

Н. Н. ТРУХИНА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
по латинскому языку для семинарий

Молитвы

Учебные тексты по Священному писанию:

евангельские чтения

Евангелие от Марка



Сретенский монастырь

Москва, 2008

УДК 811.124
ББК 81.2
Т 80

**По благословлению
Святейшего Патриарха
Московского и всея Руси
Алексия**

Трухина Н.Н.

Т 80 Учебное пособие по латинскому языку для семинарий. —
М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2008, 188 с.

ISBN 978-5-7533-0168-0

Это пособие предназначается, главным образом, для семинаристов, изучающих латынь в течение одного года. Мне всегда казалось, что такой краткий курс должен иметь определенную, значимую для учащегося цель. Таковой может стать чтение текстов Священного Писания — глубоких по смыслу, но сравнительно простых по грамматическому строю, дающих достаточный словарный запас со специфически церковным уклоном. Семинаристу, соприкоснувшемуся с латынью, важно знать, что он сможет читать Новый (а фактически и Ветхий) Завет; при выходе из латинского класса он должен иметь под рукой доступный текст, который поможет ему не забыть пройденное. Последняя задача решается публикацией самого краткого Евангелия со словарем. Я благодарю усердных студентов-латинистов Сретенской семинарии, вдохновивших меня на создание этого пособия.

УДК 811.124
ББК 81.2

ISBN 978-5-7533-0168-0

© Сретенский монастырь, 2008

ЧАСТЬ 1

Учебные тексты

МОЛИТВЫ

DEIPĀRA VIRGO

Deipāra Virgo, ave! Gratia plena Maria, Domīnus Tecum! Benedicta Tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris Tui, quia Salvatōrem peperisti animārum nostrārum.

Deipāra, ae, f Богородица¹
virgo, virgīnis, f дева
ave! радуйся! здравствуй!
gratia, ae, f благодать
plenus, a, um полный, ая, ое
domīnus, i, m господин, Господь
tecum = cum te
benedictus, a, um благословенный, ая. ое
mulier, muliēris, f жена (женщина)
fructus, us, m плод
venter, ventris, m чрево
tuus, a, um твой, твоя, твое
quia ибо, потому что
Salvātor, ōris, m Спаситель
pario, parēri, par(i)tum, parēre рождать
anīma, ae, f душа
noster, nostra, nostrum наш, наша, наше

¹ Здесь и далее: прямой жирный шрифт — слова, которые надо выучить;
жирный курсив — выученные слова, которые надо основательно повторить;
светлый курсив — выученные слова.

REX CAELESTIS

Rex caelestis, Paraclēte, Spirītus veri,
Qui ubīque ades et omnia imples,
Thesauře bonōrum et vitae Dator,
veni, inhabitāque in nos,
et purga nos omni obscenitāte,
et salva, Bone, aņimas nostras.

rex, regis, m царь
caelestis, caeleste небесный
Paraclētus, i, m Утешитель
spirītus, us, m дух
verum, i, n истина
qui который
ubīque везде
adsum, adesse присутствовать
omnis, omne весь, всякий
impleo, implēvi, implētum, implēre наполнять
thesaurus, i, m сокровище
bonus, a, um хороший, благой
vita, ae, f жизнь
dator, datōris, m податель
venio, veni, ventum, venīre приходить
inhabīto, āvi, ātum, inhabitāre вселяться
nos мы

purgo, āvi, ātum, purgāre очищать
obscenitas, obscenitātis, f скверна
salvo, āvi, ātum, salvāre спасать
anima, ae, f душа
noster, tra, trum наш, наша, наше

PATER NOSTER

Pater noster, Qui es in caelis, sanctificētur nomen Tuum, adveniāt regnum Tuum, fiat voluntas Tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidiānum (cotidianum) da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos indūcas in tentatiōnem (temptatiōnem), sed libēra nos a Malo. Amen.

pater patris, m отец
noster, nostra, nostrum наш, наша, наше
qui, quae, quod который, ая, ое
es см. глаг. esse
caelum, i, n небо
sanctifico, ---, ---, āre освящать
nomen, nomīnis, n имя
tuus, tua, tuum твой, твоя, твое
advēnio, advēni, adventum, advenire приходитъ
regnum, i, n царство
fiat coni praes. от **fiō, factus sum, fieri** делаться, становиться
voluntas, voluntātis, f воля
sicut как
terra, ae, f земля
panis, panis, m хлеб
quotidiānus, a, um ежедневный, обычный
da imperativus om do, dedi, datum, dāre давать

nobis *Dat. om* **nos** мы

hodie (**hoc+die**) сегодня

dimitto, dimīsi, dimissum, dimittĕre(**dis+mitto**) отпускать

debĭtum, i, n долг

debĭtor, debĭtōris, m должник

indūco, indūxi, inductum, inducĕre (**in+duco**) вводить, наводить

tentatio, tentatiōnis, f (=temptatio) искушение

libĕro, āvi, ātum, liberāre освобождать

malus, a, um дурной, злой

CHRISTUS RESURREXIT

Christus resurrexit e mortuis, morte mortem calcavit et entibus
in sepulchris vitam donavit.

resurgo, resurrexi, resurrectum, resurgĕre восставать, воскресать

e = ex

mortuus, a, um мертвый

mors, mortis, f смерть

calco, āvi, ātum, āre топтать, попирать

ens, entis сущий

sepulchrum, i, n гроб, гробница

vita, ae, f жизнь

dono, āvi, ātum, āre даровать

ФРАГМЕНТЫ ЕВАНГЕЛИЙ

РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ЕВАНГЕЛИЯ

(декабрьские чтения)

Лука I, 26—33

26 mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,

27 ad virginem, desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria.

28 et ingressus angelus ad eam dixit: ave gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

29 quae cum vidisset, turbata est in sermone eius et cogitabat, qualis esset ista salutatio.

30 et ait angelus ei: ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.

31 ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum.

32 hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius,

33 et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis.

mensis, is, m месяц

sextus, a, um шестой

mitto, mīsi, missum, mittĕre посылать, пускать, отпускать

angĕlus, i, m ангел

Deus, i, m Бог

civitas, civitatis, f город (как совокупность граждан)
(oppidum, i, n городок, urbs, urbis, f большой город)

nomen, nominis, n имя

virgo, virginis, f дева

vir, viri, m муж, мужчина

domus, us, f дом

desponso, avi, atum, are сватать, обручать

ingredior, ingressus sum, ingredi входить (in+gradior)

is, ea, id *этом, тот, он* Подос. V стр.33

dico, dixi, dictum, dicere говорить

gratia, ae, f благодать

plenus, a, m полный

dominus, i, m господин; Господь

tecum=cum te

benedictus, a, m благословенный

mulier, mulieris, f женщина

qui, quae, quod *кто, который* Подос. V стр.36

video, vidi, visum, videre видеть

turbo, avi, atum, are возмущать, смущать

sermo, onis, m *речь, разговор, слово* (oratio, onis, f – *речь*
публичная)

cogito, avi, atum, are думать, размышлять

quails, e *какой* (по качеству); quails–talis *какой–такой*

iste, ista, istud *этом, тот, он* (*склоняется как is, ea, id*)

salutatio, onis, f *приветствие*; (saluto, avi, atum, are–
приветствовать)

ait **говорит, сказал** (неизменяемая форма недостаточного глагола)

timeo, timui, -, timere бояться

invenio, invēni, inventum, invenire **на-**ходить (in+venio)

enim *ибо*

apud (Acc.) *у*

esse *се, вот*

concipio, cēpi, ceptum, concipere воспринимать,
зачинать (cum+capio)

capio, cepi, ceptum, capere брать

utērus, i, m=venter, ventris, m чрево

pario, pepereri, par(i)tum, parere рождать

filius, ii, m сын

voco, āvi, ātum, āre звать, называть

hic, haec, hoc этот, он

magnus, a, um большой, великий

Altissimus (от altus, a, um) высочайший, Всевышний

do, dedi, datum, dare давать

ille, illa, illud тот, он Подос. V стр. 35

sedes, is, f сиденье (в том числе трон), всякое

местопребывание

pater, patris, m отец

regno, āvi, ātum, āre царствовать

regnum, i, n царство

aeternus, a, um вечный

finis, is, m конец

Luca II, 1—7

- 1 factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis.
- 2 haec descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrino.
- 3 et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem.
- 4 ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David, quae vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David,
- 5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore praegnante.
- 6 factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret.
- 7 et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

fiō, factus sum, fiēri *делаться, становиться*

autem *но, же, а*

dies, ēi, f (m) *день*

ille, illa, illud *тот, он*

exeo, exiī, exītum, exīre (ex+eo) *выходить*

eo, iī, ītum, īre *идти (неправ. глаг.) Подос. V, стр. 79*

edictum, i, n *указ*

describo, psi, ptum, ěre (de+scribo) *переписывать*

scribo, scripsi, scriptum, scribere *писать*

universus, a um *целый, совокупный*

orbis, is, m (terrārum) *круг (земель), т.е. мир*

hic, haec, hoc *этот, он Подос. V стр. 35*

descriptio, ōnis, f *перепись*

primus, a, um *первый*

praeses, praesidis, m *наместник*

ibant *см. eo*

omnis, omne *весь, всякий*

profiteor, professus sum, profitēri *открыто заявлять (о себе)*

singūlus, a, um *отдельный, единичный*

suus, a, um *свой*

civitas, civitātis, f *город*

ascendo, ndi, nsum, ascendēre *восходить*

qui, quae, quod *кто, который*

voco, āvi, ātum, vocāre *звать, называть*

eo quod *потому что*

domus, us, f *дом*

familia, ae, f *семья; здесь род*

desponso, āvi, ātum, desponsāre *обручать*

uxor, uxōris, f *жена (супруга)*

praegnans, ntis *беременная*

ibi *там*

impleo, ēvi, ētum, ěre *исполнять (in+pleo)*

pario, peperēi, par(i)tum, parěre *рождать (о женщине)*

gigno, genui, genitum, gignere рождать (о женщине и мужчине)

genero, avi, atum are производить на свет, порождать
generatio, onis, f происхождение, поколение

filiius, ii, m сын

primogenitus, a, um первородный

pannus, i, m пелена

involvere, involvi, involutum, involvere завертывать (in+volvo)

reclino, avi, atum are склонять, восклонять, возлагать

praesepium, ii, n ясли

quia потому что

locus, i, m место

diversorium, ii, n гостиница

Лука II, 8—14

8 et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum.

9 et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

10 et dixit illis angelus: nolite timere! ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo;

11 quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David;

12 et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio.

13 et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:

14 gloria in altissimis Deo, et in terra pax in hominibus bonae voluntatis.

pastor, oris, m пастух, пастырь

regio, onis, f страна, область, край

idem, eādem, idem тот же самый, он же Подос.V, стр. 34

vigīlo, āvi, ātum, vigilāre бодрствовать

vigilia, ae, f ночная стража

custodio, īvi, ītum, custodire сторожить

custodia, ae, f стража

nox, noctis, f ночь

supra (Acc.) над; во главе

grex, gregis, m стадо

suus, a, ut свой

ессе вот, се

angēlus, i, m ангел

domīnus, i, m господин; Господь

sto, steti, statum, stāre стоять

iuxta (Acc.) возле

ille, illa, illud тот, он

claritas, ātis, f блеск, сияние; слава

clarus светлый; славный

Deus, i, m Бог

circumfulgeo, fulsi, fulsum, circumfulgēre озарять кругом

timeo, timui, ..., timēre бояться, страшиться

timor, ōris, m страх

magnus, a, ut большой, великий

dico, dixi, dictum, dicere говорить

enim ибо

evangelizo, āvi, ātum, evangelizāre благовествовать

vobis, см. vos вы

gaudium, ii, n радость

omnis, omne весь, всякий

popūlus, i, m народ

quia ибо, потому что

nascor, natus sum, nasci рождаться

hodie (hoc die) сегодня

Salvātor, ōris, m Спаситель

qui, que, quod кто, который

civitas, ātis, f город

hic, haec, hoc этот, он

signum, i, n знак

invenio, invēni, inventum, ire (in+venio) находить

infans, ntis, m младенец

pannus, i, m пелена

involvere, involvi, involūtum, involvĕre заворачивать

pono, posui, positum, ponĕre класть

praesepium, ii, n ясли

subito вдруг

fio, factus sum, fiĕri делаться, становиться

multitudo, dñis, f множество, толпа (от *multi*, ae, a — многие)

militia, ae, f воинство (**miles, militis, m** — воин, солдат)

caelestis, caeleste небесный

laudo, āvi, ātum, laudāre хвалить

gloria, ae, f слава

altissimi вышние

terra, ae, f земля

paix, pacis, f мир

homo, hominis, m человек

bonus, a, um хороший, добрый

voluntas, ātis, f воля

Matthaeus II, 1—6

1 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam

2 dicentes: ubi est, qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum.

3 audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo.

- 4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.
5 at illi dixerunt ei: in Bethleem Iudaeae, sic enim scriptum est per prophetam:
6 et tu Bethleem, terra Iudae, nequaquam minima es in principibus Iudae, ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israhel.

cum когда

ergo итак, и вот

nascor, natus sum, nasci рождаться

dies diēi, f(m) день

rex, regis, m царь

esse se, vom

magus, i, m, волхв

oriens, orientis, m восток

venio, veni, ventum, venire приходить

dico, dixi, dictum, dicere говорить

ubi? где?

qui, quae, quod кто, который

video, vidi, visum, videre видеть

enim ибо

stella, ae, f звезда

is, ea, id этот, тот, он

adōro, adorāvi, adorātum, adorāre обожать, поклоняться,
почитать

audio, audii (īvi), audītum, audīre слышать

turbo, turbāvi, turbātum, turbāre смущать, возмущать

omnis, omne весь, всякий

ille, illa, illud тот, он

congrēgo, congregāvi, congregātum, congregāre (cum+grex)

собирать (в одно место); сравни: grex, gregis, m стадо

princeps, principis первый; как сущ. — **вождь, вельможа и, т.д.**

sacerdos, sacerdotis, m священник, жрец

princeps sacerdotum первосвященник

scriba ае, **m** писец; здесь книжник

populus, i, m народ

sciscitor, sciscitatus sum, sciscitari разузнавать

(от scire — знать)

sic так

scribo, scripsi, scriptum, scribere писать

per (Acc.) через

propheta, ae, m пророк

terra, ae, f земля

nequaquam нисколько, нимало

minimus, a um наименьший

exeo, exii (ivi), exitum, exire (ex+eo) выходить

dux, ducis, m (от duco, ducere — вести) **вождь**

rego, rex, rectum, regere (Acc.) **править** (не путать с regno,

regnare царствовать)

Matthaeus II, 7—12

7 tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis.

8 et mittens illos in Bethleem dixit: ite et interrogate diligenter de puero et, cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

9 qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

10 videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde.

11 et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum, et, apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera: aurum, tus et murram.

12 et, responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

tunc тогда

clam тайно

voco, vocāvi, vocātum, vocāre звать, призывать, называть

magus, i, m волхв

diligenter тщательно

disco, didīci, ---, discere учиться, узнавать, выведывать

is, ea, id этот, тот, он

tempus, temporis, n время

stella, ae, f звезда

qui, quae, quod кто, который

appareo, rui, ritum, apparere являться

ille, illa, illud тот, он

mitto, misi, missum, mittere посылать

dico, dixi, dictum, dicere говорить

ite imperat. от eo, ii, itum, ire идти

iterrōgo, āvi, ātum, interrogare (inter+rogo) расспрашивать

puer, eri, m мальчик, младенец

invēnio, invēni, inventum, invenire (in+venio) на-ходить

renuntio, āvi, ātum, renuntiare (re+nuntio) возвещать

mihī см. ego я

vēnio, vēni, ventum, venire идти, приходить

adōro, āvi, ātum, adorare поклоняться

cum когда

audio, ii (īvi), itum, audire слышать, слушать

rex, regis царь

abeo, abii, abitum, abire (ab + eo) уходить, удаляться

esse се, вот

video, vidi, visum, videre видеть

oriens, orientis, m восток

antecēdo, cessi, cessum, antecedere (ante+cedo)

идти впереди, предшествовать

cedo, cessi, cessum, cedere – идти, ступать, отступать

usque dum до тех пор, пока

sto, steti, statum, stāre стоять, вставать

supra сверх(у)

ubi где

autem но, же, а

gaudeo, gāvīsus sum, gaudēre радоваться

gaudium, ii, n радость

magnus, a, m большой, великий

valde очень

intro, āvi, ātum, intrāre (Асс.) входить

domus, us, f дом

mater, matris, f мать

procīdo, procīdi, ---, procidēre падать ниц (вперед)

aperio, aperui, apertum, aperīre открывать

thesaurus, i, m сокровище

suus, a, m свой

obtulērunt см. **offēro, obtūli, oblātum, offerre** (ob+fero)

подносить

fēro, tūli, lātum, ferre (неправ. глаг.) нести Подос. V стр. 81

munus, munēris, n дар

aurum, i, n золото

tus, turis, n ладан

mirra, ae, f мирра

responsum, i, n ответ (в том числе оракула), откровение

accīpio, accēpi, accertum, accipēre (ad+capio) брать,

принимать

capio, cepi, captum, capēre брать

somnus, i, m сон

redeo, redii, redītum, redīre (re+eo) идти назад,

возвращаться

alius, alia, aliud другой

via, viae, f дорога

revertor, reversus sum, reverti возвращаться

regio, ōnis, f страна, область, край

Matthaeus II, 13—18

13 qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens: surge, et accipe puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi; futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.

14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum.

15 et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: ex Aegypto vocavi filium meum.

16 tunc Herodes, videns quoniam inlusus esset a magis, iratus est valde et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra, secundum tempus, quod exquisierat a magis.

17 tunc adimpletum est, quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

18 vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

qui, quae, quod кто, который

recēdo, recessi, recessum, recedēre (re+cedo) отходить, уходить
ecce се, вот

angēlus, i, m ангел

domīnus, i, m господин, Господь

appareo, parui, paritum, apparēre появляться

somnus, i, m сон

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

surgo, surrēxi, surrectum, surgēre вставать, подниматься

accipio, accēpi, acceptum, accipēre (ad+capio) брать, принимать

puer, puērī, m мальчик, младенец

mater, matris, f мать

is, ea, id этот, тот, он

fugio, fugi, fugitum, fugēre бежать (см. fuga)

esto будь

ibi там

usque dum до тех пор, пока

futūrum est ut случится, что; будет так, что

quaero, quaesīvi, quaesitum quaerēre искать, расспрашивать

ad perdendum для погубления

perdo, perdidī, perditum, perdēre губить

consurgo, surrēxi, surrectum, consurgēre (cum+surgo)

восставать

nox, noctis, f **ночь**

usque ad вплоть до

obītus, us, m кончина

adimpleo, plēvi, plētum, adimplēre (ad+in+pleo) исполнять

pleo, plevi, plētum, plēre наполнять

prophēta, ae, m пророк

voco, vocāvi, vocātum, vocāre звать, призывать

filius, ii, m **сын**

tunc тогда

video, vidi, visum, vidēre видеть

quoniam потому что; в НЗ часто – что (= quod)

inlūdo (illūdo), inlūdi, inlūsum, inludēre (in+ludo) осмеивать

ludo, lusi, lusum, ludēre играть, смеяться, обманывать

magus, i, m **волхв**

irascor, (irātus sum), irasci (Dat.) гневаться; **ira, ae, f гнев**

valde очень

mitto, misi, missum, mittēre посылать

occīdo, occīdi, occisum, occidēre (ob+caedo) убивать, резать

omnis, omne **весь, всякий**

finis, is m конец, предел

bimātus, us, m двухлетний возраст

infra ниже

secundum (Acc.) согласно чему-либо; в соответствии с

tempus, tempōris, n время

exquīro, exquisīvi (sii), exquisītum, exquirēre (ex+quaero)

выведывать, разузнавать

vox, vocis, f ГОЛОС

audio, audīvi(dii), audītum, audīre слышать

plorātus, us, m плач

ploro, āvi, ātum, āre плакать

ululātus, us, m вопль

multus, a, um МНОГИЙ

suus, a, um свой

poluit не хочет

consōlor, consolātus sum, consolāri утешаться

quia потому что

Matthaeus II, 19—23

19 defuncto autem Herode, ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

20 dicens: surge, et accipe puerum et matrem eius, et vade in terram Israhel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel.

22 audiens autem, quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illo ire et, admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae.

23 et veniens habitavit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod dictum est per prophetas, quoniam Nazareus vocabitur.

defungor, defunctus sum, defungi завершить, закончить, умереть

autem но, же, а

esse се

appareo, apparui, apparitum, apparere являться, появляться

angēlus, i, m ангел

domīnus, i, m господин, Господь

somnus, i, m сон

dico, dixi, dictum, dicere говорить

surgo, surrexi, surrectum, surgere подниматься,
вставать

accipio, accēpi, acceptum, accipere (ad+capio) брать

puer, eri, m мальчик, младенец

mater, matris, f мать

is, ea, id этот, тот, он

vado, ---, ---, vadere идти, шествовать

terra, ae, f земля

enim ибо

qui, quae, quod кто, который

quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать

anima, ae, f душа

venio, veni, ventum, venire приходить

audio, iui (ii), itum, audire слышать

quod (союз) что

regno, avi, atum, regnare царствовать

pater, patris, m отец

timeo, timui, ---, timere бояться

illo туда

ire см. *eo, ii, itum, ire* идти

admoneo, nui, nitum, ere увещевать, наставлять

secedo, secessi, secessum, secedere (se+cedo) уходить, удаляться

pars, partis, f часть, край, предел

habito, avi, atum, habitare жить, обитать

civitas, civitatis, f город

voco, avi, atum, vocare звать, называть

adimpleo, plēvi, plētum, adimplere (ad+in+pleo) исполнять

propheta, ae, m пророк

quoniam потому что; в НЗ - что

ИЗ ДВЕНАДЦАТИ ЕВАНГЕЛИЙ
(чтения на Великий Пост)

Евангелие 2 (Ioannes 18, 1—13)
(Арест)

2—1

1 haec cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse et discipuli eius.

2 sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, ipsum locum, quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis.

3 Iudas ergo, cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis.

4 Iesus itaque, sciens omnia, quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem quaeritis?

5 responderunt ei: Iesum Nazarenum. dicit eis Iesus: ego sum! stabat autem et Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis.

hic, haec, hoc этот, он Подос. V стр. 35

dico, dixi, dictum, dicere говорить

egredior, egressus sum, egrēdi (ex+gradior) выходить
сум 1) предлог «с»; 2) когда

discipūlus, i, m ученик

suus, a, um свой

trans (Acc.) через

torrens, torrentis, m поток

ubi где

hortus, i, m сад

qui, quae, quod кто, который Подос. V стр.36

introeo, introii (īvi), introitum, introire (intro+eo) входить

eo, ii, (īvi), itum, ire идти (неправ. глаг.) Подос. V стр.79

ipse, ipsa, ipsum сам; в НЗ – сам и он Подос. V стр.75

eius см. *is, ea, id* этот, тот, он Подос. V стр. 33

scio, scivi, scitum, scire знать

autem но, же, а

trado, tradīdi, traditum, tradere передвать (см. традиция),
предавать

locus, i, m место

quia потому что

frequenter часто

convenio, convēni, conventum, convenire (cum+venio)

собираться, сходиться

venio, veni, ventum, venire приходить

illuc туда

ergo итак, следовательно

accipio, accēpi, acceptum, accipere (ad+capio) брать

capio, cepi, captum, capere брать

cohors, cohortis, f отряд (в 600 чел.)

pontifex, pontificis, m римский верховный

жрец понтифик; в НЗ – первосвященник

minister, tri, m помощник

la(n)terna, ae, f фонарь

fax, facis, f факел

arma, armōrum, n оружие

itaque итак, и вот

omnis, omne весь, всякий

super (Acc. et Abl.) сверх, сверху, в отношении

procedo, processi, processum, procedere (pro+cedo) выступать

вперед (см. процессия)

cedo, cessi, cessum, cedere идти, ступать, отступать

quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать, спрашивать

respondeo, respondi, responsum, respondere отвечать

(см. респондент, корреспондент)

ego я

sto, steti, statum, stare стоять (см. статус, статуя)

2—2

6 ut ergo dixit eis «ego sum», abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

7 iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum.

8 respondit Iesus: dixi vobis, quia ego sum, si ergo me quaeritis, sinite hos abire,

9 ut impleretur sermo quem dixit, quia quos dedisti mihi, non perdiidi ex ipsis quemquam.

10 Simon ergo Petrus, habens gladium, eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram, erat autem nomen servo Malchus.

11 dixit ergo Iesus Petro: mitte gladium in vaginam; calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

12 cohors ergo et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum

13 et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiaphae, qui erat pontifex anni illius.

ut как, как только

abeo, abii, abitum, abire (ab+eo) уходить, отходить, отступать

retrorsum назад

cado, cecidi, casum, cadere падать

terra, ae, f земля

iterum опять, снова

interrogo, interrogavi, interrogatum, interrogare (inter+rogo)

вопросать

rogo, rogavi, rogatum, rogare просить, спрашивать

ille, illa, illud тот, он Подос. V стр. 35

quia потому что; в НЗ – что

si если

sino, sivi, situm, sinere допускать, разрешать

impleo, implēvi, implētum, implēre (in+pleo) наполнять, исполнять

sermo, sermōnis, m речь, высказывание, слово

do, dedi, datum, dāre давать

perdo, perdīdi, perditum, perdēre губить

quisquam (m, f), quidquam (n) кто-нибудь, что-нибудь

habeo, habui, habitum, habēre иметь

gladius, ii, m меч

edūco, edūxi, eductum, educēre (ex+duco) вытаскивать

(«ВЫВОДИТЬ»)

duco, duxi, ductum, ducēre вести

percutio, percussi, percussum, percutēre бить, поражать

servus, i, m раб

abscido, abscedi, abscisum, abscidēre (abs+caedo) отрубать, отрезать

auricūla, ae, f ухо

dexter, dextra, dextrum правый

nomen, nominis, n имя

mitto, misi, missum, mittēre посылать, отпускать; здесь убирать

vaginā, ae, f ножны

calix, calicis, m чаша, кубок

pater, patris, m отец

bibo, bibi, potum, bibēre пить

tribūnus, i, m офицер (римский), трибун

comprehendo, comprehendi, comprehensum, comprehendēre хватать

ligo, ligavi, ligatum, ligāre связывать

addūco, addūxi, adductum, adducēre (ad+duco) отводить, приводить

primum сначала

socer, ōgi, m тесть

annus, i, m год

Евангелие 3 (Matthaeus 26, 57—75)

(Допрос)

3—1

57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant.

- 58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum; et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.
- 59 principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent,
- 60 et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. novissime autem venerunt duo falsi testes
- 61 et dixerunt: hic dixit: «possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud».
- 62 et surgens princeps sacerdotum ait illi: nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur?
- 63 Iesus autem tacebat, et princeps sacerdotum ait illi: adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei?
- 64 dicit illi Iesus: tu dixisti. verumtamen dico vobis: amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli.
- 65 tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: blasphemavit! quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam.
- 66 quid vobis videtur? at illi respondentes dixerunt: reus est mortis.

ille, illa, illud тот, он

teneo, tenui, tentum, tenēre *держать*

duco, duxi, ductum, ducēre вести

princeps, principis *первый*

sacerdos, sacerdotis, m жрец, священник

princeps sacerdotum *первосвященник*

scriba, ae, m книжник

senior, seniōris, m старейшина

convenio, convēni, conventum, convenīre (cum+venio) *сходиться, собираться*

autem но, же, а

sequor, secūtus, sum, sequi (Acc.) следовать за

a longe издали

usque вплоть до

atrium, ii, n двор

ingredior, ingressus sum, ingrēdi (in+gradior) входить

intro внутрь

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть

minister, tri, m помощник

video, vidi, visum, vidēre видеть

finis, is, m конец (см. финиш)

omnis, omne весь, всякий

concilium, ii, n совет

quaero, quaesīvi, quaesītum, quaerēre искать

falsus, a, um ложный

testimonium, ii, n свидетельство

testis, is, m свидетель

contra (Acc.) против

mors, mortis, f смерть

trado, tradīdi, tradītum, tradēre передавать, предавать

invenio, invēni, inventum, invenīre (in+venio) на-ходить

accēdo, accessi, accessum, accedēre (ad+cedo) подходить,

приходить

cedo, cessi, cessum, cedēre иду, ступаю, отступаю, уступаю

novissīme в конце, наконец (от *novus* – новый)

venio, vēni, ventum, venīre приходить

duo два

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

hic, haec, hoc этот, он

possum, potui, . . . , posse мочь

destruo, destrūxi, destructum, destruēre ломать

templum, i, n храм

Deus, i, m Бог

post (Acc.) после
 triduum, i, n трехдневный срок
 aedifico, aedificāvi, aedificātum, aedificāre строить
surgo, surrēxi, surrectum, surgēre вставать, подниматься
ait сказал
 nihil ничто
 respondeo, respondi, responsum, respondēre отвечать
 is, ea, id этот, тот, он
 qui, quae, quod кто, который
 iste, ista, istud этот, тот, он
 adversum (Acc.) против
 testifcor, testificātus, sum, testificāri свидетельствовать
 taceo, tacui, tacitum, tacēre молчать
 adjūro, adjurāvi, adjurātum, adjurāre клясться, заклинать
 per (Acc.) через, ради
vivus, a, um живой
filius, ii, m сын
 si если; si tu ты ли
 verumtāmen так вот
 amōdo впредь
 homo, homīnis, m человек
 a dextris справа
 virtus, virtūtis, f доблесть; в НЗ - сила
 nubes, is, f облако
caelum, i, n или caelus, i, m небо
 tunc тогда
 scindo, scidi, scissum, scindēre рвать
 vestimentum, i, n одежда
blasphēto, āvi, ātum, blasphemāre кощунствовать
blasphemia, ae, f кощунство
 adhuc до сих пор, все еще
 egeo, egui, ---, egēre (Abl.) нуждаться
 ecce се, вот

nunc теперь

audio, audii (īvi), auditum, audīre слышать, слушать
respondeo, respondi, responsum, respondēre отвечать

reus, i, m (Gen.) повинный чему-л.

(Отречение Петра)

3—2

67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ei dederunt

68 dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te percussit?

69 Petrus vero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla dicens: et tu cum Iesu Galilaeo eras.

70 at ille negavit coram omnibus dicens: nescio quid dicis.

71 exeunte autem illo ad ianuam, vidit eum alia et ait his, qui erant ibi: et hic erat cum Iesu Nazareno.

72 et iterum negavit cum iuramento: «non novi hominem».

73 et post pusillum accesserunt, qui stabant, et dixerunt Petro: vere et tu ex illis es, nam et loquella tua manifestum te facit.

74 tunc coepit detestari et iurare, quia non novisset hominem, et continuo gallus cantavit.

75 et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: « priusquam gallus cantet ter me negabis», et egressus foras ploravit amare.

tunc тогда

ex(s)puo, exspui, exsprūtum, exspuēre (ex+spuo) плевать

spuo, spui, sprutum, spuēre плевать

facies, eī f лицо

is, ea, id этот, тот, он

colāphus, i, m удар кулаком

caedo, cecīdi, caesum, caedēre бить

alius, a, ud другой

autem но, же, а

palma, ae, f ладонь

do, dedi, datum, dāre давать

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

prophetizo, āvi, ātum, prophetizāre прорекать (propheta - пророк)

quis? quid? кто? что?

qui, quae, quod кто, который

percutio, percussi, percussum, percutēre ударять

vero но, же, а

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть

foris снаружи

atrium, ii, n двор

accēdo, accessi, accessum, accedēre (ad +cedo) подходить

cedo, cessi, cessum, cedēre идти, ступать, отступать

unus, a, um один

ancilla, ae, f служанка (рабыня)

at а, но

ille, illa, illud тот, он

nego, negāvi, negātum, negāre отрицать, отвергать, отказываться

соgam (Abl.) в присутствии

omnis, omne весь, всякий

nescio, nescīvi, nescītum, nescīre не знать

exeo, exii (ivi), exītum, exīre (ex+eo) выходить

ianua, ae, f дверь

video, vidi, visum, vidēre видеть

ait сказал

hic, haec, hoc этот, он

ibi там

itērum снова, вторично

juramentum, i, n клятва

nosco, novī, notum, noscēre знать; **novī** я знаю

homo, homīnis, m человек

post (Acc.) после

pusillum i, n малое количество (здесь — времени)

sto, steti, statum, stāre стоять

vere воистину

nam ибо

loquella, ae, f речь

tuus, a, um твой

manifestus, a, um явный, очевидный, уличенный

facio, feci, factum, facere делать

coepi, coepisse (только перфектные формы) начинать

detestor, detestātus sum, detestāri торжественно отречься

juro, jurāvi, jurātum, jurāre клясться

quia потому что; в НЗ - что

continuo тотчас

gallus, i, m петух

canto, āvi, ātum, cantāre петь

recordor, recordātus sum, recordāri (Gen.) вспоминать

verbum, i, n слово

priusquam прежде чем

ter трижды

egredior, egressus sum, egrēdi (ex+gradior) выходить

foras наружу

ploro, āvi, ātum, plorāre плакать

amāre горько

Евангелие 5 (Matthaeus 27, 11—26)

(Христос и Пилат)

5—1

11 Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogavit eum praeses
dicens: tu es rex Iudaeorum? dicit ei Iesus: tu dicis.

12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus,
nihil respondit.

13 tunc dicit illi Pilatus: non audis, quanta adversum te dicant testi-
monia?

14 et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.

15 per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vincitum, quem voluissent.

16 habebat autem tunc vincitum insignem, qui dicebatur Barabbas.

17 congregatis ergo illis, dixit Pilatus: quem vultis dimittam vobis — Barabban an Iesum, qui dicitur Christus?

18 sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum.

sto, steti, statum, stāre стоять

ante (Acc.) перед

autem но, же, а

praeses, praesidis, m правитель, наместник

iterrōgo, interrogāvi, interrogātum, interrogāre (inter + rogo)

спрашивать, вопрошать

is, ea, id этот, тот, он

dico, dixi, dictum, dicere говорить

rex, regis, m царь

accūso, accusāvi, accusātum, accusāre обвинять

(см. падеж accusativus)

princeps sacerdotum первосвященник

senior, seniōris, m старейшина

nihil ничто

respondeo, respondi, responsum, respondere отвечать

ille, illa, illud тот, он

tunc тогда

audio, audīvi, audītum, audire слышать

quantus, a, um какой (по количеству)

adversum (Acc.) против

testimonium, ii, n свидетельство

ullus, a, um какой-либо

verbum, i, n слово

ita...ut так...что

miror, mirātus sum, mirāri удивляться

vehementer сильно, очень

per (Acc.) через; ради

dies, ēi, f день

solemnis, solemne праздничный

consuesco, consuēvi, consuētum, consuescēre иметь

обыкновение

dimitto, dimīsi, dimissum, dimittēre (dis+mitto) отпустить

popŭlus, i, m народ

unus, a, um один

vincŭtus здесь - узник

qui, quae, quod кто, который

volo, volui, ---, velle желать, хотеть

habeo, habui, habitum, habēre иметь

insignis, insigne выдающийся, знаменитый

congrēgo, congregāvi, congregātum, congregāre собирать

(см. конгрегация)

ergo итак, и вот

vultis – 2 л. мн. ч. от неправильного глагола velle

scio, scivi, scitum, scīre знать

enim ибо

quod что

invidia, ae, f зависть

trado, tradidi, traditum, tradēre передавать, предавать

5—2

20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabban, Iesum vero perderent.

21 respondens autem praeses ait illis: quem vultis vobis de duobus dimittam? at illi dixerunt: Barabban.

22 dicit illis Pilatus: quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Christus?

23 dicunt omnes: crucifigatur! ait illis praeses: quid enim mali fecit? at illi magis clamabant dicentes: crucifigatur!

24 videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo dicens: innocens ego sum a sanguine iusti huius. vos videtis!

25 et respondens universus populus dixit: sanguis eius super nos et super filios nostros!

26 tunc dimisit illis Barabban, Iesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

princeps, sacerdotum первосвященник

autem но, же, а

seniores старейшины

persuadeo, persuāsi, persuāsum, persuādere (Abl.) убеждать

turba, ae, f толпа

peto, petivi, petitum, petere просить, требовать (см. петиция)

vero но, же, а

perdo, perdidi, perditum, perdere губить

respondeo, respondi, responsum, respondere отвечать

praeses, praesidis, m наместник

ait сказал

ille, illa, illud тот, он

qui, quae, quod который, ая, ое

volo, volui, ---, velle хотеть

duo два

dimitto, dimisi, dimissum, dimittere (dis+mitto) отпустить

dico, dixi, dictum, dicere говорить

quis? quid? кто? что?

igitur итак

facio, feci, factum, facere делать

omnis, omne весь, всякий

crucifigo, crucifixi, crucifixum, crucifigere (cruх+figo) распинать

cruх, crucis, f крест

figo, fixi, fixum, figere вбивать, вколачивать
enim ибо; но, же, а

malum, i, n зло

at но

magis больше

clamo, clamavi, clamatum, clamare кричать

video, vidi, visum, videre видеть

quia потому что; в НЗ — что

nihil ничто

proficio, profeci, profectum, proficere помогать

tumultus, us, m мятеж

fio, factus sum, fieri делаться, становиться

accipio, accipi, acceptum, accipere брать

aqua, ae, f вода

lavo, lavi, lautum, lavare мыть

manus, us, f рука

coram (Abl.) перед, в присутствии

populus, i, m народ

innocens, innocentis невинный

ego я

sanguis, sanguinis, m кровь (см. сангвиник)

iustus, a, um праведный

hic, haec, hoc этот, он

vos вы

universus, a, um весь, целый

super (Acc.) поверх; здесь — на

filius, ii, m сын

noster, tra, trum наш

tunc тогда

flagello, flagellavi, flagellatum, flagellare бичевать

trado, tradidi, traditum, tradere передавать,

передавать (см. традиция)

Евангелие 6 (Marcus XV, 16—21)

(Поругание)

- 16 milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem.
17 et induunt eum purpuram, et inponunt ei plectentes spineam coronam,
18 et coeperunt salutare eum: ave rex Iudaeorum!
19 et percutiebant caput eius harundine, et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum.
20 et postquam inluserunt ei, exuerunt illum purpuram, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum, ut crucifigerent eum.
21 et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem eius.

miles, militis, m воин

autem но, же, а

duco, duxi, ductum, ducere вести

is, ea, id этот, тот, он

intro внутрь

atrium, ii, n 1) зал; 2) двор

praetorium, ii, m преторий (римский «штаб»)

convoco, convocavi, convocatum, convocare (cum+voco) созывать

totus, tota, totum весь, целый

cohors, cohortis, f когорта (отряд в 600 чел.)

induo, indui, indutum, induere облачать

purpura, ae, f пурпурная ткань

in(m)pono, inposui, inpositum, inponere (in+pono) возлагать

pono, posui, positum, ponere класть, полагать

plecto, plexi, plexum, plectere плести, сплести

spineus, spinea, spineum терновый

coepo, ae, f веню

coepi, coepisse (только перфектные формы) начинать

saluto, salutavi, salutatum, salutare приветствовать

ave! славься! радуйся!

rex, regis, m царь

percutio, percussi, percussum, percutēre бить, ударять

caput, capitis, n голова

harundo, harundinis, f трость

conspuo, conspui, conspūtum, conspuēre (cum+spuo) оплевывать

genu, genus, n колено; **genu pronēre** прклонять колено

adōro, adorāvi, adorātum, adorāre почитать, обожать

postquam после того, как

in(l)lūdo, inlūsi, inlūsum, inlūdēre (in+ludo) насмехаться

ludo, lusi, lusum, ludēre 1) играть; 2) смеяться

exuo, exui, exūtum, exuēre совлекать, раздевать

ille, illa, illud тот, он

vestimentum, i, n одеяние

suus, a, m свой

edūco, edūxi, eductum, educēre (ex+duco) выводить

crucifigo, crucifixi, crucifixum, crucifigēre (crux+figo) распинать

angario, angariāvi, ..., angariāre «реквизировать», использовать,

принуждать

praetereo, praeterii (ivi), praeteritum, praeterire (praeter+eo) идти мимо

quispiam, quaequam, quodpiam какой-либо, некий

venio, veni, ventum, venire приходить, идти

villa, ae, f усадьба

pater, patris, m отец

tollo, sustūli, sublātum, tollēre поднимать

crux, crucis, f крест

Евангелие 8 (Лука XXIII, 33—46)

(Распятие)

8—1

33 et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris.

34 Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis, non enim sciunt, quid faciunt. dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes.

35 et stabat populus expectans, et deridebant illum et principes dicentes: alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus!

36 includebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes illi, et

37 dicentes: si tu es rex Iudaeorum, salvum te fac!

38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis: hic est rex Iudaeorum.

postquam после того, как

venio, veni, ventum, venire приходит

locus, i, m место

voco, āvi, ātum, vocāre звать, называть

calvaria, ae, f череп

ibi там

crucifigo, crucifixi, crucifigunt, crucifigere распинать

is, ea, id этот, тот, он

latro, latronis, m разбойник

unus, una, unum один (см. унитарный)

alter, altera, alterum другой (из двух)

a dextris справа

a sinistris слева

autem но, же, а

dico, dixi, dictum, dicere говорить

pater, patris, m отец

dimitto, dimisi, dimissum, dimittere (dis+mitto) отпустить,

распускать

ille, illa, illud тот, он

scio, scivi, scitum, scire знать

quis? quid? кто? что?

enim ибо

facio, feci, factum, facere делать

divido, divisi, divisum, dividere делить

vero но, же, а

vestimentum, i, n одежда

mitto, misi, missum, mittere посылать; здесь - метать

sors, sortis, f жребий

sto, steti, statum, stare стоять

populus, i, m народ

expecto, avi, atum, expectare ожидать

derideo, derisi, derisum, deridere осмеивать

rideo, risi, risum, ridere смеяться

princeps, principis первый: вождь, начальник и т.д.

alius, alia, aliud другой (из многих)

salvus, a, um спасенный

se себя

si если

hic, haec, hoc этот, тот, он

Deus, i, m Бог

electus, a, um избранный, избранник

inludo (illudo), inlusi, inludum, inludere (in+ludo) играть, насмеяться, обманывать (см. иллюзия – игра, обман)

miles, militis, m воин

accedo, accessi, accessum, accedere (ad+cedo) подходить

acetum, i, n уксус

offero, obtuli, oblatum, offerre (ob+fero) нести навстречу, предлагать

fero, tuli, latum, ferre нести (неправ. глаг.) Подос. V стр. 81

rex, regis, m царь

fac imperativus от *facio*

superscriptio, superscriptiōnis, f (super+scribo) надпись наверху

inscribo, inscripsi, inscriptum, inscribere (in+scribo)

надписывать

scribo, scripsi, scriptum, scribere писать

super (Acc.) поверх, над

littĕra, ae, f буква

graecus, graeca, graecum греческий

latĭnus, latĭna, latĭnum латинский

hebraïcus, hebraïca, hebraïcum еврейский

(Благоразумный разбойник)

8—2

39 unus autem de his, qui pendebant, latronibus blasphemabat eum dicens: si tu es Christus, salvum fac temet ipsum et nos!

40 respondens autem alter increpabat illum dicens: neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

41 et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus, hic vero nihil mali gessit.

42 et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum!

43 et dixit illi Iesus: amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

44 erat autem fere hora sexta, et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam,

45 et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.

46 et clamans voce magna Iesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum! et haec dicens exspiravit.

unus, una, unum один

autem но, же, а

hic, haec, hoc этот, тот, он

qui, quae, quod кто, который

pendeo, rependi, ---, pendĕre висеть

latro, latrōnis, m разбойник

blasphĕto, āvi, ātum, blasphemāre хулить, кощунствовать

is, ea, id этот, тот, он

dico, dixi, dictum, dicĕre говорить

si если

salvus, salva, salvum спасенный

fac - imperativus от facio

temet = te (met – усилительная частица)

ipse, ipsa, ipsum сам; в НЗ - он

respondeo, ndi, nsum, respondēre отвечать

alter, altera, alterum один из двух, другой

incrēro, āvi, ātum, incrērāre бранить

neque или не

timeo, timui, ---, timēre бояться

Deus, i, m Бог

quod что, потому что

idem, eādem, idem тот же самый, он же Подос. V стр. 34

damnatio, damnatiōnis, f осуждение

quidem но, же

iuste справедливо

nam ибо

dignus, digna, dignum достойный (греческ. axios)

factum, i, n дело, деяние

recipio, recēpi, receptum, recipēre (re+capio) принимать

vero но, же, а

nihil ничто, никакое

malum, i, n зло

gero, gessi, gestum, gerēre нести, совершать

malum gerēre совершать зло

domīnus, i, m господин, Господь

memento – imperativus от memīni, meminisse (Gen.)

помнить (глагол имеет только перфектные формы)

venio, veni, ventum, venīre приходить

regnum, i, n царство

hodie сегодня

mecum=cum me

paradisus, i, m рай

fere почти

hora, ae, f час

sextus, a, um шестой

tenēbrae, ārum, f тьма, сумерки

fio, factus sum, fieri делаться, становиться

universus, universa, universum весь, целый (см. универсальный)

terra, ae, f земля

usque вплоть до

nonus, a, um девятый

obscurō, āvi, ātum, obscurāre затемнять, помрачать (см.

обскурант, мракобес)

sol, solis, m солнце

velum, i, n занавес

templum, i, n храм

scindo, scidi, scissum, scindere раздирать

medius, a, um средний, срединный

clamo, āvi, ātum, clamare кричать

vox, vocis, f голос

magnus, a, um большой

ait сказал

pater, patris, m отец

manus, us, f рука

commendo, āvi, ātum, commendare вручать

spiritus, us, m дух

exspirō, āvi, ātum, exspirare (ex+spiro) испускать дух

spiro, spiravi, spiratum, spirare дышать

Евангелие 10 (Marcus XV, 43—47)

(Погребение)

43 venit Ioseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introiit ad Pilatum, et petiit corpus Iesu.

44 Pilatus autem mirabatur, si iam obisset, et, accersito centurione, interrogavit eum, si iam mortuus esset.

45 et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Ioseph.

46 Ioseph autem, mercatus sindonem et deponens eum, involvit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant, ubi poneretur.

venio, veni, ventum, venīre *приходить*

nobilis, nobile *знатный*

decurio, ōnis, m *декурион, член совета*

qui, quae, quod *кто, который*

ipse, ipsa, ipsum *сам*

ex(s)pecto, āvi, ātum, ex(s)pectāre *ждать*

regnum, i, n *царство*

Deus, i, m *Бог*

audacter *отважно, дерзко*

introeo, introii (īvi), introītum, introīre (intro+eo) *входить*

peto, petii (īvi), petītum, petēre *настойчиво просить, домогаться*
(см. петиция)

corpus, corpōris, n *тело*

autem *но, же, а*

miror, mirātus sum, mirāri *удивляться*

si *если; в косвенных вопросах — ли, неужели*

iam *уже*

obeo, obii (īvi), obītum, obīre (ob+eo) *умирать*

accerso, accersīvi, accersītum, accersēre *призывать, приглашать*

centurio, centuriōnis, m *сотник*

interrogō, āvi, ātum, interrogāre (inter+rogo) *расспрашивать*

is, ea, id *этот, тот, он*

morior, mortuus sum, mori *умирать*

cum *когда*

cognosco, cognōvi, cognītum, cognoscēre узнавать, разузнавать

dono, donāvi, donātum, donāre вручать, дарить

mercor, mercātus sum, mercāri покупать

sindōn, sindōnis, f тонкая ткань; здесь — плащаница

depōno, deposui, depositum, deponēre (de + pono)

откладывать; снимать (сверху)

pono, posui, positum, ponēre класть

involvere, involvi, involūtum, involvēre (in+volvo) заворачивать

volvo, volvi, volūtum, volvēre катить, вертеть

monumentum, i, n гробница

excīdo, excīdi, excīsus, excidēre (ex+caedo) вырубать,

высекать

caedo, cecīdi, caesum, caedēre бить, рубить

petra, ae, f скала, камень

advolvere, advolvi, advolūtum, advolvēre (ad+volvo) подкатывать,

приваливать

lapis, lapīdis, m камень

ostium, ii, n вход

aspicio, aspēxi, aspectum, aspicēre смотреть (см. аспект)

ubi gde

ПАСХАЛЬНЫЕ ЧТЕНИЯ

Пасхальное Евангелие (Ioannes I, 1)

1 in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

2 hoc erat in principio apud Deum.

3 omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est;

4 in ipso vita erat, et vita erat lux hominum,

5 et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

principium, ii, n начало (принцип)

initium, ii, n начало (инициатива)

verbum, i, n слово

apud (Acc.) у

Deus, i, m Бог

hic, haec, hoc этот, он

omnis, omne весь, всякий

per (Acc.) через

ipse, ipsa, ipsum сам; в НЗ – он

fio, factus sum, fieri делаться, становиться

sine без

nihil ничто

qui, quae, quod кто, который

vita, ae, f жизнь

lux, lucis, f свет

homo, hominis, m человек

tenēbrae, ārum, f сумерки, тьма

luceo, luxi, ... , lucēre светить

is, ea, id этот, тот, он

comprehendo, ndi, nsum, comprehendere захватывать, охватывать

Marcus XVI, 1—7

(Воскресение)

1 et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes unguerent eum.

2 et valde mane prima sabbatorum veniunt ad monumentum, orto iam sole,

3 et dicebant ad invicem: quis revolvēt nobis lapidem ab ostio monumenti?

4 et respicientes vident revolutum lapidem, erat quippe magnus valde.

5 et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstipuerunt.

6 qui dicit illis: nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum? Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.
7 sed ite, et dicite discipulis eius et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

cum когда

transeo, transii, transitum, transire (trans+eo)

проходить (см. транзит)

sabbatum, i, n суббота; неделя

emo, emi, emptum, emere покупать

aroma, aromatis, n благовония

venio, veni, ventum, venire *приходить*

unguo, unxi, unctum, unguere *умащать*

is, ea, id *этот, тот, он*

valde *очень*

mane утром

primus, a, um первый; primā (diē) sabbatorum в первый день недели

tomimentum, i, n *гробница*

origo, ortus sum, origi *возникать, восходить (о солнце)*

iam уже

sol, solis, m солнце

dico, dixi, dictum, dicere *говорить*

ad invicem попеременно, взаимно, друг другу

quis? quid? *кто? что?*

revolvo, revolvi, revolūtum, revolvēre (re + volvo)

откатывать, отваливать

lapis, lapidis, m *камень*

ostium, ii, n *вход*

respicio, respēxi, respectum, respicere *оглядываться,*

взглядывать

video, vidi, visum, vidēre *видеть*

quippe *бесспорно, конечно*

magnus, a, um большой, великий

introeo, introii, introitum, introire (intro + eo) входить

iuvenis, iuvenis, m

sedeo, sedi, sessum, sedere сидеть

in dextris справа

coopertus, a, um облаченный

stola, ae, a стола, рубашка

candidus, a, um белоснежный

obstipesco (*obstupesco*), *obstipui, ---, obstipescere* столбенеть (от изумления)

qui, quae, quod кто, который

ille, illa, illud тот, он

exravesco, exrāvi, ---, exravescere ужасаться

quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать

crucifixus, a, um распятый

(re)surgo, surrexi, surrectum, (re)surgere вставлять, воскресать

hic здесь

ecce се, вот

locus, i, m место

ubi где

pono, posui, positum, ponere класть

ite! imperativus от *eo, ii, itum, ire* иди

discipulus, i, m ученик

quia что; потому что

praecedo, praecessi, praecessum, praecedere идти впереди, опережать

ibi там

sicut как

Ioannes XX, 1—10

1 prima autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

- 2 cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: tulerunt Dominum de monumento et nescimus, ubi posuerunt eum.
- 3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.
- 4 currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.
- 5 et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.
- 6 venit ergo Simon Petrus, sequens eum, et introivit in monumentum, et videt linteamina posita
- 7 et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in uno loco.
- 8 tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit, et credidit.
- 9 nondum enim sciebant scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.
- 10 abierunt ergo iterum ad se(met) ipsos discipuli.

sabbätum, i, n суббота; неделя

primus, a, um первый; prima sabbati = prima die sabbati

autem но, же, а

venio, veni, ventum, venire приходит

tunc утром

cum когда

adhuc все еще

tenēbrae, ārum, f сумерки

monumentum, i, n гробница

video, vidi, visum, vidēre видеть

lapis, lapīdis, m камень

sublātus, a um отстраненный

curro, cucurri, cursum, currēre бежать;

ergo и вот, итак, следовательно

alius, alia, aliud другой
discipūlus, i, m ученик
qui, quae, quod кто, который
amo, amāvi, amātum, amāre любить
dico, dixi, dictum, dicere говорить
is, ea, id этот, тот, он
tulērunt см. *fero, tuli, latum, ferre* нести, уносить
domīnus, i, m господин, Господь
nescio, nescīvi, nescitum, nescīre не знать
ubi где
pono, posui, positum, ponere класть
exeo, exii, exītum, exire (*ex+eo*) выходить
ille, illa, illud тот, он
duo два
simul одновременно
praescurro, praescurri, praescursum, praescurrere
(*prae+curro*) бежать впереди
citius быстрее
inclino, āvi, ātum, inclināre наклонять; *inclinasse* = *inclinavisse*
lintheāmen, lintheamīnis, n пелена
tamen однако
introeo, īvi (ii), introitum, introire (*intro+eo*) **входить внутрь**
sequens см. *sequor, secūtus, sum, sequi* (Acc.) **следовать за**
sudarium, ii, n платок
super (Acc.) **поверх**
caput, capitis, n **голова**
sed **но**
separātim отдельно
involve, involvi, involūtum, involvere свивать
ipus, a, m **один**
locus, i, m **место**
tunc **тогда**
credo, credīdi, creditum, credere **верить**

nondum еще не

scio, scivi, scitum, scīre знать

scriptūra, ae, f писание

quia = quod что

oportet следует, должно

mortuus, a, um мертвый

resurgo, resurrexi, resurrectum, resurgere воскресать

abeo, abii, abītum, abīre удаляться, уходить

it̄erum снова

semet = se (met – усилительная частица)

ipse, a, um сам; в НЗ = он

Ioannes XX, 11—18

11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum,

12 et vidit duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu.

13 dicunt ei illi: mulier, quid ploras? dicit eis: quia tulerunt Dominum meum et nescio, ubi posuerunt eum.

14 haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat, quia Iesus est.

15 dicit ei Iesus: mulier, quid ploras, quem quaeris? illa existimans, quia hortulanus esset, dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

16 dicit ei Iesus: Maria! conversa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister.

17 dicit ei Iesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum. vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum.

18 venit Maria Magdalene adnuntians discipulis: vidi Dominum et haec dixit mihi.

autem но, же, а

sto, steti, statum, stāre стоять

monumentum, i, n гробница

***foris* во-вне**

***ploro, āvi, ātum, plorāre* плакать**

***dum* пока, в то время, как**

***ergo* итак, следовательно**

***fleo, flevi, fletum, flēre* плакать**

inclīno, āvi, ātum, inclināre наклонять

prospicio, prospēxi, prospectum, prospicēre заглядывать

video, vidi, visum, vidēre видеть

duo два

angēlus, i, m ангел

album, i, n нечто белое, здесь – белые одежды

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть

unus, a, m один

***caput, capitis, n* голова**

***pes, pedis, m* нога**

***ubi* где**

pono, posui, positum, ponēre класть

***corpus, corpōris, n* тело**

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

is, ea, id этот, тот, он

ille, illa, illud тот, он

***mulier, muliēris, f* женщина**

quis? quid? кто? что?

quia потому что; в НЗ иногда = *quod* что

tulērunt см. *fero, tuli, latum, ferre* нести, уносить

domīnus, i, m господин, Господь

nescio, nescīvi, nescītum, nescīre не знать

hic, haec, hoc этот, он

converto, converti, conversum, convertēre оборачивать

retrosum назад

scio, scivi, scitum, scire знать
quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать
existimo, avi, atum, existimare думать, полагать, считать
hortulanus, i, m садовник

si если

tollo, sustuli, sublatum, tollere поднимать;

уносить, устранять

dicito скажи

ego я

magister, tri, m учитель

tango, tetigi, tactum, tangere трогать, касаться

pondum еще не

enim ибо

ascendo, ascendi, ascensum, ascendere восходить

pater, patris, m отец

vado, vasi, ..., vadere идти

frater, fratris, m брат

meus, a, um мой

vester, vestra, vestrum твой

Deus, i, m Бог

venio, veni, ventum, venire приходить, идти

adnuntio, adnuntiavi, adnuntiatum, adnuntiare

(ad + nuntio) возвещать

discipulus, i, m ученик

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА ВО ФРАГМЕНТАХ (первые 4 главы)

Marcus fr.1(I, 1—4)

- 1 initium evangelii Iesu Christi Filii Dei.
- 2 sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam;

3 vox clamantis in deserto: parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

4 fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

initium, ii, n начало (см. инициатива)

evangelium, ii, n благовестие

filius, ii, m сын

Deus, i, m Бог

sicut так

scribo, psi, ptum, scribĕre писать

prophĕta, ae, m пророк

esse вот, се

mitto, mĭsi, missum, mittĕre посылать, пускать, отпускать (прекращать)

angĕlus, i, m ангел

meus, a, m мой

ante (cum Acc.) перед; ante Christum natum до Рождества Христова (до н.э.)

facies, iĕi, f лицо

tuus, a, m твой

qui, quae, quod кто, который Подос. V стр.36

praeparo, āvi, ātum, āre (praе+paro) готовить, приготавливать (см. препарат)

paro, āvi, ātum, āre готовить, организовывать

via, ae, f дорога, улица

vox, vocis, f голос (см. вокал)

clamo, clamāvi clamātum, āre кричать (см. декламация)

desertum, i, n пустыня

domĭnus, i, m господин; Domĭnus господь

rectus, a, m прямой, правильный

facio, fĕci, factum, facĕre делать (см. факт)

semĭta, ae, f тропинка

eius – см. *is, ea, id* этот, эта, этот; он, она, оно Подос. V, стр.33

fuit – см. *sum, fui, ---, esse* быть Подос. V, стр.75

baptizo, āvi, ātum, baptizāre погружать в воду, крестить

baptistum, i, n, крещение

praedico, āvi, ātum āre объявлять, проповедывать

paenitentia, ae, f (вар.роenitentia, от роена -кара) раскаяние, покаяние (см. пеня)

remissio, ōnis, f (re+mitto) отпущение

peccātum, i, n грех

Запомнить:

Remissio peccatōrum отпущение грехов

Ante Christum natum до Р.Х, т.е. до н.э.

Marcus fr. 2(I, 5—8)

5 et egrediebātur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymītae universi et baptizabantur ab illo in Iordāne flumīne confitentes peccāta sua.

6 et erat Iohannes vestitus pilis camēli, et zona pellicia circa lumbos eius, et lucustas et mel silvestre edēbat.

7 et praedicābat dicens: venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius.

8 ego baptizāvi vos aquā, ille vero baptizābit vos Spirītu Sancto.

egredior, egressus sum, egrēdi (ex+gradior)выходить

gradior, gressus sum, gradī шагать, шествовать

ille, illa, illud тот, он Подос. V стр. 35

omnis, omne весь, всякий

regio, ōnis, f область, край

Hierosolymīta, ae, m житель Иерусалима

universus, a, ut весь, целый (см. универсальный)

baptizo, āvi, ātum, baptizāre крестить

Iordānes, is, m Иордан
flumen, fluminis, n река (от fluo – течь)
confiteor, confessus, sum, confitēri (cum+fateor) признавать
(см. конфессия), **исповедовать(ся)**
fateor, fassus sum, fatēri признавать(ся)
peccātum, i, n грех
suus, a, um свой
erat см. sum, fui, ---, esse быть Подос. V стр.75
vestio, īvi, ītum, īre покрывать, облекать, одевать
pilus, i, m волос
camēlus, i, m верблюд
zona, ae, f пояс
pellicius, a, um волосяной
circa (праер. cum Acc.) вокруг
lumbus, i, m поясница, чресла
eius см. is, ea, id этот, тот, он Подос. V стр.33
lucusta, ae, f саранча
mel, mellis, n мед
silvestris, e или silvester, tris, tre лесной (silva - лес)
edo, ēdi, ēsum (essum) edēre (esse) вкушать, есть
praedīco, āvi, ātum, praedicāre проповедывать
dico, dixi, dictum, dicēre говорить
venio, veni, ventum, venīre приходить
fortis, e сильный, смелый
post (праер. cum Acc.) после
post Christum natum после Рождества Христова
cuius см. qui, quae, quod кто, который Подос. V стр.36
dignus, a, um достойный (=греч. axios)
procumbo, cubui, cubitum, ěre (pro+ cumbo или cubo)
склоняться, падать, отдавать земной поклон
cubo, cubui, cubitum, cubēre лежать
solvo, solvi (solui), solūtum, solvēre развязывать
corrigia, ae, f ремень обуви

calceamentum, i, n обувь

ego я

aqua, ae, f вода

vero но, же, а

spiritus, us, m дух

sanctus, a, um святой

Запомнить:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres... Исповедуюсь

Богу всемогущему и вам, братья...

Post Christum natum после Рождества Христова (т.е. в нашу эру)

Marcus fr. 3 (I, 9—15)

9 et factum est in diēbus illis, venit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizātus est in Iordāne ab Iohanne.

10 et statim ascendens de aquā vidit apertos caelos et Spiritū tamquam columbam descendantem et manentem in ipso;

11 et vox facta est de caelis: tu es Filius meus dilectus, in te conplacui.

12 et statim Spiritus expellit eum in desertum.

13 et erat in deserto quadraginta diēbus et quadraginta noctibus et temptabātur a Satana; eratque cum bestiis, et angēli ministrābant illi.

14 postquam autem tradītus est Iohannes, venit Iesus in Galilaeam praedīcans evangelium regni Dei

15 et dicens, quoniam implētum est tempus, et adpropinquāvit regnum Dei; paenitemīni et credīte evangelio.

fiō, factus sum, fieri делаться, становиться, случаться

Подос. V стр. 82

dies, ēi, f день

ille, illa, illud тот; он Подос. V стр. 35

vēnio, vēni, ventum, venīre приходить

baptizo, āvi, ātum, baptizāre крестить

statim тотчас, вскоре

**ascendo, ndi, nsum, ascendēre (ad+scando) восходить,
подниматься**

**descendo, ndi, nsum, descendēre (de+scando) нисходить,
спускаться**

aqua, aquae, f вода

video, vīdi, vīsum, vidēre видеть

aperitus, a, um - открытый

aperio, rui, apertum, aperīre - открывать

caelum (coelum), i, n – небо (вар. caelus, i, m)

spiritus, us, m дух

tamquam подобно тому, как; словно

columba, ae, f - голубка

*maneo, mansi mansum, manēre – оставаться, длиться,
продолжаться,*

ipse, a, um – сам; в НЗ =он Подос. V стр.35

vox, vocis, f голос

tu ты

filius, ii, m сын

meus, mea, meum мой

dilectus, a, um любимый

complaceo, cui, (cītum), ēre симпатизировать, благоволить

expello, pūli, pulsum, expellēre (ex+pello) прогонять, удалять

pello, repūli, pulsum, pellēre гнать, толкать

is, ea, id этот, тот, он

desertum, i, n пустыня

quadraginta сорок

nox, noctis, f ночь

tempto, āvi, ātum, āre (= tento)испытывать, искушать

temptatio, ōnis, f (=tentatio) испытание, искушение

temptātor, ōris, m искуситель

bestia, ae, f зверь

angĕlus, i, m ангел

ministro, āvi, ātum, āre служить

postquam после того, как

autem но, же, а

trado, tradīdi, traditum, tradĕre передавать, предавать, выдавать

praedico, āvi, ātum, praedicāre проповедывать

evangelium, ii, n благовестие

regnum, i, n царство

Deus, i, m Бог

dico, dixi, dictum, dicĕre говорить

quoniam потому что; в НЗ = что

impleo, ēvi, ētum, ĕre (in+pleo) наполнять, исполнять

pleo, plēvi, plētum, plĕre наполнять

tempus, ōris, n время

adpropinquo (appropinquo), *āvi, ātum, āre* приближаться

paeniteor (poeniteor), --, --, **ĕri** (вар. poeniteo, tui, --, ĕre) каяться

credo, credīdi, ditum, credĕre верить (см. кредит)

Marcus fr. 4 (I, 16—20)

16 et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andre-
am fratrem eius mittentes retia in mare, erant enim piscatores.

17 et dixit eis Iesus: venite post me, et faciam vos fieri piscatores homi-
num.

18 et protinus, relictis retibus, secuti sunt eum.

19 et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohan-
nem fratrem eius, et ipsos in navi componentes retia;

20 et statim vocavit illos. et, relicto patre suo Zebedaeo in navi
cum mercennariis, secuti sunt eum.

praetreo, ii, itum, ire (praeter+eo) проходить, проходить мимо

eo, ii, itum, ire (неправ. глагол) идти см. Подос. V стр. 79—80

secus (praer. cum Acc.) вдоль

mare, maris, n море

video, vidi, visum, vidēre видеть

frater, fratris m брат

eius см. *is, ea, id* этот, тот, он Подос. V стр.33

mitto, misi, missum, mittēre посылать, пускать, отпускать;

mittēre здесь – забрасывать

rete, retis, n сеть

erant см. *sum, fui, ---, esse* быть

enim ибо

piscātor, ōris, m рыбак

piscis, is, m рыба

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

venio, veni, ventum, venīre приходиться, идти

post (праеп. сит Acc.) после

facio, feci, factum, facēre делать

fio, factus sum, fiēri делаться, становиться, случаться

homo, homīnis, m человек

protinus = statim тотчас

relinquo, liqui, lictum, relinquēre оставлять, покидать

(см. реликт – остаток)

sequor, secūtus sum, sequi (Acc.) следовать за кем-либо, преследовать

progredior, progressus sum, progrēdi (pro+gradior) идти

вперед, выступать (см. прогресс). От того же корня **ingredior**

(in+gradior) входить, вступать; **egredior** (ex+gradior) выходить

inde оттуда

pusillum немного

ipse, ipsa, ipsum сам; в НЗ – он Подос. V стр. 35

navis, navis, f корабль, лодка

compono, posui, positum, componīre (cum+pono) соединять,

составлять, чинить

pono, posui, positum, ponēre класть, помещать (см. позиция);

полагать (в голове), т.е. думать

voco, vocāvi, vocātum, vocāre (vox) звать, призывать

illos см. ille, illa, illud тот, он Подос. V стр.35

pater, patris, m отец

suus, a, um свой

mercennarius, ii, m наемник, работник

merces, mercēdis, f плата

Marcus fr. 5 (I, 21—28)

21 et ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus
synagogam docebat eos .

22 et stupebant super doctrina eius, erat enim docens eos quasi
potestatem habens et non sicut scribae.

23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo, et
exclamavit

24 dicens: quid nobis et tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos!
scio qui sis, Sanctus Dei!

25 et comminatus est ei Iesus dicens: obmutesce et exi de homine!

26 et discerpens eum spiritus inmundus, et exclamans voce ma-
gna exivit ab eo.

27 et mirati sunt omnes ita, ut conquirerent inter se dicentes:
quidnam est hoc? Quae doctrina haec nova, quia in potestate et
spiritibus inmundis imperat, et oboediunt ei.

28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae.

ingredior, ingressus sum, ingrēdi (in+gradior) входитъ

sabbāta, ōrum, n (вар. sabbātum, i, n) суббота

statim немедленно, вскоре

doceo, docui, doctum, docēre учить

stupro, stupui, ---, stupēre поражаться, изумляться,

цепенеть

**super (праер. cum Acc. или Abl.) навёрх (Acc.); поверх, по
поводу чего-л. (Abl.)**

doctrīna, ae, f учение

eius, eos, eōrum, ei, eum см. is, ea, id Подос. V стр. 33

erat см. sum, fui, ---, esse Подос. V стр. 75

enim ибо, ведь

quasi как

potestas, ātis, f власть

habeo, habui, habitum, habere иметь

sicut, sicūti как

scriba, ae, m писец; в НЗ – книжник

homo, homīnis, m человек

spiritus, us, m дух

immundus, a, um (in+mundus) нечистый

exclāmo, āvi, ātum, exclamāre (ex+clamo) восклицать

dico, dixi, dictum, dicere говорить

quid? что?

nobis см. nos мы Подос. V стр. 32

tibi см. tu ты Подос. V стр. 32

venio, veni, ventum, venire приходить

perdo, perdidi, perditum, perdere губить

scio, scīvi, scītum, scire знать

qui, quae, quod кто, который Подос. V стр. 36

sis coni om esse Подос. V стр. 76

sanctus, a, um святой

Deus, i, m Бог

commīnor, comminātus sum, commināri (см. minae - угрозы)

угрожать, грозить

obmutesco, mutui, ---, obmutescere неметь, замолкать

exeo, exii (īvi), exītum, exire (ex+eo) выходить

discerpo, cerpsi, cerptum, discerpere (dis+carpo) раздирать

carpo rpsi, rptum, carpere рвать

vox, vocis, f голос

magnus, a, m большой, великий

miror, mirātus sum, mirāri удивляться

omnis, omne весь, всякий

ita...ut так...что

conquiro, quisivi, quisitum, conquirere (cum+quaero) разыскивать, расспрашивать

***quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere* искать, расспрашивать, добиваться**

***inter* (praep. cum Acc.) между**

quidnam – *quid*+nam что же

hoc см. *hic, haec, hoc* этот; он Подос. V стр. 35

***novus, a, um* новый**

***quia* потому что; в НЗ *quia=quod* что**

***imperio, avi, atum, imperare* повелевать**

oboedio, ivi, itum oboedire подчиняться

procedo, cessi, cessum, procedere (pro+cedo) выступать вперед, проходить

***cedo, cessi, cessum, cedere* идти, ступать, выступать**

rumor, oris, m слух

regio, regionis, f область, край

Marcus fr. 6 (I, 29—34)

29 et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne.

30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans, et statim dicunt ei de illa.

31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius, et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

32 vespere autem facto, cum occidisset sol, adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes;

33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam.

34 et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea, quoniam sciebant eum.

protinus немедленно, сразу же

egredior, egressus sum, egrēdi выходить

venio, veni, ventum, venīre приходить

domus, ūs, f (o, os) дом

decumbo, cubui, (cubitum), decumbēre (de+cubo) лежать

больным, возлежать

autem но, же, а

socrus, ūs, f теща

febricitō, āvi, ātum, āre болеть лихорадкой

febris, is, f лихорадка

statim тотчас

dico, dixi, dictum, dicēre говорить

ei, eam, eius см. *is, ea id* этот, тот, он Подос. V стр. 33

illa см. *ille, illa, illud* тот, он Подос. V стр. 35

accēdo, cessi, cessum, accedēre (ad+cedo) подходить

cedo, cessi, cessum, cedēre идти, ступать, отступать

elēvo, āvi, ātum, elevāre поднимать

apprehendo, ndi, nsum, apprehendēre (ad+prehendo) брать, хватать

manus, ūs, f рука

continuo тотчас, немедленно

dimitto, mīsi, missum, dimittēre (dis+mitto) отпускать

ministro, āvi, ātum, ministrāre служить

vesper, vespēris (vespēri), m вечер

autem но, же, а

fio, factus sum, fiēri делаться, становиться

occīdo, occīdi, occāsum, occidēre (ob+cado) умирать, заходить

(о солнце)

sol, solis, m солнце

affēro, attūli, allātum, afferre (ad+fero) приносить

omnis, omne весь, всякий

habeo, habui, habūtum, habēre иметь

malus, a, m плохой; **male habere** иметь недуг

daemonium, ii, n демон

erat см. *sum, fui, ---, esse* *быть* Подос. V стр. 75

***civitas, civitātis, f* город (как сообщество граждан)**

congrēgo, āvi, ātum, congregāre собирать

ianua, ae, f дверь

curo, āvi, ātum, curāre заботиться, лечить

multus, a, um* *многий, многочисленный

qui см. *qui, quae, quod* *кто, который* Подос. V стр. 36

vexo, āvi, ātum, vexāre тревожить, мучить

varius, a, um различный

languor, ōris, m недуг

***e(j)icio, eiēcī, eiectum, eicēre (ex+ iacio)* выбрасывать, выгонять**

***iacio, iēcī, iactum, iacēre* бросать**

sino, sivi, situm, sinēre позволять

***loquor, locūtus sum, loqui* говорить**

quoniam *потому что; в НЗ – что*

ea = demonia

***scio, scīvi, scītum, scīre* знать**

Запомнить:

caedo, cecīdi, caesum, caedēre* бить, рубить; *occīdo, occīdi,

***occīsum, occidēre* убивать**

cādo, cecīdi, cāsum, cadēre* падать; *occīdo, occīdi, occāsum,

***occidēre* валиться, умирать**

Marcus fr. 7 (I, 35—45)

35 et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum ibique orabat.

36 et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37 et cum invenissent eum, dixerunt ei: omnes quaerunt te.

38 et ait illis: eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem, ad hoc enim veni .

39 et erat praedicans in synagogis eorum per omnem Galilaeam et daemonia eiciens.

- 40 et venit ad eum leprosus deprecans eum et, genu flexo, dixit:
si vis, potes me mundare.
41 Iesus autem, misertus eius, extendit manum suam et tangens
eum ait illi: volo, mundare!
42 et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra et mundatus est.
43 et, comminatus ei, statim eiecit illum,
44 et dicit ei: vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te principi
sacerdotum et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moses
in testimonium illis .
45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut
iam non posset manifeste in civitatem introire, sed foris in desertis
locis erat, et conveniebant ad eum undique.

dilucŭlum, i, n (dis+ lux) рассвет

lux, lucis, f свет

valde очень, сильно

surgo, surrēxi, surrectum, surgēre вставать, восставать

egredior, egressus sum, egrēdi выходить

abeo, abii, abītum, abīre (ab+eo) уходить, удаляться

desertus, a, um пустынный

locus, i, m место

ibi там

oro, āvi, ātum, orāre молиться

*persēquor, persecŭtus sum, persēqui (per + sequor) (Acc.) следовать за
eum, ei см. is, ea, id этот, тот, он Подос. V стр. 33*

qui см. qui, quae, quod кто, который Подос. V стр. 36

illo см. ille, illa, illud тот; он Подос. V стр. 35

erant см. sum, fui, ..., esse быть Подос. V стр. 75

invenio, vēni, ventum, invenīre (in+venio) на-ходить

dico, dixi, dictum, dicere говорить

omnis, e весь, всякий

quaero, quaesīvi, quaesītum, quaerere искать

ait говорит, сказал

eo, ii (ivi), itum, ire идти

proximus, a, um ближайший

vicus, i, m село

civitas, ātis, f город

praedīco, āvi, ātum, praedicāre проповедовать

hoc см. *hic, haec, hoc* этот, он Подос. V стр. 36

enim ибо

venio, veni, ventum, venīre приходиться

daemonium, ii, n демон

e(j)icio, eiēci, eiectum, eicēre (ex+ iacio) изгонять (выбрасывать);

отпускать

iacio, iēcī, iactum, iacēre бросать

leprōsus, i, m прокаженный

deprecor, deprecātus sum, deprecāri умолять

genu, us, n колено

flecto, flexi, flexum, flectēre гнуть, сгибать

si если

vis хочешь см. неправ. глагол *volo, volui,---, velle* хотеть

Подос. V стр. 77

possum, potui, ..., posse мочь

mundo, āvi, ātum, mundāre очищать

emundatio, ōnis, f очищение

autem но, же, а

misereor, miser(i)tus sum, miserēri (Gen.) жалеть, миловать

extendo, extendi, extensum, extendēre (ex+tendo) протягивать

tendo, tetendi, tentum (tensum), tendēre тянуть, протягивать

manus, ūs, f рука

suus, a, um свой

tango, tetīgi, tactum, tangēre трогать, касаться

statim тотчас

discedo, cessi, cessum, discedēre (dis+cedo) уходить, удаляться

lepra, ae, f проказа

commīnor, comminātus sum, commināri грозить (minae- угрозы)

video, vidi, visum, vidēre видеть, смотреть

nemo, nemīnis никто

vado, vasi,---, vadēre идти, шагать (quo vadis? – куда идёшь?)

ostendo, tendi, tensum, ostendēre (obs+tendo) выставлять,
являть (см. стенд)

princeps, principis первый

sacerdos, sacerdotis, t жрец, священник

offēro, obtūli, oblātum, offerre (ob +fero) (imperativus – fer)

приносить Подос.V стр.81

praecipio, cēpi, septum, praecipēre (prae+capio) предписывать

capio, cēpi, captum, capēre брать

testimoniūm, ii, n свидетельство

coepi, coepisse (имеет только перфектные формы) начинать

diffāmo, āvi, ātum, diffamāre разглашать (fama - молва)

sermo, ōnis, t речь, молва

ita...ut так...что

iam уже

manifeste открыто, явно

introeo, ii (ivi), itum, introīre (intro+ire) (intro – внутрь) входить

sed но

foris вне

convenio, veni, ventum, convenīre(cum +venio) сходиться

undique отовсюду

Запомнить:

Princeps sacerdotum – первосвященник

Domine, miserere mei – Господи, помилуй меня

Marcus fr. 8 (II, 1—12)

1 et iterum intravit Capharnaum post dies, et auditum est quod in domo esset.

2 et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad ianuam, et loquebatur eis verbum.

3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum, qui a quattuor portabatur.
4 et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum, ubi erat, et patefacientes submiserunt grabattum, in quo paralyticus iacebat.

5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum, ait paralytico: fili, dimittuntur tibi peccata.

6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis:

7 quid hic sic loquitur? Blasphemat! quis potest dimittere peccata nisi solus Deus?

8 quo statim cognito Iesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: quid ista cogitatis in cordibus vestris?

9 quid est facilius, dicere paralytico: dimittuntur tibi peccata, an dicere: surge et tolle grabattum tuum et ambula?

10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata, — ait paralytico:

11 tibi dico, surge, tolle grabattum tuum et vade in domum tuam.

12 et statim ille surrexit et, sublato grabatto, abiit coram omnibus, ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes: numquam sic vidimus!

itĕrum снова

intro, āvi, ātun, intrāre **входить**

post (praep. cum Acc.) после

dies, ēi, f (m) день

audio, īvi (ii), ītum, audīre *слушать, слышать*

quod что

domus, us, f дом

convenio, veni, ventum, convenīre (cum+venio) сходиться

multus, a, m *многий, многочисленный*

ita...ut так...что

capio, cepi, captum, capĕre *брать, принимать*

neque и не, даже не

ianua, ae, f дверь

loquor, locūtus sum, loqui говорить

is, ea, id этот, тот, он

verbum, i, n слово

venio, veni, ventum, venīre приходить

fero, tuli, latum, ferre (неправ. глаг.) нести Подос. V стр. 81

paralyticus, i, m расслабленный

qui см. *qui, quae, quod* который Подос. V стр. 36

quattuor четыре, четверо

porto, āvi, ātum, portāre нести

cum так как

possum, potui, ..., posse мочь

offĕro, obtŭli, oblātum, offerre (ob+fero) подносить, предлагать, предъясвлять

propterea из-за

turba, ae, f толпа

nudo, āvi, ātum, nudāre обнажать

tectum, i, n крыша

ubi где

patefacio, feci, factum, facĕre (pateo+facio) распахивать, раскапывать

pateo, patui, --- patĕre быть открытым, зиять

submitto, mīsi, missum, submittere (sub+mitto) опускать

grabātus, i, m (вар. *grabātum, i, n*) низкая кровать

iaceo, iacui, ---, iacĕre лежать

video, vidi, visum, vidĕre видеть

autem но, же, а

fides, ĕi, f вера, верность, честь

ait сказал

filius, ii, m сын

dimitto, mīsi, missum, dimittĕre отпустить, распускать

peccātum, i, n грех

illic там

quidam, quaedam, quoddam некий, некоторый

scriba, ae, m книжник

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть (см. сессия)

cogito, āvi, ātum, cogitāre мыслить, размышлять

cor, cordis, n сердце

quis? quid? кто? что?

hic, haec, hoc этот он Подос. V стр. 35

sic так

blasphēto, āvi, ātum, blasphemāre богохульствовать

nisi если не

solus, a, um один единственный

Deus, i, m Бог

statim тотчас

cognosco, cognōvi, cognītum, cognoscēre узнавать, познавать

spiritus, us, m дух

quia потому что; в НЗ что

intra (praep. cum Acc.) внутри

iste, ista, istud этот, тот. он

facilis, facile легкий

an или

surgo, surrēxi, surrectum, surgēre вставать, подниматься

tollo, sustūli, sublātum, tollēre поднимать

ambūlo, āvi, ātum, ambulāre ходить, гулять

scio, scivi, scitum, scire знать

potestas, potestātis, f власть

habeo, habui, habūtum, habēre иметь

homo, homīnis, m человек

terra, ae, f земля

vado, vasi, ---, vadēre идти, шествовать, устремляться

sublāto см. tollo, sustūli, sublātum, tollēre поднимать

abeo, ii, itum, abire уходить

coram (praep. cum Abl.) в присутствии, на глазах

omnis, e весь, всякий

admīror, admirātus sum, admirāgi изумляться
honorifīco, ---, ---, honorificāre почитать, прославлять
honor (honos), honōris, m честь, почет
numquam никогда
sic так; здесь такое

Запомнить:

Sursum corda! Горе (имеем) сердца!

Marcus fr. 9 (II, 13—22)

13 et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

14 et cum praeteriret, vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum et ait illi: sequere me. et surgens secutus est eum.

15 et factum est cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius, erant enim multi et sequebantur eum.

16 et scribae et Pharisei, videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

17 hoc audito, Iesus ait illis: non necesse habent sani medicum, sed qui male habent; non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

18 et erant discipuli Iohannis et Pharisei ieiunantes. et veniunt et dicunt illi: cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?

19 et ait illis Iesus: numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare;

20 venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt in illa die.

21 nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri, alioquin aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit.

22 et nemo mittit vinum novellum in utres veteres, alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

egredior, egressus est, egrēdi выходить

rursus снова

mare, maris, n море

omnis, e весь, всякий

turba, ae, f толпа

venio, veni, ventum, venīre приходить

eum, eos см. is, ea, id этот, тот, он Подос. V стр. 33

docceo, docui, doctum, docēre учить (см. доктор, доцент, доктрина)

praetereo, ii, itum, praeterīre (praeter+eo) проходить мимо

video, vidi, visum, vidēre видеть

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть (см сессия)

teloneum, ii, n место сбора пошлин

ait сказал

ille, illa, illud тот, он Подос. V стр. 35

sequor, secūtus sum, sequi (Асс.) следовать за

surgo, surrexi, surrectum, surgēre подниматься

fit, factus sum, fiēri делаться, происходит, случаться

factum est случилось

accumbo, cubui, cubitum, accumbēre (ad+cubo) ложиться, возлежать

discumbo, cubui, cubitum, discumbēre возлежать

domus, us, f дом

multus, a, m многой, многочисленный

publicānus, i, m откупщик, мытарь

peccātor, peccatōris, m грешник

simul одновременно

discipūlus, i, m ученик

scriba, ae, m книжник

enim ибо

quia потому что; в НЗ что

mandūco, āvi, ātum, manducāre вкушать

dico, dixi, dictum, dicere говорить

quare почему?

bibo, bibi, potum, bibere пить

magister, tri, m учитель

vester, tra, trum ваш

hic, haec, hoc этот, тот, он Подос. V стр.35

audio, īvi (ii), ītum, audire слушать, слышать

necesse необходимо; *necesse habere* нуждаться

male плохо; *male habere* болеть

sanus, a, um здоровый (см. санация, санитар)

sed но

medicus, i, m врач

voco, āvi, ātum, vocare звать, называть, призывать

iustus, a, um праведный

ieiūno (jejuno), āvi, ātum, ieiunare поститься

cur? почему?

numquid разве, неужели

possum, potui, ..., posse мочь

filius, ii, m сын

nuptiae, ārum, f брак, свадьба

quamdiu пока, доколе («как долго»); *diu* долго, давно

sponsus, i, m жених («обещанный»)

spondeo, spondi, sponsum, spondere обещать, ручаться

quantus какой (по количеству), сколький

tempus, tempōris, n время

habeo, bui, bitum, habere иметь

secum=cum se

dies, ei, f день

aufero, abstuli, ablatum, auferre (ab+fero) уносить, отнимать

tunc тогда

neto, netinīs никто

adsumentum, i, n (assumentum) заплата

pannus, i, m лоскут

rudis, e грубый, необработанный

adsuo, adsui, adsūtum, adsuēre (assuo) пришивать

vestimentum, i, n одежда

vetus, vetēris старый

aliōquin (alioqui) впрочем; кроме того; не то, иначе

supplementum, i, n пополнение, добавление

novus, a, m **новый**

maior, maius, (Gen. maiōris) (compar. к magnus) больший

scissūra, ae, f разрыв

mitto, misi, missum, mittere **посылать, отправлять**

vinum, i, n вино

novellus, a, m **новый, молодой**

uter, utris, m **мех, бурдюк**

dirumpo (dirumpo), rūpi, ruptum, dirumpēre (dis+rumpo)

разрывать

rumpo, rūpi, ruptum, rumpēre **ломать, разрывать**

effundo, effūdi, effūsum, effundēre (ex+fundo) **изливать,**

проливать

fundo, fudi, fusum, fundēre **лить, разливать**

pereo, perii (perīvi), perītum, perīre (per+eo) **гибнуть, пропадать**

debeo, bui, bītīm, debēre быть должным

Запомнить:

Debeo ergo possum я должен – значит, я могу

Accipite et manducate omnes примите и ядите вси...

Accipite et bibite omnes примите и пейте вси...

Marcus fr. 10 (II, 23—28)

23 et factum est iterum, cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas.

24 Pharisei autem dicebant ei: ecce, quid faciunt sabbatis, quod non licet?

25 et ait illis: numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant?

26 quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licet manducare nisi sacerdotibus, et dedit eis, qui cum eo erant?

27 et dicebat eis: sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum;

28 itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

fio, factus sum, fiēri делаться, становиться, случаться

it̄erum еще раз, снова

sabbāta, ōrum, n=sabbātum, i, n суббота

ambūlo, āvi, ātum, ambulāre ходить, прохаживаться

sata, ōrum, n посевы

discipūlus, i, m ученик

eius, ei, eo см. is, ea, id этот, тот, он Подос. V стр. 33

coepi, coepisse (глагол имеет только перфектные формы) **начинать**

praegredior, praegressus sum, praegrēdi идти впереди, идти мимо

vello, velli (vulsi), vulsum, vellere щипать

spica, ae, f колос

autem но, же, а

dico, dixi, dictum, dicere говорить

ессе се, вот

quid? что? quis кто?

facio, feci, factum, facere делать

licet, licuit (licitum est), licere можно, позволено

ait сказал

ille, illa, illud тот, он Подос. V стр. 35

numquam никогда

lego, legi, lectum, legere 1) выбирать; 2) читать

quando когда

necessitas, ātis, f необходимость

habeo, habui, habĭtim, habĕre иметь

esurio, ĭvi, ĭtum, esurĭre терпеть голод, алкать

ipse, ipsa, ipsum сам Подос. V стр. 35

qui, quae, quod кто, который Подос. V стр.36

quomōdo каким образом, как

introeo, ĭi (ĭvi), ĭtim, introĭre (intro+eo) входить

domus, us, f дом

Deus, i, m Бог

sacerdos, ōtis, m жрец (языческий), священник

princeps, principis первый

princeps sacerdotum первосвященник

panis, is, m хлеб

propositio, ōnis, f предложение

mandūco, āvi, ātum, manducāre есть, вкушать

nisi если не; кроме как

do, dedi, datum, dare давать

propter (Acc.) вследствие, из-за

homo, homĭnis, m человек

itāque итак, следовательно

domĭnus, i, m господин

filius, ĭi, m сын

etiam также, даже

Marcus fr. 11 (III, 1—5)

1 et introivit iterum synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam.

2 et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

3 et ait homini habenti manum aridam: surge in medium.

4 et dicit eis: licet sabbatis bene facere an male? animam salvam facere an perdere? — at illi tacebant.

5 et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caecitatem cordis eorum, dicit homini: extende manum tuam. et extendit, et restituta est manus illi.

introeo, ii (ivi), introitum, introire *входить*

it̄erum *снова, опять*

ibi *там*

homo, hominis, m *человек*

habeo, hui, bitum, habere *иметь*

manus, us, f *рука*

aridus, a, um *сухой*

odseruo, avi, atum, observare *наблюдать (см. обсерватория)*

si *если; ли, не...ли*

curo, avi, atum, curare *заботиться, лечить (см. куратор)*

accuso, avi, atum, accusare *обвинять (см. аккузатив - винительный падеж)*

ait *сказал*

surgo, surrexi, surrectum, surgere *вставать, подниматься*

medium, ii, n *середина*

dico, dixi, dictum, dicere *говорить*

licet *должно, следует, можно*

bene *хорошо*

male *плохо*

anima, ae, f *душа*

salvus, a, um *здоровый, невидимый; в НЗ спасенный*

facio, feci, factum, facere *делать*

an *или*

perdo, perdidit, perditum, perdere *зубить*

taceo, tacui, tacitum, tacere *молчать*

circumspicio, spexi, spectum, circumspicere (circum+spicio) *оглядывать(ся)*

ira, ae, f *гнев*

contristo, avi, atum, contristare *печалить; contristatus* *опечаленный*

super (praer. cum Acc. et Abl.) вверх, поверх; **из-за**

caecitas, ātis, f слепота; **caecus, a, um слепой**

cor, cordis, n сердце

extendo, ndi, ntum, extendere протягивать

restituo, restitui, restitutum, restituere восстанавливать (см. реституция)

Запомнить:

Noli me perdere! Не губи меня!

Habemus ad Dominum Имамы ко Господу

Marcus fr. 12 (III, 6—12)

6 exeuntes autem statim Pharisei cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7 et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum,

8 et ab Hierosolymis et ab Idumea; et qui trans Iordanen et circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes, quae faciebat, venerunt ad eum.

9 et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne conprimerent eum.

10 multos enim sanabat ita, ut inruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.

11 et spiritus inmundi, cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes:

12 tu es Filius Dei! et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.

exeo, exii (exīvi), exītum, exīre (ex+eo) выходить

autem но, же, а

statim тотчас

consilium, ii, n совет

facio, feci, factum, facere делать

adversus (Acc.) против

quomodo как, каким образом

perdo, perdidi, perditum, perdere губить

discipulus, i, m ученик

secedo, cessi, cessum, secedere (se+cedo) уходить, удаляться

cedo, cessi, cessum, cedere идти, ступать, отступать

mare, maris, n море

multus, a, m многих, многочисленный

turba, ae, f толпа

sequor, secutus sum, sequi (Acc.) следовать за

Hierosolyma, orum, n = Hierosolyma, ae, f — Иерусалим

trans (praep. cum Acc.) через

circa (praep. cum Acc.) вокруг

multitudo, multitudinis, f (см. **multus**) масса, множество

magnus, a, m большой, великий

audio, ii, (ivi), itum, audire слышать, слушать

venio, veni, ventum, venire приходит

dico, dixi, dictum, dicere говорить

navicula, ae, f лодка

deservio, ---, ---, deservire употребляться, служить

propter (praep. cum Acc.) из-за, вследствие

comprimo, compressi, compressum, comprimere сжимать,

сдавливать (см. компресс)

premo, pressi, pressum, premere жать, давить (см. пресс)

sano, avi, atum, sanare исцелять

ita...ut так...что

inruo (irruo), *ruo, rutum, inruere* (in+ruo) бросаться,

устремляться

ruo, rui, rutum, ruere обрушивать(ся)

tango, tetigi, tactum, tangere трогать, касаться

quotquot сколько, сколько бы ни

habeo, bui, bitum, habere иметь

plaga, ae, f 1) удар; 2) рана, язва

spiritus, us, m дух

immundus, a, m нечистый

video, vidi, visum, vidēre видеть

procido, procīdi, ---, procidere (pro+cado) падать (перед кем-л.),
простираться

***cado, cecīdi, casum, cadere* падать**

***clamo, āvi, ātum, clamare* кричать, восклицать**

filius, ii, m сын

Deus, i, m Бог

***vehementer* сильно**

commīnor, comminātus sum, commināri грозить

***manifesto, āvi, ātum, manifestare* делать явным,**

обнаруживать (см. манифестация)

Запомнить:

Noli me tangere! Не тронь меня!

Marcus fr. 13 (III, 13—19)

13 et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse, et
venerunt ad eum,

14 et fecit, ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare.

15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi dae-
monia.

16 et inposuit Simoni nomen Petrus;

17 et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi, et inposuit
eis nomina Boanerges, quod est Filii tonitru;

18 et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et
Thomam et Iacobum Alphei et Thaddeum et Simonem Cana-
naeum

19 et Iudam Iscarioth, qui et tradidit illum

ascendo, ascendi, ascensum, ascendere восходить

mons, montis, m гора

voco, āvi, ātum, vocāre звать, называть, призывать

volo, volui, ..., velle хотеть, желать

venio, veni, ventum, venīre приходить

facio, feci, factum, facēre делать

duodēcim двенадцать

mitto, misi, missum, mittēre посылать, пускать

praedīco, āvi, ātum, praedicāre проповедывать

do, dedi, datum, dare давать

potestas, potestātis, f власть

curo, āvi, ātum, curāre заботиться, лечить

infirmītas, infirmītātis, f слабость, болезнь

ejicio, jeci, jectum, ejicēre изгонять

daemonium, ii, n демон

imprōno, imposui, impositum, imponēre (in+pono) налагать;

здесь – нарекать

nomen, nomīnis, n имя

frater, tris, m брат

filius, ii, m сын

tonitruum, i, n (вар. *tonītrus, us, m*) гром

trado, tradidi, traditum, tradēre передавать,

передавать (см. традиция)

Marcus fr. 14 (III, 20—30)

20 et veniunt ad domum, et convenit iterum turba ita, ut non possent neque panem manducare.

21 et cum audissent sui, exierunt tenere eum, dicebant enim quoniam in furorem versus est.

22 et scribae, qui ab Hierosolymis descenderant, dicebant, quoniam Beelzebul habet et quia in principe daemonum eicit daemonia.

23 et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: quomodo potest Satanas Satanan eicere?

24 et si regnum in se dividatur, non potest stare regnum illud;

- 25 et si domus super semet ipsam dispertiat, non poterit domus illa stare;
26 et si Satanus consurrexit in semet ipsum, dispertitus est et non potest stare, sed finem habet.
27 nemo potest vasa fortis, ingressus in domum, diripere, nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet.
28 amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae, quibus blasphemaverint,
29 qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habet remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.
30 quoniam dicebant: spiritum inmundum habet.

venio, veni, ventum, venīre *приходить*

convenio, convēni, ventum, convenīre (cum+venio) *сходиться, собираться*

domus, us, f *дом*

it̄erum *снова, опять*

turba, ae, f *толпа*

possum, potui, ..., posse *мочь*

neque *даже не*

panis, is, m *хлеб*

mandūco, āvi, ātum, manducāre *вкушать*

audio, ii, (īvi), itum, audīre *слышать*

exeo, ii, itum, exīre *выходить*

teneo, tenui, tentum, tenēre *держатъ, владеть, брать*

dico, dixi, dictum, dicēre *говорить*

quoniam = quod *что*

furor, furōris, m *исступление, ярость*

vertor, versus sum, verti *вращаться, находиться, пребывать*

scriba, ae, m *книжник*

Hierosolyma, ōrum, n = Hierosolyma, ae, f *Иерусалим*

descendo, ndi, nsum, descendēre *спускаться (вниз) (сравн. ascendo восходить)*

quia = quod что

habeo, habui, habitum, habēre иметь

princeps, principis первый; князь

daemon, daemōnis = daemōnium, ii, n демон, злой дух

e(j)icio, ejēci, ejectum, e(j)icere (ex+jacio) вышвыривать,
выгонять

convoco, āvi, ātum, convocāre (cum+voco) созывать

parabōla, ae, f притча

quomodo каким образом

si если

regnum, i, n царство

divido, vīsi, vīsum, dividere разделять, делить

sto, steti, statum, stare стоять

super (praep. cum Acc. et Abl.) сверх, сверху; в отношении к

semet = se (met – усилительная частица)

dispertio, ivi, itum, dispertire (dispartio) разбивать, разделять

consurgo, consurrexi, consurrectum, consurgere подниматься,
восставить

finis, is, m конец

neto, neminis никто

vas, vasis, n сосуд, утварь

fortis, e храбрый, сильный

ingredior, ingressus sum, ingrēdi входит

diripio, diripui, direptum, diripere похищать, грабить

nisi если не

prius прежде

alligo, āvi, ātum, alligare связывать

tunc тогда

omnis, omne весь, всякий

dimitto, misi, missum, dimittere отпускать

filius, ii, m сын

homo, hominis, m человек

peccatum, i, n грех

blasphemia, ae, f богохульство, поношение
blasphēto, āvi, ātum, blasphemāre поносить,
богохульствовать
autem но, же, а
spiritus, us, m дух
sanctus, a, um святой
remissio, ōnis, f отпущение
aeternus, a, um вечный
reus, a, um (Gen.) виновный
delictum, i, n проступок, преступление
quoniam потому что, так как
immundus, a, um (in+mundus) нечистый

Marcus fr. 15 (III, 31—34)

31 et veniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum
vocantes eum.

32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei: ecce mater tua et fra-
tres tui foris quaerunt te.

33 et respondens eis ait: quae est mater mea et fratres mei?

34 et circumspiciens, eos qui in circuitu eius sedebant, ait: ecce
mater mea et fratres mei,

35 qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea
et mater est.

venio, veni, ventum, venīre приходить

mater, matris, f мать

frater, fratris, m брат

foris снаружи

sto, steti, statum, stare стоять

mitto, misi, missum, mittēre посылать

voco, āvi, ātum, vocāre звать, призывать

sedeo, sedi, sessum, sedēre сидеть

circa (праер. сит Асс.) вокруг

turba, ае, f толпа

dico, dixi, dictum, dicere говорить

ecce ce, vom

quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать

respondeo, ndi, nsum, respondere отвечать

ait сказал

circumspicio, spexi, spectrum, circumspicere (circum+specio) оглядывать

circuitus, us, m окружность, пространство вокруг ч-л.

facio, feci, factum, facere делать, творить

voluntas, atis, f воля

Deus, i, m Бог

soror, sororis, f сестра

Marcus fr. 16 (IV, 1—9)

- 1 et iterum coepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut in navem ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat.
- 2 et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua:
- 3 audite! ecce exiit seminans ad seminandum,
- 4 et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud.
- 5 aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae;
- 6 et quando exortus est sol, exaestuavit et, eo quod non haberet radicem, exaruit.
- 7 et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae et offocaverunt illud, et fructum non dedit.
- 8 et alia ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum ascendentem et crescentem, et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum.
- 9 et dicebat: qui habet aures audiendi, audiat.

it̄erum снова

coep̄i, coep̄isse **начинать** (недостаточный глагол, см. Подос. V стр. 82)

doceo, docui, doctum, docēre учить

mare, maris, n море

congr̄ego, āvi, ātum, congregāre (cum+grex) **собирать**

turba, ae, f толпа

multus, a, m **многий, многочисленный**

ita...ut так...что

navis, navis, f корабль

ascendo, ndi, nsim, ascendēre **восходить**

sedeo, sedi, sessum, sedēre **сидеть**

omnis, e **весь, всякий**

circa (праер. сит. Асс.) **кругом, вблизи**

super (праер. cum Асс.) **над, поверх**

terra, ae, f земля, суша

parabōla, ae, f притча

dico, dixi, dictum, dicēre **говорить**

doctrīna, ae, f **учение**

audio, īvi, ītum, audīre **слушать**

esse **вот, се**

exeo, ii, ītum, exīre (ex+ire) **выходить**

semīno, āvi, ātum, semināre **сеять**

alius, alia, aliud **другой; aliud... aliud... aliud одно...**

другое...третье

cado, cecīdi, casum, cadēre **падать**

via, ae, f **дорога**

venio, vēni, ventum, venīre **приходить**

volūcris, is, f **крылатое существо, птица**

comēdo, comēdi, comēssum, comedēre **пожирать**

vero **но, же, а**

petrōsa, ōrum, n **каменистые места**

ubi **где**

habeo, habui, habītum, habēre **иметь**

statim тотчас

exorior, exortus sum, exorīri подниматься,
возникать, всходить

quoniam потому что

altitūdo, altitudinis, f (altus) глубина

altus, a, um высокий, глубокий

quando когда

sol, solis, m солнце

exaestuo, āvi, ātum, exaestuāre нагреваться, раскаляться, вскипать
eo quod так как

radix, radīcis, f корень (см. радикальный)

exaresco, exarui, ---, exarescēre высыхать

spina, ae, f терновник

ascendo, ndi, nsum, ascendēre — восходить

offōco, āvi, ātum, offocāre душить

fructus, ūs, m плод

do, dedi, datum, dare давать

bonus, a, um хороший

cresco, crevi, cretum, crescēre расти

adfēro (affēro), attūli, allātum, adferre (afferre) приносить
tiginta тридцать

sexaginta шестьдесят

centum сто

auris, is, f ухо

Marcus fr. 17 (IV, 10—20)

10 et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo
erant cum Duodecim, parabolās.

11 et dicebat eis: vobis datum est mysterium regni Dei; illis au-
tem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt,

12 ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non
intellegant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata.

13 et ait illis: nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolae cognoscetis?

14 qui seminat, verbum seminat.

15 hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum; et cum audierint, confestim venit Satan et aufert verbum, quod seminatum est in corda eorum.

16 et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud

17 et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde, orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

18 et alii sunt, qui in spinis seminantur; hi sunt, qui verbum audiunt,

19 et aerumnae saeculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

20 et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.

singulāris, е одиночный, одинокий

interrōgo, āvi, ātum, interrogāre (inter+rogo) расспрашивать, вопрошать о (Acc.)

rogo, rogavi, rogatum, rogare просить; спрашивать

Duodēcim Двенадцать

parabōla, ae, f притча

dico, dixi, dictum, dicere говорить

do, dedi, datum, dare давать

mysterium, ii, n тайна

regnum, i, n царство

Deus, i m бог

autem но, же, а

foris снаружи

omnis, e весь, всякий

fio, factus sum, fiēri делаться, становиться
video, vidi, visum, vidēre видеть
audio, īvi, ītum, audīre слышать
intellēgo, lēxi, lectum, intellegēre воспринимать, понимать
quando когда-либо
converto, verti, versum, convertēre поворачивать, обращать;
pass. обращаться
dimitto, mīsi, missum, dimittēre (dis+mitto) распускать,
отпускать
peccātum, i, n грех
ait сказал (недостаточный глагол)
nescio, nescīvi, nescītum, nescīre не знать
scio, scivi, scitum, scīre знать
quomōdo (quo modo) каким образом
cognosco, nōvi, nītum, cognoscēre познавать
semīno, āvi, ātum, semināre сеять
verbum, i, n слово
circa (praep. cum Acc.) вокруг, около
via, ae, f дорога
ubi где
confestim тотчас
vēnio, vēni, ventum, venīre приходить
aufēro, abstūli, ablātum, auferre (ab+fero) уносить
cor, cordis, n сердце
similiter подобно, подобным образом
similis, e похожий, подобный
super (praep. cum Acc.) сверху, на
petrōsa, ōrum, n каменистые места
statim тотчас
gaudium, ii, n радость
accipio, cēpi, ceptum, accipēre принимать
habeo, bui, bītum, habēre иметь
radix, radīcis, f корень

temporālis, e (tempus) временный, преходящий, изменчивый

deinde затем

orior, ortus sum, orīri рождаться, возникать

tribulatio, ōnis, f терзание, мучение

persecutio, ōnis, f преследование

propter (praep. cum Acc.) из-за, следствие

scandalīzo, āvi, ātum, scandalizāre соблазнять

alius, alia, aliud другой

spīna, ae, f терновник

aerumna, ae, f тяжкий труд, бедствие, несчастье

saecūlum, i, n век

deceptio, ōnis, f обман, ложь

divitiae, ārum, f богатство

circa (наречие) кругом, вокруг

reliquus, a, um (relinquo) остальной

concupiscentia, ae, f вожделение

introeo, ii, itum, introīre входит

suffōco, āvi, ātum, suffocāre душить

fructus, ūs, m плод

efficio, effēci, effectum, efficere выделять, производить

terra, ae, f земля

bonus, a, m хороший

suscipio, cēpi, ceptum, suscipere воспринимать

fructifico, ---, ---, fructificare приносить плод

unus, a, um один

triginta тридцать

sexaginta шестьдесят

centum сто

Marcus fr. 18 (IV, 21—29)

21 et dicebat illis: numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?

- 22 non enim est aliquid absconditum, quod non manifestetur,
nec factum est occultum, nisi ut in palam veniat.
23 si quis habet aures audiendi, audiat.
24 et dicebat illis: videte, quid audiatis. in qua mensura mensi
fueritis, remetietur vobis et adicietur vobis.
25 qui enim habet, dabitur illi, et qui non habet, etiam quod
habet auferetur ab illo.

dico, dixi, dictum, dicere говорить

numquid неужели

venio, veni, ventum, venire приходить, появляться

lucerna, ae, f светильник, свеча

modius, ii, m блюдо

pono, posui, posuit, pone класть

lectus, i, m ложе, кровать

nonne разве не

candelabrum, i, n подсвечник

enim ибо

aliquis, aliqua, aliquid кто-либо, что-либо

abscondo, abscondi, absconditum, abscondere прятать, скрывать

manifesto, avi, atum, manifestare обнаруживать

(см. манифестация)

pes и не

facio, feci, factum, facere делать

occultus, a, um тайный

nisi если не

palam открыто, явно

venio, veni, ventum, venire приходить

quis? quid? кто? что? кто-либо, что-либо

habeo, habui, habitum, habere иметь

auris, is, f ухо

audio, i, vi, itum, audire слышать

video, vidi, visum, videre видеть, смотреть

mensūra, ae, f мера

metior, mensus sum, metīri мерить

remetior, remensus sum, remetīri снова измерять, воздавать
ad(j)icio, adjēci, adjectum, adjicere (ad+jacio) подбрасывать,
прибавлять

do, dedi, datum, dare давать

etiam даже, также

aufēro, abstūli, ablātum, auferre уносить, отнимать

Marcus fr. 19 (IV, 26—34)

26 et dicebat: sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

27 et dormiat et exurgat nocte ac die, et semen germinet et increscat dum nescit ille.

28 ultro enim terra fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30 et dicebat: cui adsimilabimus regnum Dei, aut cui parabolae comparabimus illud?

31 sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra;

32 et cum seminatum fuerit, ascendit et fit maius omnibus herbis et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare.

33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire,

34 sine parabola autem non loquebatur eis. seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

dico, dixi, dictum, dicere говорить

sic так; здесь **таково**

regnum, i n царство

Deus, i, m Бог

quemadmodum каким образом, как; так же (как)

si если

homo, hominis, m человек

iacio, ieci, iactum, iacere бросать

sementis, is, f посев

terra, ae, f земля

dormio, ivi, itum, dormire спать

exsurgo, exsurrexi, exsurrectum, exsurgere (*ex+surgo*)

подниматься

nox, noctis, f ночь

ac = atque и, а также

dies, diēi, m (f) день

semen, seminis, n семя

germino, avi, atum, germinare пускать ростки, всходить

incresco, increvi, incretum, increcere (*in+ cresco*) возрастать

dum в то время как

nescio, nescivi, nescitum, nescire (*non + scio*) не знать

ultra по ту сторону; по своей воле

enim ибо

fructifico, ---, ---, fructificare плодоносить

primum сначала

herba, ae, f трава

deinde затем

spica, ae, f колос

plenus, a, m полный

frumentum, i, n зерно

prodūco, dūxi, ductum, producere (*pro+duco*) производить

fructus, ūs, m плод

statim тотчас

mitto, misi, missum, mittere посылать

falx, falcis, f серп, коса

quoniam потому что

adsum, adfui, ---, adesse присутствовать, находиться где-либо

messis, is, f жатва

adsimilo (assimilo), āvi, ātum, adsimilāre (ad+similo) уподоблять

parabōla, ae, f притча

compāro, āvi, ātum, comparāre сравнивать

sicut как

granum, i, n зерно

sināpis, is, f горчица

semīno, āvi, ātum, semināre сеять

minus см. *minor, minus, minōris* меньший (срав. степень от *parvus*)

omnis, omne весь, всякий

ascendo, ascendi, ascensum, ascendēre всходить

fio, factus sum, fiēri делаться, становиться

maius см. *maior, maius, maiōris* больший (срав. степень от *magnus*)

holus, holēris, n зелень, растение

facio, feci, factum, facēre делать, производить

ramus, i, m ветвь

magnus, a, m большой

ita...ut так...что

possum, potui, ---, posse мочь

umbra, ae, f тень

avis, is, f птица

caelum, i, n (вар. caelus, i, m) небо

habito, āvi, ātum, habitāre обитать

talis, e такой

multus, a, um многий, многочисленный

loquor, locūtus, sum, loqui говорить

verbum, i, n слово

prout насколько

audio, īvi, ītum, audīre слышать, слушать

autem но, же. а

seorsum в отдельности, наедине

discipūlus, i, m ученик

dissĕro, disserui, dissertum, disserĕre рассуждать, объяснять

Marcus fr. 20 (IV, 35—41)

35 et ait illis illa die, cum sero esset factum: transeamus contra.

36 et dimittentes turbam, adsumunt eum, ita ut erat in navi, et aliae naves erant cum illo.

37 et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navem, ita ut impleretur navis.

38 et erat ipse in puppi supra cervical dormiens, et excitant eum et dicunt ei: magister, non ad te pertinet quia perimus?

39 et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: tace, obmutesce! et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.

40 et ait illis: quid timidi estis? necdum habetis fidem?

41 et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum: quis putas est iste, quia et ventus et mare oboediunt ei?

ait говорит, сказал (недостаточный глагол)

dies, ĕi, f (m) день

sero поздно

fiō, factus sum, fiĕri делаться, становиться

transeo, sii, sĭtum, transĭre (trans+eo) переходить, переправляться (см. транзит)

contra против, напротив

dimitto, mĭsi, mĭssum, dimittĕre отпускать, распускать

turba, ae, f толпа

adsūmo (assumo), sumpsi, sumptum, adsumĕre (ad+sumo) брать, принимать

ita...ut так...что

navis, is, f корабль, лодка

alius, alia, aliud другой (из многих)

procella, ae, f буря, порыв, ураган

magnus, a, um большой

ventus, i, m ветер

fluctus, ūs, m (fluo) течение, волна, вал

mitto, misi, missum, mittere посылать

impleo, implēvi, implētum, implēre (in+pleo) наполнять

ipse, a, um сам; в НЗ - он

ruppis, is, f корабль; корма

supra (праер. сит Acc.) сверху, поверх

cervical, cervicālis, n подушка, изголовье, возглавие

dormio, īvi, itum, dormire спать

excito, āvi, ātum, excitare возбуждать, будить

dico, dixi, dictum, dicere говорить

magister, tri, m учитель

pertineo, nui, ---, pertinere простираться, касаться

quia потому что; в НЗ - что

pereo, ii, itum, perire (per+eo) погибать

exsurgo, surrexi, surrectum, exsurgere (ex+surgo) подниматься

comminor, comminātus, sum, commināri (cum+minor) грозить

minor, minatus sum, mināri торчать кверху; угрожать

minaе, ārum, f зубцы; угрозы

mare, is, n море

taceo, tacui, tacitum, tacere молчать

obmutesco, obmutui, ---, obmutescere неметь, умолкать

cesso, cessavi, cessatum, cessare медлить, бездействовать, прекращать

tranquillitas, ātis, f спокойствие

quid? что?

timidus, a, um боязливый, робкий

timeo, timui, ---, timere бояться

timor, oris, m страх

ne и (еще) не, разве не

habeo, habui, habitum, habere иметь

fides, ěi, f вера

alter-uter, alter-utra, alter-utrum один из двух; ad alterutrum
один другому

quis? кто?

puto, āvi, ātum, putāre думать, полагать

iste, ista, istud этот, тот, он

oboedio, īvi, ītum, oboedīre (Dat.) повиноваться

ЧАСТЬ 2
Евангелие от Марка

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

1 initium evangelii Iesu Christi Filii Dei, **2** sicut scriptum est in Esaia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam; **3** vox clamantis in deserto: parate viam Domini, rectas facite semitas eius. **4** fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum. **5** et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae universi, et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua. **6** et erat Iohannes vestitus pilis cameli, et zona pellicia circa lumbos eius, et lucustas et mel silvestre edebat, **7** et praedicabat dicens: venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius; **8** ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto. **9** et factum est in diebus illis, venit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne. **10** et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso. **11** et vox facta est de caelis: tu es Filius meus dilectus, in te conplacui. **12** et statim Spiritus expellit eum in desertum, **13** et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et temptabatur a Satana; eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi. **14** postquam autem traditus

est Iohannes, venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei **15** et dicens: impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei; paenitemini et credite evangelio. **16** et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare, erant enim piscatores. **17** et dixit eis Iesus: venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum. **18** et protinus, relictis retibus, secuti sunt eum. **19** et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius, et ipsos in navi componentes retia. **20** et statim vocavit illos et, relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis, secuti sunt eum. **21** et ingrediuntur Capharnaum, et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos. **22** et stupebant super doctrina eius, erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae. **23** et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit **24** dicens: quid nobis et tibi Iesu Nazarene! venisti perdere nos, scio qui sis Sanctus Dei. **25** et comminatus est ei Iesus dicens: obmutesce et exi de homine! **26** et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo. **27** et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: quidnam est hoc, quae doctrina haec nova, quia in potestate et spiritibus inmundis imperat, et oboediunt ei. **28** et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae. **29** et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne. **30** decumbebat autem socrus Simonis febricitans, et statim dicunt ei de illa. **31** et accedens elevavit eam, apprehensa manu eius, et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis. **32** vespere autem facto, cum occidisset sol, adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes. **33** et erat omnis civitas congregata ad ianuam, **34** et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa eiciebat, et non sinebat loqui daemonia, quoniam sciebant eum. **35** et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum ibique orabat.

36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant, 37 et cum invenissent eum, dixerunt ei: omnes quaerunt te. 38 et ait illis: eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc enim veni. 39 et erat praedicans in synagogis eorum per omnem Galilaeam et daemona eiciens. 40 et venit ad eum leprosus deprecans eum et, genu flexo, dixit: si vis, potes me mundare. 41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi: volo, mundare! 42 et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra et mundatus est. 43 et comminatus ei statim eiecit illum 44 et dicit ei: vide nemini dixeris, sed vade, ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis. 45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire, sed foris in desertis locis erat, et conveniebant ad eum undique.

2 et iterum intravit Capharnaum post dies, et auditum est, quod in domo esset. 2 et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad ianuam, et loquebatur eis verbum. 3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum, qui a quattuor portabatur. 4 et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum, ubi erat, et patefacientes summiserunt grabattum, in quo paralyticus iacebat. 5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum, ait paralytico: fili, dimittuntur tibi peccata. 6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis: 7 quid hic sic loquitur? blasphemat! quis potest dimittere peccata nisi solus Deus? 8 quo statim cognito Iesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: quid ista cogitatis in cordibus vestris? 9 quid est facilius: dicere paralytico «dimittuntur tibi peccata», an dicere: «surge, et tolle grabattum tuum et ambula»? 10 ut autem sciatis, quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata, ait paralytico: 11 tibi dico! surge, tolle grabattum tuum et vade in domum tuam. 12 et statim ille surrexit et, sublato grabatto, abiit coram omnibus, ita ut admirarentur omnes et

honorificarent Deum dicentes: numquam sic vidimus! **13** et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. **14** et cum praeteriret, vidit Levin Alpei sedentem ad teloneum et ait illi: sequere me! et surgens secutus est eum. **15** et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius, erant enim multi et sequebantur eum. **16** et scribae et Pharisei videntes, quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester? **17** hoc audito, Iesus ait illis: non necesse habent sani medicum, sed qui male habent, non enim veni vocare iustos, sed peccatores. **18** et erant discipuli Iohannis et Pharisei ieiunantes, et veniunt, et dicunt illi: cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant? **19** et ait illis Iesus: numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare; **20** venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt in illa die. **21** nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri, alioquin aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit. **22** et nemo mittit vinum novellum in utres veteres, alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet. **23** et factum est iterum, cum sabbatis ambularet per sata, discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas, **24** Pharisei autem dicebant ei: ecce, quid faciunt sabbatis, quod non licet? **25** et ait illis: numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant? **26** quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licet manducare nisi sacerdotibus, et dedit eis, qui cum eo erant? **27** et dicebat eis: sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum; **28** itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

3 et introivit iterum synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam. **2** et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. **3** et ait homini habenti manum aridam: surge in medium! **4** et dicit eis: licet sabbatis bene facere, an male? animam salvam facere, an perdere? at illi tacebant. **5** et circumspectans eos cum ira, contristatus super caecitatem cordis eorum, dicit homini: extende manum tuam! et extendit, et restituta est manus eius. **6** exeuntes autem statim Pharisei cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent. **7** et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum; **8** et ab Hierosolymis, et ab Idumea, et trans Iordanen, et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes, quae faciebat, venerunt ad eum. **9** et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum; **10** multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas. **11** et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes: **12** tu es Filius Dei! et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum. **13** et ascendens in montem vocavit ad se, quos voluit ipse, et venerunt ad eum. **14** et fecit, ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare. **15** et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemona, **16** et imposuit Simoni nomen Petrus, **17** et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est Filii tonitruui; **18** et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Iacobum Alphei et Thaddeum et Simonem Cananaeum **19** et Iudam Iscarioth, qui et tradidit illum. **20** et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. **21** et cum audissent sui, exierunt tenere eum, dicebant enim, quoniam in furorem versus est. **22** et scribae, qui ab Hierosolymis descenderant, dicebant, quoniam Beelzebul habet et quia in principe daemonum eicit daemona.

23 et, convocatis eis, in parabolis dicebat illis: quomodo potest Satanas Satanan eicere? 24 et si regnum in se dividatur, non potest stare regnum illud; 25 et si domus super semet ipsam dispertiat, non poterit domus illa stare; 26 et si Satanas consurrexit in semet ipsum, dispertitus est et non potest stare, sed finem habet. 27 nemo potest vasa fortis, ingressus in domum, diripere, nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet. 28 amen dico vobis: quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae, quibus blasphemaverint, 29 qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habet remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti. 30 quoniam dicebant: spiritum immundum habet. 31 et veniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum. 32 et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te. 33 et respondens eis ait: quae est mater mea et fratres mei? 34 et circumspiciens eos, qui in circuitu eius sedebant, ait: ecce mater mea et fratres mei. 35 qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

4 et iterum coepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut in navem ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat. 2 et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: 3 audite! ecce exiit seminans ad seminandum. 4 et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud. 5 aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae; 6 et quando exortus est sol, exaestuavit, et, eo quod non haberet radicem, exaruit. 7 et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae, et offocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 et alia ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, et unum sexaginta, et unum centum. 9 et dicebat: qui habet aures audiendi, audiat! 10 et cum esset singularis,

interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant cum duodecim, parabolis. **11** et dicebat eis: vobis datum est mysterium regni Dei, illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, **12** ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata. **13** et ait illis: nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolis cognoscetis? **14** qui seminat, verbum seminat. **15** hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et, cum audierint, confestim venit Satanas et aufert verbum, quod seminatum est in corda eorum. **16** et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur, qui, cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud **17** et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde, orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. **18** et alii sunt, qui in spinis seminantur; hi sunt, qui verbum audiunt, **19** et aerumnae saeculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur. **20** et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta, et unum sexaginta, et unum centum. **21** et dicebat illis: numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? **22** non enim est aliquid absconditum, quod non manifestetur, nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. **23** si quis habet aures audiendi, audiat. **24** et dicebat illis: videte quid audiatis. in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis et adicietur vobis. **25** qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab illo. **26** et dicebat: sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram **27** et dormiat, et exurgat nocte ac die, et semen germinet et increscat, dum nescit ille. **28** ultro enim terra fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. **29** et cum se produxerit fructus, statim mittit fal-

cem, quoniam adest messis. **30** et dicebat: cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabola comparabimus illud? **31** sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra; **32** et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit maius omnibus holeribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare. **33** et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire; **34** sine parabola autem non loquebatur eis, seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. **35** et ait illis illa die, cum sero esset factum: transeamus contra. **36** et dimittentes turbam assumunt eum, ita ut erat in navi, et aliae naves erant cum illo. **37** et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navem, ita ut impleretur navis. **38** et erat ipse in puppi supra cervical dormiens, et excitant eum et dicunt ei: magister, non ad te pertinet quia perimus? **39** et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: tace, obmutesce! et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna. **40** et ait illis: quid timidi estis? necdum habetis fidem? et timuerunt magno timore, et dicebant ad alterutrum: quis putas est iste, quia et ventus et mare oboediunt ei.

5 et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. **2** et exeunto eo de navi, statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo, **3** qui domicilium habebat in monumentis; et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare, **4** quoniam saepe compedibus et catenis vinctus disruptisset catenas, et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare; **5** et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se lapidibus. **6** videns autem Iesum, a longe cucurrit, et adoravit eum, **7** et clamans voce magna dicit: quid mihi et tibi, Iesu, Fili Dei summi? adiuro te per Deum, ne me torqueas. **8** dicebat enim illi: exi, spiritus immunde, ab homine! **9** et interrogabat eum: quod tibi nomen est? et dicit ei: Legio nomen mihi est, quia multi

sumus. **10** et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. **11** erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. **12** et deprecabantur eum spiritus dicentes: mitte nos in porcos, ut in eos introeamus. **13** et concessit eis statim Iesus, et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare. **14** qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros, et egressi sunt videre, quid esset factum. **15** et veniunt ad Iesum, et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem, vestitum et sanae mentis, et timuerunt. **16** et narraverunt illis qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium habuerat, et de porcis. **17** et rogare eum coeperunt, ut discederet de finibus eorum. **18** cumque ascenderet navem, coepit illum deprecari, qui daemonio vexatus fuerat, ut esset cum illo. **19** et non admisit eum, sed ait illi: vade in domum tuam ad tuos et adnuntia illis, quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui. **20** et abiit, et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus, et omnes mirabantur. **21** et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad illum et erat circa mare. **22** et venit quidam de archisynagogis, nomine Iairus, et videns eum procidit ad pedes eius. **23** et deprecabatur eum multum dicens: filia mea in extremis est; veni, impone manus super eam, ut salva sit et vivat. **24** et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant illum. **25** et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim, **26** et fuerat multa perpressa a compluribus medicis, et erogaverat omnia sua, nec quicquam profecerat, sed magis deterius habebat, **27** cum audisset de Iesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum eius. **28** dicebat enim: si vel vestimentum eius tetigero, salva ero. **29** et confestim siccatus est fons sanguinis eius, et sensit corpore, quod sanata esset a plaga. **30** et statim Iesus, cognoscens in semet ipso virtutem,

quae exierat de eo, conversus ad turbam aiebat: quis tetigit vestimenta mea? **31** et dicebant ei discipuli sui: vides turbam comprimentem te et dicis, «quis me tetigit»? **32** et circumspiciebat videre eam, quae hoc fecerat. **33** mulier autem timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum et dixit ei omnem veritatem. **34** ille autem dixit ei: filia, fides tua te salvam fecit, vade in pace et esto sana a plaga tua. **35** adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo dicentes: filia tua mortua est, quid ultra vexas magistrum? **36** Iesus autem, verbo quod dicebatur audito, ait archisynagogo: noli timere, tantummodo crede. **37** et non admisit quemquam sequi se, nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi. **38** et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum et flentes et heulantes multum, **39** et ingressus ait eis: quid turbamini et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. **40** et irridebant eum. ipse vero, eiectis omnibus, adsumit patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur, ubi erat puella iacens. **41** et tenens manum puellae ait illi: talitha, cumi! quod est interpretatum: puella, tibi dico, surge! **42** et confestim surrexit puella et ambulabat; erat autem annorum duodecim. et obstipuerunt stupore maximo. **43** et praecepit illis vehementer, ut nemo id sciret, et dixit dari illi manducare.

- 6** et egressus inde abiit in patriam suam, et sequebantur illum discipuli sui. **2** et facto sabbato, coepit in synagoga docere, et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes: unde huic haec omnia, et quae est sapientia, quae data est illi, et virtutes tales, quae per manus eius efficiuntur? **3** nonne iste est faber, filius Mariae, frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis, nonne et sorores eius hic nobiscum sunt? et scandalizabantur in illo. **4** et dicebat eis Iesus: non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in cognatione sua, et in domo sua. **5** et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos, impositis manibus, curavit; **6** et mirabatur propter

incredulitatem eorum. **7** et circumibat castella in circuitu docens, et convocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. **8** et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona aes, **9** sed calciarentur sandaliis et ne induerentur duabus tunicis. **10** et dicebat eis: quocumque introieritis in domum, illic manete, donec exeatis inde. **11** et quicumque locus non receperint vos nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. **12** et exeuntes praedicabant, ut paenitentiam agerent; **13** et daemonia multa eiciebant, et unguebant oleo multos aegrotos et sanabant. **14** et audivit Herodes rex, manifestum enim factum est nomen eius. et dicebant, quia Iohannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea inoperantur virtutes in illo. **15** alii autem dicebant, quia Helias est, alii vero dicebant: propheta est, quasi unus ex prophetis. **16** quo audito, Herodes ait: quem ego decollavi Iohannem, hic a mortuis resurrexit. **17** ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. **18** dicebat enim Iohannes Herodi: non licet tibi habere uxorem fratris tui. **19** Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum, nec poterat. **20** Herodes enim metuebat Iohannem, sciens eum virum iustum et sanctum, et custodiebat eum, et, audito eo, multum haesitabat, et libenter eum audiebat. **21** et cum dies oportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilaeae. **22** cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellae: pete a me, quod vis, et dabo tibi. **23** et iuravit illi: quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei. **24** quae cum exisset, dixit matri suae: quid petam? et illa dixit: caput Iohannis Baptistae. **25** cumque introisset statim cum festinatione ad

regem, petivit dicens: volo, ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistae. **26** et contristatus rex propter iusurandum et propter simul recumbentes noluit eam decipere, **27** sed, misso speculatore, praecepit adferri caput eius in disco. et abiens decollavit eum in carcere, **28** et attulit caput eius in disco, et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae. **29** quo audito, discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius, et posuerunt illud in monumento. **30** et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia, quae egerant et docuerant. **31** et ait illis: venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. erant enim, qui veniebant et redibant multi, et nec manducandi spatium habebant. **32** et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum. **33** et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenierunt eos. **34** et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit docere illos multa. **35** et cum iam hora multa fieret, accesserunt discipuli eius dicentes: desertus est locus hic, et hora iam est multa; **36** dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos, quos manducent. **37** et respondens ait illis: date illis vos manducare. et dixerunt ei: euntes emamus denariis ducentis panes et dabimimus eis manducare? **38** et dicit eis: quot panes habetis? ite et videte. et cum cognovissent dicunt: quinque et duos pisces. **39** et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum. **40** et discubuerunt in partes per centenos, et per quinquagenos. **41** et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos; et duos pisces divisit omnibus. **42** et manducaverunt omnes et saturati sunt. **43** et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cofinos plenos et de piscibus. **44** erant autem, qui manducaverunt, quinque

milia virorum. 45 et statim coegit discipulos suos ascendere navem, ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. 46 et cum dimisisset eos, abiit in montem orare. 47 et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. 48 et videns eos laborantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare et volebat praeterire eos. 49 at illi, ut viderunt eum ambulantem super mare, putaverunt fantasma esse et exclamaverunt; 50 omnes enim eum viderunt et conturbati sunt. et statim locutus est cum eis et dixit illis: confidite, ego sum; nolite timere! 51 et ascendit ad illos in navem, et cessavit ventus, et plus magis intra se stupebant; 52 non enim intellexerant de panibus, erat enim cor illorum obcaecatum. 53 et cum transfretassent, pervenerunt in terram Gennesareth et applicuerunt. 54 cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum 55 et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabattis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse. 56 et quocumque introibat in vicos vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent. et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

7 et conveniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis, venientes ab Hierosolymis; 2 et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt: 3 Pharisei enim et omnes Iudaei, nisi pugillo lavent manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum; 4 et a foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare: baptismata calicum, et urceorum, et aeramentorum, et lectorum. 5 et interrogant eum Pharisei et scribae: quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? 6 at ille respondens dixit eis: bene prophetavit Esaias

de vobis hypocritis, sicut scriptum est: populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; **7** in vanum autem me colunt docentes doctrinas, praecepta hominum. **8** relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum — baptismata urceorum, et calicum, et alia similia his facitis multa. **9** et dicebat illis: bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis? **10** Moses enim dixit: «honora patrem tuum et matrem tuam» et «qui maledixerit patri aut matri morte moriatur». **11** vos autem dicitis: si dixerit homo patri aut matri «corban, quod est donum, quodcumque ex me tibi profuerit», **12** ultra non permittitis eum quicquam facere patri suo aut matri, **13** rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis; et similia huiusmodi multa facitis. **14** et advocans iterum turbam dicebat illis: audite me omnes et intellegite: **15** nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quae de homine procedunt, illa sunt, quae coinquinant hominem. **16** si quis habet aures audiendi, audiat. **17** et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam. **18** et ait illis: sic et vos imprudentes estis? non intellegitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum coinquinare, **19** quia non introit in cor eius, sed in ventrem, et in secesum exit, purgans omnes escas? **20** dicebat autem: quae de homine exeunt, illa coinquinant hominem; **21** ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, **22** furta, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia, — **23** omnia haec mala ab intus procedunt et coinquinant hominem. **24** et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis. et ingressus domum neminem voluit scire et non potuit latere. **25** mulier enim statim, ut audivit de eo, cuius habebat filia spiritum immundum, intravit et procidit ad pedes eius. **26** erat autem mulier gentilis, Syrophoenissa genere, et rogabat eum,

ut daemonium eiceret de filia eius. **27** qui dixit illi: sine prius saturari filios; non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. **28** at illa respondit et dicit ei: Domine, nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum. **29** et ait illi: propter hunc sermonem vade, exiit daemonium de filia tua. **30** et cum abisset domum suam, invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse. **31** et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos. **32** et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum, ut imponat illi manum. **33** et apprehendens eum de turba, seorsum misit digitos suos in auriculas, et expuens tetigit linguam eius, **34** et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi: «eppheta», quod est «adaperire» **35** et statim apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte. **36** et praecepit illis, ne cui dicerent; quanto autem eis praecipiebat, tanto magis plus praedicabant, **37** et eo amplius admirabantur dicentes: bene omnia fecit, et surdos facit audire et mutos loqui.

8 in illis diebus, iterum cum turba multa esset, nec haberent, quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: **2** misereor super turba, quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent, quod manducant; **3** et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via, quidam enim ex eis de longe venerunt. **4** et responderunt ei discipuli sui: unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine? **5** et interrogavit eos: quot panes habetis? qui dixerunt: septem. **6** et praecepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem panes, gratias agens, fregit et dabat discipulis suis, ut apponerent; et apposuerunt turbae. **7** et habebant pisciculos paucos; et ipsos benedixit et iussit apponi. **8** et manducaverunt et saturati sunt et sustulerunt, quod superaverat de fragmentis, septem sportas; **9** erant autem, qui manducaverunt, quasi quattuor milia. et dimisit eos. **10** et statim ascendens navem cum discipulis

suis venit in partes Dalmanutha. **11** et exierunt Pharisei et coeperunt conquirere cum eo, quaerentes ab illo signum de caelo, temptantes eum. **12** et ingemescens spiritu ait: quid generatio ista quaerit signum? amen dico vobis, non dabitur generationi isti signum. **13** et dimittens eos, ascendens iterum, abiit trans fretum. **14** et obliti sunt sumere panes et, nisi unum panem, non habebant secum in navi. **15** et praecipiebat eis dicens: videte, cavete a fermento Pharisaeorum et fermento Herodis! **16** et cogitabant ad alterutrum dicentes: quia panes non habemus. **17** quo cognito, Iesus ait illis: quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intellegitis adhuc? caecatum habetis cor vestrum? **18** oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis? nec recordamini, **19** quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cofinos fragmentorum plenos sustulistis? dicunt ei: duodecim. **20** quando et septem panes in quattuor milia, quot sportas fragmentorum tulistis? et dicunt ei: septem. **21** et dicebat eis: quomodo nondum intellegitis? **22** et veniunt Bethsaida. et adducunt ei caecum, et rogabant eum, ut illum tangeret. **23** et apprehendens manum caeci eduxit eum extra vicum et, expuens in oculos eius, impositis manibus suis, interrogavit eum, si aliquid videret. **24** et aspiciens ait: video homines velut arbores ambulantes. **25** deinde iterum imposuit manus super oculos eius, et coepit videre et restitutus est, ita ut videret clare omnia. **26** et misit illum in domum suam dicens: vade in domum tuam et, si in vicum introieris, nemini dixeris. **27** et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi, et in via interrogabat discipulos suos dicens eis: quem me dicunt esse homines? **28** qui responderunt illi dicentes: «Iohannem Baptistam», alii «Heliam», alii vero «unum de prophetis». **29** tunc dicit illis: vos vero quem me dicitis esse? respondens Petrus ait ei: tu es Christus. **30** et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo. **31** et coepit

docere illos, quoniam oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere. 32 et palam verbum loquebatur. et apprehendens eum Petrus coepit increpare eum. 33 qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro dicens: vade retro me, Satana, quoniam non sapis, quae Dei sunt, sed quae sunt hominum. 34 et, convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: si quis vult post me sequi, denegat se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 35 qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdidit animam suam propter me et evangelium, salvam eam faciet. 36 quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae? 37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua? 38 qui enim me confusus fuerit et mea verba in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

9 et dicebat illis: amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei venisse in virtute. 2 et post dies sex assumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos. et transfiguratus est coram ipsis. 3 et vestimenta eius facta sunt splendentia, candida nimis, velut nix, qualia fullo super terram non potest candida facere. 4 et apparuit illis Helias cum Mose, et erant loquentes cum Iesu. 5 et respondens Petrus ait Iesu: rabbi, bonum est hic nos esse, et faciamus tria tabernacula — tibi unum, et Mosi unum, et Heliae unum. 6 non enim sciebat, quid diceret, erant enim timore exterriti. 7 et facta est nubes, obumbrans eos, et venit vox de nube dicens: hic est Filius meus carissimus, audite illum! 8 et statim circumspicientes neminem amplius viderunt, nisi Iesum tantum secum. 9 et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cui, quae vidissent, narrarent, nisi

cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. **10** et verbum continuerunt apud se conquirentes, quid esset «cum a mortuis resurrexerit». **11** et interrogabant eum dicentes: quid ergo dicunt Phariseae et scribae, quia Heliam oporteat venire primum? **12** qui respondens ait illis: Helias, cum venerit primo, restituet omnia; et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur. **13** sed dico vobis: et Helias venit, et fecerunt illi quaecumque voluerunt, sicut scriptum est de eo. **14** et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. **15** et confestim omnis populus, videns eum, stupefactus est et accurrentes salutabant eum. **16** et interrogavit eos: quid inter vos conquiritis? **17** et respondens unus de turba dixit: magister, adtuli filium meum ad te habentem spiritum mutum; **18** qui ubicumque eum apprehenderit, allidit eum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eicerent illum, et non potuerunt. **19** qui respondens eis dicit: o generatio incredula, quamdiu apud vos ero, quamdiu vos patiar? afferte illum ad me. **20** et attulerunt eum, et, cum vidisset illum, statim spiritus conturbavit eum, et elisus in terram volutabatur spumans. **21** et interrogavit patrem eius: quantum temporis est, ex quo hoc ei accidit? at ille ait: ab infantia; **22** et frequenter eum et in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adiuva nos misertus nostri. **23** Iesus autem ait illi: si potes credere, omnia possibilis credenti. **24** et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat: credo, adiuva incredulitatem meam! **25** et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: surde et mute, spiritus! ego tibi praecipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum! **26** et clamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent, quia mortuus est. **27** Iesus autem, tenens manum eius, elevavit illum et surrexit. **28** et cum introisset

in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum: quare nos non potuimus eicere eum? **29** et dixit illis: hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et ieiunio. **30** et inde profecti praetergredebantur Galilaeam, nec volebat quemquam scire. **31** docebat autem discipulos suos et dicebat illis: Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. **32** at illi ignorabant verbum et timebant eum interrogare. **33** et venerunt Capharnaum. qui cum domi esset, interrogabat eos: quid in via tractabatis? **34** at illi tacebant. siquidem inter se in via disputaverant, quis esset illorum maior. **35** et residens vocavit duodecim et ait illis: si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister. **36** et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem cum complexus esset, ait illis: **37** quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui me misit. **38** respondit illi Iohannes dicens: magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. **39** Iesus autem ait: nolite prohibere eum; nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me; **40** qui enim non est adversum vos, pro vobis est. **41** quisquis enim potum dederit vobis calicemaquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis: non perdet mercedem suam. **42** et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo eius, et in mare mitteretur. **43** et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam; bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem, **44** ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. **45** et si pes tuus te scandalizat, amputa illum; bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibi-

lis, **46** ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. **47** quod si oculus tuus scandalizat te, eice eum; bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, **48** ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. **49** omnis enim igne salietur, et omnis victima salietur. **50** bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? habete in vobis sal et pacem habete inter vos.

10 et inde exsurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanen, et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat iterum docebat illos. **2** et accedentes Pharisei interrogabant eum, si licet viro uxorem dimittere, temptantes eum. **3** at ille respondens dixit eis: quid vobis praecepit Moses? **4** qui dixerunt: Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere. **5** quibus respondens Iesus ait: ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud; **6** ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus. **7** propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit ad uxorem suam, **8** et erunt duo in carne una, itaque iam non sunt duo, sed una caro. **9** quod ergo Deus iunxit, homo non separet. **10** et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum, **11** et dicit illis: quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit super eam; **12** et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur. **13** et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos, discipuli autem comminabantur offerentibus. **14** quos cum videret Iesus, indigne tulit et ait illis: sinite parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos; talium est enim regnum Dei. **15** amen dico vobis, quisque non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. **16** et complexans eos et imponens manus super illos benedicebat eos. **17** et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum: magister bone, quid faciam, ut vitam aeternam percipiam?

18 Iesus autem dixit ei: quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi unus Deus. **19** praecepta nosti: ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris; honora patrem tuum et matrem. **20** et ille respondens ait illi: magister, omnia haec conservavi a iuventute mea. **21** Iesus autem, intuitus eum, dilexit eum, et dixit illi: unum tibi deest — vade, quaecumque habes, vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me. **22** qui contristatus in verbo abiit, maerens: erat enim habens possessiones multas. **23** et circumspiciens Iesus ait discipulis suis: quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt. **24** discipuli autem obstupescabant in verbis eius, at Iesus rursus respondens ait illis: filioli, quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire; **25** facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei. **26** qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos: et quis potest salvus fieri? **27** et intuens illos Iesus ait: apud homines impossibile est, sed non apud Deum; omnia enimabilia sunt apud Deum. **28** coepit Petrus ei dicere: ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. **29** respondens Iesus ait: amen dico vobis, nemo est, qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium, **30** qui non accipiat centies tantum nunc, in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in saeculo futuro vitam aeternam. **31** multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi. **32** erant autem in via, ascendentes in Hierosolymam, et praecedebat illos Iesus, et stupebant, et sequentes timebant. et assumens iterum duodecim coepit illis dicere, quae essent ei ventura: **33** ecce ascendimus in Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus, et damnabunt eum morti et tradent eum gentibus; **34** et illudent ei, et conspuent eum,

et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget. **35** et accedunt ad illum Iacobus et Iohannes, filii Zebedaei, dicentes: magister, volumus, ut quodcumque petierimus a te, facias nobis. **36** at ille dixit eis: quid vultis, ut faciam vobis? **37** et dixerunt: da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua. **38** Iesus autem ait eis: nescitis, quid petatis. potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari? **39** at illi dixerunt ei: possumus. Iesus autem ait eis: calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini; **40** sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare, sed quibus paratum est. **41** et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Iohanne. **42** Iesus autem, vocans eos, ait illis: scitis, quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum; **43** non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior, erit vester minister; **44** et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus. **45** nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis. **46** et veniunt Hierichum. et, proficiscente eo de Hiericho, et discipulis eius, et plurima multitudine, filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans. **47** qui cum audisset, quia Iesus Nazarenus est, coepit clamare et dicere: Fili David, Iesu, miserere mei! **48** et comminabantur illi multi, ut taceret, at ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei! **49** et stans Iesus praecepit illum vocari, et vocant caecum dicentes ei: animaequior esto, surge, vocat te. **50** qui, proiecto vestimento suo, exiliens venit ad Iesum. **51** et respondens illi Iesus dixit: quid vis tibi faciam? caecus autem dixit ei: rabboni, ut videam. **52** Iesus autem ait illi: vade, fides tua te salvum fecit. et confestim vidit et sequebatur eum in via.

11 et cum appropinquarent Hierosolymae, Bethphage et Bethaniae ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis **2** et ait illis: ite in castellum, quod est contra vos, et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum et adducite. **3** et si quis vobis dixerit, quid facitis, dicite, quia Domino necessarius est, et continuo illum remittet huc. **4** et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio, et solvunt eum **5** et quidam de illic stantibus dicebant illis: quid facitis solventes pullum? **6** qui dixerunt eis, sicut praeceperat illis Iesus, et dimiserunt eis. **7** et duxerunt pullum ad Iesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eo. **8** multi autem vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in via. **9** et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes: osanna! Benedictus, qui venit in nomine Domini! **10** benedictum, quod venit regnum patris nostri David! osanna in excelsis! **11** et introivit Hierosolymam in templum. Et, circumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum duodecim. **12** et alia die, cum exirent a Bethania, esuriit. **13** cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit, si quid forte inveniret in ea. et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia, non enim erat tempus ficorum. **14** et respondens dixit ei: iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet. et audiebant discipuli eius. **15** et veniunt Hierosolymam. et cum introisset templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, **16** et non sinebat, ut quisquam vas transferret per templum. **17** et docebat dicens eis: non scriptum est, quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum. **18** quo audito, principes sacerdotum et scribae quaerebant, quomodo eum perderent, timebant enim eum, quoniam universa

turba admirabatur super doctrina eius. **19** et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate. **20** et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. **21** et recordatus Petrus dicit ei: rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit. **22** et respondens Iesus ait illis: habete fidem Dei! **23** amen dico vobis, quicumque dixerit huic monti «tollere et mitte-re in mare» et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quod dixerit fiat, fiet ei. **24** propterea dico vobis: omnia, quaecumque orantes petitis, credite, quia iam accepistis, et veniet vobis; **25** et cum stabitis ad orandum, dimittite, si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra. **26** quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in caelis est, dimittet vobis peccata vestra. **27** et veniunt rursus Hierosolymam, et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores **28** et dicunt illi: in qua potestate haec facis, et quis tibi dedit hanc potestatem, ut ista facias? **29** Iesus autem respondens ait illis: interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis, in qua potestate haec faciam; **30** baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus? — respondete mihi. **31** at illi cogitabant secum dicentes: si dixerimus «de caelo», dicet: quare ergo non credidistis ei? **32** si autem dixerimus «ex hominibus?» — timebant populum, omnes enim habebant Iohannem, quia vere propheta esset. **33** et respondentes dicunt Iesu: nescimus. respondens Iesus ait illis: neque ego dico vobis, in qua potestate haec faciam.

12 et coepit illis in parabolis loqui: vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et aedificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. **2** et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineae. **3** qui apprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum. **4** et iterum misit ad illos alium servum; et illum capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt. **5** et

rursum alium misit; et illum occiderunt, et plures alios, quosdam caedentes alios vero occidentes. **6** adhuc ergo unum habens filium carissimum, et illum misit ad eos novissimum dicens: reverebuntur filium meum. **7** coloni autem dixerunt ad invicem: hic est heres; venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas. **8** et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam. **9** quid ergo faciet dominus vineae? veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis. **10** nec scripturam hanc legistis: lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; **11** a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris? **12** et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam; cognoverunt enim, quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et, relicto eo, abierunt. **13** et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis, ut eum carerent in verbo. **14** qui venientes dicunt ei: magister, scimus, quoniam verax es et non curas quemquam, nec enim vides in faciem hominis, sed in veritate viam Dei doces. licet dari tributum Caesari, an non dabimus? **15** qui sciens versutiam eorum ait illis: quid me temptatis? afferte mihi denarium, ut videam. **16** at illi attulerunt, et ait illis: cuius est imago haec et inscriptio? dicunt illi: Caesaris. **17** respondens autem Iesus dixit illis: reddite igitur, quae sunt Caesaris, Caesari; et quae sunt Dei, Deo. et mirabantur super eo. **18** et venerunt ad eum Sadducaei, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes: **19** magister, Moses nobis scripsit, ut si cuius frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. **20** septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine; **21** et secundus accepit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen; et tertius similiter. **22** et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen. novissima omnium defuncta est et mulier. **23** in resurrectione ergo, cum resurrexerint, cuius de his

erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem. **24** et respondens Iesus ait illis: non ideo erratis non scientes scripturas neque virtutem Dei? **25** cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis. **26** de mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Mosi? — super rubum quomodo dixerit illi Deus inquiring: ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Iacob. **27** non est Deus mortuorum, sed vivorum. vos ergo multum erratis. **28** et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirites, et videns, quoniam bene illis responderit, interrogavit eum: quod esset primum omnium mandatum? **29** Iesus autem respondit ei: primum omnium mandatum est: «audi, Israhel, Dominus Deus noster Deus unus est, **30** et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua» — hoc est primum mandatum. **31** secundum autem simile illi: diliges proximum tuum tamquam te ipsum. maius horum aliud mandatum non est. **32** et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti quia «unus est et non est alius praeter eum»; **33** et ut «diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine»; et «diligere proximum tamquam se ipsum» maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis. **34** Iesus autem videns, quod sapienter respondisset, dixit illi: non es longe a regno Dei. et nemo iam audebat eum interrogare. **35** et respondens Iesus dicebat docens in templo: quomodo dicunt scribae Christum Filium esse David? **36** ipse enim David dicit in Spiritu Sancto: «dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum». **37** ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius eius? et multa turba eum libenter audivit. **38** et dicebat eis in doctrina sua: cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro, **39** et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cenis; **40** qui devorant

domos viduarum sub obtentu proluxae orationis. hi accipient amplius iudicium. **41** et sedens Iesus contra gazofilacium aspiciebat, quomodo turba iactaret aes in gazofilacium. et multi divites iactabant multa. **42** cum venisset autem una vidua pauper, misit duo minuta, quod est quadrans. **43** et convocans discipulos suos ait illis: amen dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazofilacium; **44** omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt, haec vero de penuria sua omnia, quae habuit, misit — totum victum suum.

13 et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: magister, aspice, quales lapides et quales structurae! **2** et respondens Iesus ait illi: vides has omnes magnas aedificationes? non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat. **3** et cum sederet in montem Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas: **4** dic nobis, quando ista fient et quod signum erit, quando haec omnia incipient consummari? **5** et respondens Iesus coepit dicere illis: videte, ne quis vos seducat. **6** multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum, et multos seducent. **7** cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet enim fieri, sed nondum finis. **8** exsurget enim gens super gentem, et regnum super regnum, et erunt terrae motus per loca et fames; initium dolorum haec. **9** videte autem vosmet ipsos. tradent enim vos conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis. **10** et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium. **11** et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare, quid loquamini, sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini; non enim estis vos loquentes, sed Spiritus Sanctus. **12** tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et consurgent filii in parentes et morte afficient eos. **13** et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem sustinuerit in

finem, hic salvus erit. **14** cum autem videritis abominationem desolationis stantem, ubi non debet,- qui legit, intellegat- tunc qui in Iudaea sunt, fugiant in montes. **15** et qui super tectum, ne descendat in domum nec introeat, ut tollat quid de domo sua; **16** et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum; **17** vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus!**18** orate vero, ut hieme non fiant. **19** erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturae, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient. **20** et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro; sed propter electos, quos elegit, breviavit dies. **21** et tunc si quis vobis dixerit «ecce hic est Christus» «ecce illic», ne credideritis. **22** exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, etiam electos. **23** vos ergo videte, ecce praedixi vobis omnia. **24** sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum; **25** et erunt stellae caeli decedentes, et virtutes, quae sunt in caelis, movebuntur. **26** et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. **27** et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terrae usque ad summum caeli. **28** a ficu autem discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis, quia in proximo sit aestas. **29** sic et vos, cum videritis haec fieri, scitote quod in proximo sit, in ostiis. **30** amen dico vobis: non transiet generatio haec, donec omnia ista fiant. **31** caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt. **32** de die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater. **33** videte, vigilate et orate, nescitis enim, quando tempus sit. **34** sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cuiusque operis, et ianitori praecipiat, ut vigilet. **35** vigilate ergo, nescitis enim, quando dominus domus veniat — sero, an media nocte, an galli cantu,

an mane. **36** ne, cum venerit repente, inveniatis vos dormientes.

37 quod autem vobis dico, omnibus dico: vigilate!

14 erat autem Pascha et Azyma post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent et occiderent. **2** dicebant enim: non in die festo, ne forte tumultus fieret populi. **3** et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi puri pretiosi et, fracto alabastro, effudit super caput eius. **4** erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes: ut quid perditio ista unguenti facta est? **5** poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. et fremebant in eam. **6** Iesus autem dixit: sinite eam! quid illi molesti estis? bonum opus operata est in me; **7** semper enim pauperes habetis vobiscum et, cum volueritis, potestis illis benefacere, me autem non semper habetis. **8** quod habuit, haec fecit: praevenit unguere corpus meum in sepulturam. **9** amen dico vobis: ubicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universum mundum, et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius. **10** et Iudas Iscariotis, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. **11** qui audientes gavisus sunt et promiserunt ei pecuniam se duros. et quaerebat, quomodo illum oportune traderet. **12** et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: quo vis eamus et paremus tibi, ut manduces Pascha? **13** et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis: ite in civitatem, et occurret vobis homo, lagenam aquae baiulans; sequimini eum, **14** et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit: ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? — **15** et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum, et illic parate nobis. **16** et abierunt discipuli eius, et venerunt in civitatem, et invenerunt, sicut dixerat illis, et praeparaverunt Pascha. **17** vespere autem facto, venit cum duodecim. **18** et discumbentibus eis et manducantibus,

ait Iesus: amen dico vobis, quia unus ex vobis me tradet, qui manducat mecum. **19** at illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim: numquid ego? **20** qui ait illis: unus ex duodecim, qui intinguit mecum in catino. **21** et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo; vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditur! bonum ei, si non esset natus homo ille. **22** et manducantibus illis, accepit Iesus panem, et benedicens fregit, et dedit eis, et ait: sumite, hoc est corpus meum. **23** et accepto calice, gratias agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes. **24** et ait illis: hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur. **25** amen dico vobis, quod iam non bibam de genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. **26** et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. **27** et ait eis Iesus: omnes scandalizabimini in nocte ista, quia scriptum est: «percutiam pastorem, et dispergentur oves». **28** sed posteaquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam. **29** Petrus autem ait ei: et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego. **30** et ait illi Iesus: amen dico tibi, quia tu hodie, in nocte hac, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus. **31** at ille amplius loquebatur: et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. similiter autem et omnes dicebant. **32** et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani, et ait discipulis suis: sedete hic, donec orem. **33** et assumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pavere et taedere. **34** et ait illis: tristis est anima mea usque ad mortem, sustinete hic et vigilate. **35** et cum processisset paululum, procidit super terram et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo hora. **36** et dixit: Abba Pater, omnia possibilia tibi sunt, transfer calicem hunc a me! sed non quod ego volo, sed quod tu. **37** et venit, et invenit eos dormientes, et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? **38** vigilate et orate, ut non intretis in temptationem; spiritus quidem promptus, caro vero infirma. **39** et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens. **40** et re-

versus denuo invenit eos dormientes — erant enim oculi illorum ingravati; et ignorabant, quid responderent ei. **41** et venit tertio, et ait illis: dormite iam et requiescite! Sufficit, venit hora, ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum. **42** surgite, eamus! Ecce, qui me tradit, prope est. **43** et adhuc eo loquente, venit Iudas Iscarioth, unus ex duodecim, et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus. **44** dederat autem traditor eius signum eis dicens: quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite. **45** et cum venisset, statim accedens ad eum ait: rabbi! et osculatus est eum. **46** at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum. **47** unus autem quidam de circumstantibus, educens gladium, percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam. **48** et respondens Iesus ait illis: tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me; **49** cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis. sed ut adimpleantur scripturae! **50** tunc discipuli eius, relinquentes eum, omnes fugerunt. **51** adolescens autem quidam sequebatur illum, amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum **52** at ille, reiecta sindone, nudus profugit ab eis. **53** et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem. et conveniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores. **54** Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris, et calefaciebat se ad ignem. **55** summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. **56** multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. **57** et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes: **58** nos audivimus eum dicentem: «ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo». **59** et non erat conveniens testimonium illorum. **60** et exurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens: non respon-

des quidquam ad ea, quae tibi obiciuntur ab his? **61** ille autem tacebat et nihil respondit. rursus summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: tu es Christus Filius Benedicti? **62** Iesus autem dixit illi: ego sum, et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli. **63** summus autem sacerdos, scindens vestimenta sua, ait: quid adhuc desideramus testes? **64** audistis blasphemiam! quid vobis videtur? qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. **65** et coeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem eius, et colaphis eum caedere, et dicere ei: prophetiza! et ministri alapis eum caedebant. **66** et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis; **67** et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: et tu cum Iesu Nazareno eras. **68** at ille negavit dicens: neque scio, neque novi, quid dicas. et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. **69** rursus autem, cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: hic ex illis est. **70** at ille iterum negavit. et post pusillum rursus, qui asstabant, dicebant Petro: vere ex illis es, nam et Galilaeus es. **71** ille autem coepit anathematizare et iurare: nescio hominem istum, quem dicitis. **72** et statim iterum gallus cantavit, et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. et coepit flere.

15 et confestim mane, consilium facientes, summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato. **2** et interrogavit eum Pilatus: tu es rex Iudaeorum? at ille respondens ait illi: tu dicis. **3** et accusabant eum summi sacerdotes in multis. **4** Pilatus autem rursus interrogavit eum dicens: non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. **5** Iesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. **6** per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vincitis, quemcumque petissent. **7** erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerant homi-

cidium. **8** et cum ascendisset turba, coepit rogare, ut faceret, sicut semper faciebat illis. **9** Pilatus autem respondit eis et dixit: vultis dimittam vobis regem Iudaeorum? **10** sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. **11** pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabban dimitteret eis. **12** Pilatus autem iterum respondens ait illis: quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum? **13** at illi iterum clamaverunt: crucifige eum! **14** Pilatus vero dicebat eis: quid enim mali fecit? at illi magis clamabant: crucifige eum! **15** Pilatus autem, volens populo satisfacere, dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur. **16** milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem. **17** et induunt eum purpuram, et imponunt ei plectentes spineam coronam, **18** et coeperunt salutare eum: ave, rex Iudaeorum! **19** et percutiebant caput eius harundine, et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum. **20** et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpuram, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum, ut crucifigerent eum. **21** et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem eius. **22** et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus. **23** et dabant ei bibere murratum vinum, et non accepit. **24** et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. **25** erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. **26** et erat titulus causae eius inscriptus: «rex Iudaeorum». **27** et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a dextris et alium a sinistris eius. **28** et adimpleta est scriptura, quae dicit: et cum iniquis reputatus est. **29** et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: vah, qui destruit templum et in tribus diebus aedificat, **30** salvum fac te ipsum descendens de cruce! **31** similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterut-

rum cum scribis dicebant: alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere. **32** Christus rex Israhel descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus. et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei. **33** et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam. **34** et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens: Heloi, Heloi! lama sabacthani? quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus! ut quid dereliquisti me? **35** et quidam de circumstantibus audientes dicebant: ecce Heliam vocat. **36** currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens: sinite, videamus, si veniat Helias ad deponendum eum. **37** Iesus autem, emissa voce magna, exspiravit. **38** et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum. **39** videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: vere homo hic Filius Dei erat. **40** erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas et Maria Magdalene, et Maria Iacobi minoris, et Ioseph mater, et Salome, **41** quae, cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei; et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam. **42** et cum iam sero esset factum, quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum, **43** venit Ioseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introiit ad Pilatum, et petiit corpus Iesu. **44** Pilatus autem mirabatur, si iam obisset, et accersito centurione, interrogavit eum, si iam mortuus esset. **45** et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Ioseph. **46** Ioseph autem, mercatus sindonem et deponens eum, involvit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti. **47** Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant, ubi poneretur.

16 et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes unguerent eum. **2** et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumen-

tum, orto iam sole. **3** et dicebant ad invicem: quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? **4** et respicientes vident revolutum lapidem, erat quippe magnus valde. **5** et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem, sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstipuerunt. **6** qui dicit illis: nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum? Surrexit, non est hic. ecce locus, ubi posuerunt eum. **7** sed ite et dicite discipulis eius et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. **8** at illae exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor, et nemini quidquam dixerunt, timebant enim. **9** surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalenae, de qua eiecerat septem daemonia. **10** illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus. **11** et illi audientes, quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt. **12** post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam. **13** et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt. **14** novissime recumbentibus illis Undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resurrexisse, non crediderant. **15** et dixit eis: euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. **16** qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur. **17** signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis, **18** serpentes tollent, et, si mortiferum quid biberint, non eos nocebit; super aegrotos manus imponent et bene habebunt. **19** et Dominus quidem, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum et sedit a dextris Dei. **20** illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

ЧАСТЬ 3
Словарь

А

a, ab praep. cum Abl. от
abeo, abii (īvi), abītum, abīre (ab+ eo) уходить, отходить
Abiathar нескл. Авиафар
abominatio, ōnis, f мерзость
abscīdo, abscīdi, abscīsum, abscidēre (ab+caedo) отрезать
abscondītus, a, um сокровенный
abundo, āvi, ātum, abundāre изобиловать
accēdo, cessi, cessum, accedēre (ad+cedo) подходить,
приближаться
accerso (= arcesso), īvi, ītim, accersēre (arcessere) звать, вызывать
accīdo, accīdi, ---, accidēre (ad+cado) выпадать, случаться
accīpio, cēpi, septum, accipēre (ad+capio) брать, получать,
принимать, понимать
accumbo, cubui, cubītum, accumbēre (ad+cumbo) возлежать
accurro, curri, cursum, accurtēre (ad+curro) прибежать, подбегать
accūso, āvi, ātum, accusāre порицать, обвинять
acētum, i, n уксус
acus, ūs, f (m) игла
ad praep. cum Acc. к (движение к чему-л.); у, при, около
(нахождение около ч-л.)
adaferio = aperio
addūco, addūxi, adductum, adducēre приводить, отводить

adhaereo, haesi, haesum, adhaerēre (ad+haereo) держаться за что-либо, льнуть
 adhuc до тех пор, еще, к тому же
 adjicio, jēci, jectum, adjicere (ad+iacio) добавлять, присоединять
 adimpleo, adimplēvi, adimplētum, adimplere (ad+in+pleo) наполнять, исполнять
 adjūro, āvi, ātum, adjurāre (ad+juro) клятвенно уверять; умолять
 adjūvo, jūvi, jūtum, adjuvāre (Acc.) (ad+juvo) помогать
 admīror, admirātus sum, admirāri удивляться
 admitto, mīsi, missum, admittēre (ad+mitto) допускать, разрешать
 adōro, āvi, ātum, adorāre (ad+oro) обожать, поклоняться, чтить, молиться
 adprehendo см. apprehendo
 adpropinquo = appropinquo
 adsum (assum), adfui (affui), ---, adesse присутствовать; быть под рукой, помогать
 adulescens, ntis, m юноша
 adulter, ěra, ěrum прелюбодейный
 adulterium, ii, n прелюбодеяние
 adultĕro, āvi, ātum, adulterāre прелюбодействовать, соблазнять
 adversus = adversum (праер. cum Acc.) против, напротив; ex adverso напротив
 adversus, a, um противолежащий, противоположный, враждебный
 advolvo, advolvi, advolūtum, advolvĕre (ad+volvo) подкатывать
 aedificatio, ōnis, f постройка
 aedifico, āvi, ātum, aedificāre строить, сооружать
 aegrōtus, a, um больной
 aequus, a, um ровный, плоский; спокойный; справедливый
 aeramentum, i, n медный сосуд (от aes)
 aerumna, ae, f бедствие, забота
 aes, aeris, n медь, деньги; цена
 aestas, aestātis, f теплое время года, лето

aestuo, āvi, ātum, aestuāre вспыхивать, разгораться
 aeternitas, ātis, f вечность
 aeternum всегда, вечно
 aeternus, a, um вечный
 affĕro, attŭli, allātum, afferre (ad+fero) приносить
 afficio, affĕci, affectum, afficĕre (ad+facio) (Acc.-Abl.) причинять,
 поражать
 ager, gri, m поле
 ago, ĕgi, actum, agĕre делать, поступать; гнать, вести
 agricōla, ae, m земледелец
 ait недост. глагол говорит, сказал
 alabastrum, i, n = alabaster, tri, m алавастровый сосуд
 alāra, ae, f пощечина
 alibi в другом месте
 aliōqui(n) иначе
 alĭquis, alĭqua, alĭquid кто-нибудь, что-нибудь, некоторый
 alius, alia, aliud другой (из многих); alius...alius...alius один...
 другой...третий
 allido, lisi, lisum, allidĕre (ad+laedo) швырять, ударять
 alligo, āvi, ātum, alligāre (ad+ligo) привязывать, связывать
 Alpheus, i, m Алфей
 alter, altĕra, altĕrum другой (из двух); alter...alter один...другой
 alterŭter, tra, trum один из двух, тот или другой; ad alterutrum
 один другому
 Altissĭmus, i, m Всевышний
 altitŭdo, altitudĭnis, f глубина, высота
 altus, a, um высокий, глубокий
 ambŭlo, āvi, ātum, ambulāre ходить, прохаживаться, гулять
 amen нескл. истина; да будет так; аминь
 amicio, amicui (mixi), amictum, amicĭre накидывать,
 обергывать, надевать
 amicĭgi — одеваться
 amĭcus, i, m друг

ample обильно, щедро
 amplius больше, сильнее, настойчивее; eo amplius тем больше
 amplus, a, um большой, обширный, важный
 amputo, avi, atum, amputare отрезать, отсекал
 an или
 anathematizo, avi, atum, anathematizare проклинать,
 анафемствовать; клясться
 ancilla, ae, f рабыня-служанка
 Andreas, ae, m Андрей
 angario, avi, ---, angariare реквизиловать для нужд транспорта;
 заставлял
 angelus, i, m ангел
 angulus, i, m угол
 anima, ae, f душа
 animaequus, a, um (anima+aequus) невозмутимый, спокойный
 annuntio, avi, atum, annuntiare (ad+nuntio) возвещать
 annus, i, m год
 ante praep. cum Acc. перед, до
 aperio, aperui, apertum, aperire открывать
 apertus, a, um открытый, отверстие
 appareo, rui, (paritum), apparere (ad+pareo) появляться, являться
 applico, avi (ui), atum, applicare прикладывать, причаливать
 appono, posui, positum, apponere (ad+pono) приставлять,
 выставлял, подавать на стол
 apprehendo, ndi, nsum, apprehendere брать, хватать,
 захватывать; manum apprehendere взять за руку
 appropinquo (ad + propinquo), avi, atum, appropinquare
 приближаться
 apud praep. cum Acc. у, при, возле
 aqua, ae, f вода
 archisynagogus, i, m начальник синагоги
 arbor, arboris, f дерево
 area, ae, f площадь, равнина, ровное место

aresco, arui, ---, arescere засыхать, цепенеть
 aridus, a, um сухой
 arōma, ātis, n пряность, благовоние
 ascendo, ascendi, ascensum, ascendere всходить, подниматься;
 начинаться, подступать
 asinarius, a, um ослиный
 asinus, i, m осел
 aspicio, aspēxi, aspectum, aspicere (ad+spicio) (Acc.)
 смотреть, глядеть
 assimilo (= assimulo), āvi, ātum, assimilare (ad+simulo)
 уподоблять, изображать
 assumentum, i, n заплата
 assūmo, sumpsi, sumptum, assumere (ad+sumo) брать, принимать
 assuo, assui, assutum, assuere пришивать
 asto, astiti, astatum (astitum), astare (ad+sto) стоять возле
 atrium, ii, n зал в римском доме; в НЗ — двор
 audacter смело, дерзко
 audeo, ausus sum, audere дерзать, осмеливаться
 audio, iui (ii), itum, audire слышать, слушать
 aufero, abstulil, ablatum, auferre (ab+fero) уносить, убирать,
 отнимать
 auricūla, ae, f ушная раковина
 auris, is, f ухо
 autem но, же, а
 avaritia, ae, f жадность, алчность
 avis, avis, f птица
 Азума, orum, n праздник Опресноков
 azymus, a, um пресный (неквашеный)

В

bajūlo, ---, ---, bajulare носить тяжести на спине (см. баул)
 baptismum, i, n=baptismus, i, m=baptisma, ātis, n омовение,
 крещение

Baptista, ae, m Креститель
baptizo, āvi, ātum, baptizāre погружать в воду, крестить
Bartholomaeus, i, m Варфоломей
Beelzebul нескл. Вельзевул
bellum, i, n война
bene хорошо, изрядно
benedico, dīxi, dictum, benedicere (bene+dico) благословлять
benedictus, a, um благословенный
bestia, ae, a зверь
Bethsaida, ae, f Вифсаида
bibo, bibi, ---, bibere пить
biduum, i, n двухдневный срок
bini, ae, a по двое
bis дважды
bivium, ii, n распутие
blasphemia, ae, f хуление, богохульство
blasphemo, āvi, ---, blasphemare хулить, злословить,
кощунствовать
Boanerges нескл. Воанергес, т.е. Сыны грома
bonus, a, um хороший, добрый, благой
brevio, āvi, ātum, breviare сокращать
brevis, e короткий

С

cado, cecidi, casum, cadere падать
caecitas, caecitatis, f слепота
caecus, a, um слепой
caedo, cecidi, caesum, caedere бить, рубить, резать
caelum, i, n=caelus, i, m небо
Caesar, āris, m Цезарь (имя собственное), кесарь (император)
Caesarea, ae, f Кесария (Филиппова)
calamus, i, m трость
calceo (calcio), āvi, ātum, calceare обуваться

calciamentum, i, n обувь
 calefacio, fēci, factum, calefacēre (caleo+facio) согреть
 caleo, calui, ---, calēre быть горячим
 calix, calīcis, m чаша, кубок
 calvaria, ae, f = calva, ae, f череп
 camēlus, i, m верблюд
 cananaeus = chananaeus, i, m хананей
 candelabrum, i, n подсвечник
 candidus, a, um снежно-белый
 canto, āvi, ātum, cantāre петь
 cantus, us, m пение, песня
 Capharnaum нескл Капернаум
 capio, cēpi, captum, capēre брать,
 caput, capītis, n голова
 carcer, carcēris, m тюрьма
 caro, carnis, f плоть, мясо
 carpo, psi, ptum, caprēre рвать, щипать (перен. — бранить)
 castellum, i, n укрепленное место, горный поселок, ферма
 catellus, i, m щенок
 catēna, ae, f цепь, оковы
 cathedra, ae, f кресло, стол на возвышении
 catīnus, i, m = catīnum, i, n (глиняная) чаша, миска
 causa, ae, f случай, причина, вина
 caute 1) осторожно; 2) надежно, с гарантией
 cautus, a, um 1)осторожный; 2) гарантированный
 caveo, cāvī, cautum, savēre остерегаться; охранять
 cedo, cessi, cessum, cedēre идти, ступать, отступать
 cena, ae, f обед
 cenacūlum, i, n столовая, верхний этаж
 centēni, ae, a по сто
 centies (centiens) стократно
 centum сто
 centurio, ōnis, m центурион, сотник в римской армии

cervīcal, cervicālis, n подушка, изголовье
 cesso, āvi, ātum, cessāre медлить, быть бездеятельным,
 прекращать
 Christus, i, m помазанник, Мессия, Христос
 circa praep. cum Acc. вокруг, кругом; около
 circūitus, us, m круг, обозримое пространство, окрестности
 circum praep. cum Acc. вокруг, кругом, около
 circumdo, circumdēdi, circumdātum, circumdāre (circum+do)
 окружать, опоясывать
 circumeo, ii (īvi), itum, circumīre (circum+eo) обходить
 circumfēro, tūli, lātum, circumferre (circum+fero) разносить, сносить
 circumprōno, posui, positum, circumpronēre (circum+pono) (Dat.)
 располагать вокруг, обкладывать
 circumspicio, spēxi, spectrum, circumspicēre (circum+specio)
 оглядывать(ся)
 circumsto, circumstēti, ---, circumstāre стоять вокруг
 cito быстро
 civis, is, m (f) гражданин, гражданка
 civitas, civitātis, f (civis) город (как совокупность граждан)
 clamo, āvi, ātum, clamāre кричать, восклицать
 clarus, a, um ясный, светлый, знаменитый
 claudus, a, um хромой
 coepi, coepisse (недостаточн. глаг.) начинать
 cogitatio, ōnis, f мысль, размышление
 cogito, āvi, ātum, cogitāre мыслить, размышлять
 cognatio, ōnis, f родство
 cognosco, cognōvi, cognitum, cognoscēre (cum+nosco)
 понимать, познавать, узнавать
 cogo, coēgi, coactum, cogēre (cum+ago) собирать;
 принуждать, побуждать
 cohors, cohortis, f когорта — отряд в несколько сот человек
 coinquino, āvi, ātum, coinquināre марать, позорить
 colaphus, i, m удар кулаком

collum, i, n шея
 colo, colui, cultum, colĕre обрабатывать (землю); жить, обитать; почитать (богов)
 colōnus, i, m земледелец, крестьянин
 columba, ae, f голубка
 comēdo, ēdi, ēsum, comedĕre (cum+edo) есть, вкушать
 comitto, mīsi, missum, comittĕre (cum+mitto) поручать; делать, совершать
 commīnor, comminātus sum, commināri (cum+minae) угрожать, запрещать
 comminuo, minui, minūtum, comminuĕre, уменьшать; ломать, разбивать
 commorior, commortuus sum, commōri (cum = morior) умирать вместе
 commūnis, e общий, обыкновенный; нечистый
 commutatio, ōnis f изменение, обмен, выкуп
 compes, compēdis, f ножные кандалы
 complaceo, cui (cītus sum), ----, complacĕre (cum+placeo) симпатизировать, благоволить, взаимно нравиться
 complacītus, a, um нравящийся, угодный
 complector, complēxus sum, complecti охватывать, обнимать
 complūres, a (Gen. ium) многие
 comprōno, posui, posītum, compronĕre (cum + pono) складывать, собирать, чинить
 comprehendo, ndi, nsum, comprehendĕre схватывать
 comprīmo, compressi, compressum, comprimĕre (cum+premo) сжимать, давить, теснить (см. компресс)
 concēdo, concessi, concessum, concedĕre (cum+cedo) уступать (см. концессия)
 concido, concīdi, ---, concidĕre (cum+cado) падать, обрушиваться
 concilium (= consilium), ii, n совет; в НЗ — синедрион
 concīto, āvi, ātum, concitāre пробуждать, возбуждать
 concupiscentia, ae, f похоть, вожделение
 concurro, concurri, concursum, concurrĕre (cum+curro)

сбегаться, стекаться
 condemno, āvi, ātum, condemnāre осуждать, приговаривать
 condio, īvi, ītum, condīre приправлять
 condo, condīdi, condītum, condēre сооружать, созидать,
 основывать
 confestim тотчас
 confido, confisus sum, confidēre (cum+fido) доверять, уповать;
 ободряться, дерзать
 confirmo, āvi, ātum, confirmāre (cum+firmitate) укреплять,
 подкреплять
 confiteor, confessus sum, confitēri признавать,
 исповедывать(ся) (конфессия)
 confundo, fūdi, fūsum, confundēre (cum+fundo) сливать,
 смешивать, запутывать; смущать, посярмить,
 confundi (pass.) (Acc.) стыдиться
 congrego, āvi, ātum, congregāre (cum+grego) собирать, сгонять
 (в одно место)
 conjungo, junxi, junctum, conjungēre соединять, сочетать
 conjunx, jūgis, f (m) супруга, супруг
 conquiro, quisivi, quisitum, conquirēre отыскивать; в НЗ —
 рассуждать (между собой), спорить
 conservo, āvi, ātum, conservāre (cum + servo) сохранять (см. консервы)
 consilium, ii, n совет; решение (то, что принято на совете),
 намерение
 conspuo, ui, ūtum, conspuere (cum+spuo) оплевывать
 consuesco, ēvi, ētum, consuescere привыкать, иметь
 обыкновение
 consummo, āvi, ātum, consummare (summa) складывать,
 совершать, завершать
 consurgo, rēxi, rectum, consurgere (cum+surgere) вставать,
 восставать
 contemno, contempsi, contemptum, contempere презирать
 contenebro, ---, ---, contenebrare (= tenebro) окутывать мраком

contineo, tinui, tentum, continēre (cum+teneo) содержать,
 удерживать, сохранять
 continuo немедленно, тотчас же
 continuus, a, um постоянный, непрерывный
 contra напротив
 contra praer. cum Acc. против
 contrarius, a, um противный, встречный, враждебный
 contristo, āvi, ātum, contristāre опечаливать, омрачать
 contubernium, ii, n общая палатка; группа людей, кампания
 contumelia, ae, f обида, оскорбление
 conturbo, āvi, ātum, conturbāre (cum+turbo) смущать,
 приводить в смятение
 conueniens, ntis подходящий
 conuenio, vēni, ventum, conuenire (cum+uenio) сходиться,
 собираться; подходить, соответствовать
 conuersus повернувшийся
 conuerto, verti, versum, conuertēre обращать, поворачивать;
 превращать
 conuicior, conuiciātus sum, conuiciāri (Dat.) бранить
 conuicium, ii, n (cum+uox) крик, брань
 conuīua, ae, m гость, сотрапезник
 conuoco, āvi, ātum, conuocāre (cum+voco) созывать
 cooperio, cooperui, cooperitum, cooperire (cum + operio)
 покрывать, окутывать
 cooperor, cooperātus sum, cooperāri (cum+operor)
 действовать
 corpinus, i, m корзина, сума
 cor, cordis, n сердце
 coram praer. cum Abl. в присутствии, перед
 corōna, ae, f венец
 corpus, corpōris, n тело
 corrigia, ae, f башмачный ремень
 corruo, rui, ---, corruere обрушивать(ся)

cotidie = quotidie ежедневно
 creatūra, ae, f творение, тварь
 crebro часто
 credo, credīdi, creditum, credēre верить
 cresco, crēvi, crētum, crescēre расти
 crucifigo, fixi, fixum, crucifigēre (сгух+figo) распинать на кресте
 crux, crucis, f крест
 cubo, bui, bītum, cubāre (=сумбо) лежать (инкубатор)
 cum праер. cum Abl. с
 cum = quum 1) когда; 2) так как; 3) хотя
 cur? почему?
 curo, āvi, ātum, curāre заботиться, лечить, (см. куратор)
 curro, cucurri, cursum, currēre бежать, бегать
 custodio, īvi, ītum, custodīre сторожить, блюсти
 Cyrenaеus, i, m киренеец (из города Кирена в Африке)

D

daemonium, ii, n = daemon, daemōnis, m демон, злой дух
 Dalmanutha нескл. Далмануфа
 damno, āvi, ātum, damnāre (Gen., Abl.) осуждать
 de праер. cum Abl. 1) с (движение сверху) от, из; 2) о, об
 (о ком-либо)
 debeo, bui, bītum, debēre быть должным
 Decapolis, is, f Десятиградие
 deceptio, ōnis, f (de+capio) ложь, обман
 decīdo, decīdi, ---, decidēre (de+cado) падать, ниспадать
 decipio, cēpi, ceptum, decipēre (de+capio) обманывать,
 обольщать
 decollo, āvi, ātum, decollāre (de+collum) обезглавливать
 decumbo, cubui, (cubītum), decumbēre (de+ sumbo) ложиться,
 возлежать
 decurio, ōnis, m декурион, член совета
 deficio, fēci, fēctum, deficēre (de+facio) нехватать, недоставать

(см. дефицит, дефект); слабеть, прекращаться
defungor, defunctus sum, defungi завершить, закончить, умереть
deinde затем, потом
delictum, i, n проступок, погрешность
demonstro, āvi, ātum, demonstrāre (de+monstro) показывать,
указывать
denarius, ii, m денарий (римская серебряная монета)
denēgo, āvi, ātum, denegāre (de+nego) отрицать, отказывать
dens, dentis, m зуб
denuo снова
deorsum вниз, внизу
depono, posui, positum, deponere (de+pono) отлагать (см.
депонент), снимать
deprecor, deprecatus sum, deprecari (de+precor) умолять
derelinquo, liqui, lictum, derelinquere (de+relinquo) оставлять,
покидать
descendo, ndi, nsum, descendere (de+scando) сходить, спускаться
desertum, i, n пустыня
desertus, a, um пустынный
desidero, āvi, ātum, desiderare желать, требовать
desolatio, ōnis, f запустение
destruo, struxi, structum, destruere (de + struo) разрушать (см.
деструктивный)
desum, defui, ---, deesse нехватать, недоставать
deterior, deterius, deterioris худший
detrimentum, i, n ущерб
deus, i, m бог
devoro, āvi, ātum, devorare пожирать
dexter, tra (tēra), trum (tērum) правый
dextra, ae, f правая рука
dext(ē)ra, ōrum, n находящееся справа; a dextris справа
dico, dixi, dictum, dicere говорить
dies, ēi, f день

diffāmo, āvi, ātum, diffamāre (dis+fama) разглашать, распространять (слух) (см. диффамация)
difficīle = *difficiliter* трудно
difficīlis, e трудный
digītus, i, m палец
dignus, a, um достойный (греч. *axios*)
dilectus, a, um любимый, возлюбленный
dilīgo, lēxi, lectum, diligēre любить, уважать
dilucūlum, i, n (dis+lux) рассвет; *dilucūlo* на рассвете
dimidium, ii, n (dis+medius) половина
dimitto, mīsi, missum, dimittēre (dis+mitto) распускать, отпускать, оставлять (прекращать)
diripio, ripui, reptum, diripēre (dis+rapiō) расхищать
dirumpo, dirūpi, diruptum, dirumpēre (dis+rumpo) разрывать
discēdo, cessi, cessum, discedēre (dis+cedo) расходиться, уходить
discerpo, cerpsi, cerptum, discerpēre (dis+carpo) разрывать, раздирать; здесь — сотрясать
discipūlus, i, m ученик
disco, didīci, ---, discēre учиться, изучать, узнавать
discubītus, us, m место за столом
discumbo, cubui, cubītum, discumbēre (dis+cumbo) располагаться за столом, возлежать
discus, i, m диск, круглое блюдо
dispergo, spersi, spersum, dispergēre (dis + spargo) рассыпать, рассеивать, разбрасывать
dispertio = *dispartio, īvi, itum, dispertire* (dis+partio) разделять
dispūto, āvi, ātum, disputāre (dis+puto) рассуждать, спорить
dissēro, serui, sertum, disserēre (dis+seroII) = *disserto, āvi, ātum, dissertāre* разбирать, рассматривать, излагать (см. диссертация)
dissolvo, solvi, solūtum, dissolvēre (dis+solvo) расторгать, рассеивать, разрушать

diu долго, давно
 dives, divitis богатый
 dividō, divīsi, divīsum, dividĕre разделять, делить; различать
 divitiae, ārum, f богатство
 do, dēdi, dātum, dāre давать
 doceo, docui, doctum, docĕre учить
 doctrīna, ae, f учение
 dolor, ōris, m боль, скорбь
 dolus, i, m обман, хитрость
 domicilium, ii n жилище
 domīnor, dominātus sum, domināri господствовать
 domīnus, i, m господин
 domo, domui, domītum, domāre укрощать
 domus, us, f (Gen. м/б domi, Abl. sing. domo, Acc. pl. domos)
 дом; domi (на вопрос где?) дома
 donec пока
 dono, āvi, ātum, donāre дарить
 donum, i, n дар
 dormio, īvi, ītum, dormīre спать
 ducenti, ae, a двести
 duco, duxi, ductum, ducĕre вести
 dum в то время, как; пока
 duo, duae, duo два, двое, оба
 duodĕcim двенадцать: Duodecim Двенадцать (апостолов)
 duritia, ae, f твердость, жесткость

Е

ea см. is, ea, id
 eāmus см. eo
 ecce вот, се
 edo, edi, esum (essum), edĕre есть, вкушать
 edūco, edūxi, eductum, educĕre (e+duco) выводить, вытаскивать
 efficio, fĕci, fectum, efficĕre (ex+facio) делать (выделывать),

производить
 effigies, eī, f образ, изображение
 effundo, fūdi, fūsum, effundĕre (ex+fundo) изливать
 ego я
 egredior, egressus sum, egrĕdi (ex+gradior) выходить, удаляться
 e(j)icio, ejĕci, ejectum, e(j)icĕre (ex+ iacio) выбрасывать,
 изгонять
 ejūlo, āvi, ātum, ejulāre рыдать, вопить
 eius см. is, ea, id
 electus, a, um (eligo) избранный
 elĕvo, āvi, ātum, elevāre поднимать (см. элеватор)
 elīdo, līsi, līsum, elidĕre выталкивать, сшибать
 elīgo, elĕgi, electrum, eligĕre (ex+lego) выбирать, избирать
 emitto, mīsi, missum, emittĕre (ex+mitto) испускать
 emo, emi, emptum, emĕre покупать
 emundatio, ōnis, f очищение
 enim ибо, ведь
 eo туда, там
 eo, ii (īvi), ītum īre (неправ. глагол) идти
 eo quod так как
 eram imperf. от esse
 ergo итак, следовательно
 ero futur. I от esse
 erogō, āvi, ātum, erogāre (ex+rogo) выдавать, расходовать,
 издерживать
 ergo, āvi, ātum, errāre блуждать, заблуждаться
 esca, ae, f пища
 esto повелит. накл. будь
 esurio, īvi (ii), ītum, esurĭre хотеть есть, алкать
 et и
 etiam даже, также
 evangelium, ii, n (греч.) благовестие, евангелие
 evĕnio, vēni, ventum, evenīre происходить, случаться

evertō, rti, rsum, evertĕre (ex+verto) переворачивать,
 опрокидывать
 ex praep. cum Abl. из
 exaestuo, āvi, ātum, exaestuāre вскипать, раскаляться; в НЗ увядать
 exaresco, exarui, ---, exarescĕre (ex+aresco) высыхать
 excelsus, a, um высокий, вышний
 excīdo, excīdi, excīsum, excidĕre (ex+caedo) срубить, вырубать
 excīto, āvi, ātum, excitāre возбуждать, пробуждать
 exclāmo, āvi, ātum, exclamāre (ex+clamo) восклицать
 excutio, cussi, cussum, excutĕre (ex+quatio) отряхивать, стряхивать
 exeo, exii (īvi), exītum, exīre (ex+eo) уходить, выходить, удаляться
 existis см. exeo
 exorior, exortus sum, exorīri (ex+orior) подниматься, восходить,
 начинаться
 exravesco, exrāvi, ---, exravescĕre пугаться, ужасаться
 expello, expūli, expulsum, expellĕre (ex+pello) выгонять,
 удалять
 exprōbro, āvi, ātum, exprobrāre укорять
 ex(s)ilio, silui(ii), sultum, ex(s)ilīre (ex+salio) выскакивать,
 подскакивать
 exspecto, āvi, ātum, exspectāre (ex+specto) ждать, ожидать
 exspīro, āvi, ātum, exspirāre (ex+spiro) выдыхать, испускать дух
 ex(s)puo, pui, pūtum, ex(s)puĕre плевать
 ex(s)tinguo, nxi, nctum, exstinguĕre гасить
 ex(s)urgo, rēxi, rectum, exsurgĕre (ex+surgo) вставать,
 подниматься
 extendo, ndi, nsum, extendĕre (ex+tendo) растягивать,
 протягивать
 exterreo, ui, ĩtum, exterrĕre (ex+terreo) устрашать
 extrēmus, a, um крайний, предельный, последний (см.
 экстремальный)
 extrinsĕcus извне
 exuo, ui, ūtum, exuĕre снимать, раздевать

F

- faber, bri, m ремесленник; в НЗ плотник
 fac imperativus от facio
 facies, eī, f внешний образ, лицо
 facilis, e легкий
 facilius легче
 facio, fēci, factum, facere делать, производить, совершать (см. факт)
 factum, i, n (facio) дело, деяние
 factus, a, um (facio) сделанный
 falsus, a, um ложный
 falx, falcis, f серп
 fama, ae, f молва
 fames, is, f голод
 fauces, ium, f горло, ущелье (ед. число — faux — употребляется редко)
 febricitō, āvi, ātum, febricitāre (febris) болеть лихорадкой
 febris, is, f лихорадка
 femīna, ae, f существо женского пола, женщина
 fenum, i, n сено
 fermentum, i, n закваска
 fero, tūli, lātum, ferre (неправ. глагол) носить, нести
 festinatio, ōnis, f поспешность
 festus, a, um праздничный
 ficus, i (us), f смоковница, смоква
 fides, eī, f вера, верность, честь
 fido, fisis sum, fidere верить, доверять
 figo, fīxi, fīxum, figere вбивать, втыкать
 filia, ae, f дочь
 filiōla, ae, f доченька
 filius, ii, m сын
 filiulus, i, m сынок
 fimbria, ae, f край
 finis, is, m конец, предел, граница
 fio, factus sum, fieri делаться, становиться

firmo, āvi, ātum, firmāre делать крепким, укреплять, закалять
firmus, a, um сильный, крепкий
flagello, āvi, ātum, flagellāre бичевать
flagellum, i, n бич
flecto, flexi, flexum, flectĕre сгибать, гнуть
fleo, flevi, fletum, flĕre плакать, рыдать
fluctus, us, m (fluo) течение, волна
flumen, flumĭnis, n (fluo) течение, поток, река
fluo, fluxi, fluxum, fluĕre течь
fodio, fodi, fossum, fodĕre копать
folium, ii, n лист, листва
fons, fontis, m источник
forāmen, foramĭnis, n отверстие
foras наружу, из дома
foris вне, снаружи
fornicatio, ōnis, f разврат
fors, fortis, f случайность
forte случайно (fors)
fortis, e 1) твердый, сильный; 2) храбрый
fortitūdo, fortitudĭnis, f сила, храбрость, твердость
forum, i, n площадь
fragmentum, i, n обломок, остаток
frango, fregi, fractum, frangĕre ломать, преломлять
frater, fratris, m брат
fraus, fraudis, f обман
fremo, mui, (mĭtum), fremĕre шуметь, ворчать, роптать
frequenter часто
fretum, i, n пролив; море
frons, frondis, f листва, ветвь
fructifico, āvi, ātum, fructificāre плодоносить
fructus, us, m плод
frumentum, i, n зерно, хлеб в зерне
fugio, fugi, fugĭtum, fugĕre бежать

fui perf. от esse
fullo, fullōnis, m сукновал, стиральщик
fundo, fūdi, fūsum, fundēre лить, разливать
fur, furis, m (f) вор, воровка
furor, furātus sum, furāri красть
furor, furōris, m безумие, бешенство, ярость (см. Фурия)
furtum, i, n кража
futūrus, a, um будущий

G

Galilaea, ae, f Галилея
Galilaeus, i, m галилеянин
gallus, i, m петух
gaudeo, gavīsus sum, gaudēre радоваться
gaza, ae, f казна
gazophylacium, ii, n казнохранилище
gehenna, ae, f геенна
generatio, ōnis, f рождение, поколение, род
genīmen, genimīnis, n порождение
gens, gentis, f род, племя; в НЗ gentes «языки», язычники
genu, us, n колено; genu ponere преклонить колено
genus, genēris, n род, племя, разряд
Gerasenus, i, m гадаринец, житель Герасы
germīno, āvi, ātum, germināre пускать ростки, произрастать
gladius, ii, m меч
gloria, ae, f слава
glorifico, āvi, ātum, glorificāre славить
grabātus, (= grabattus) i, m низкая кровать, койка
gradior, gressus sum, gradi шагать, шествовать
gradus, us, m шаг
Graeca, ae, f гречанка
graecus, a, um греческий
grandis, e большой

granum, i, n зерно

gratia, ae, f благодарность, милость, благодать; gratias agere
благодарить

gravis, e тяжелый

grex, gregis, m

gusto, āvi, ātum, gustāre пробовать

Н

habeo, habui, habĭtum, habēre иметь; «держат за», т.е. считать,
полагать

habĭto, āvi, ātum, habitāre обитать

haereo, haesi, haesum, haerēre прилипнуть, льнуть, быть
связанным

haesĭto, āvi, ātum, haesitāre колебаться

harundo, dĭnis, f трость

hereditas, hereditātis, f наследство

heres, haerēdis, m наследник

Herōdes, is, m Ирод

Herodiānus, i, m иродианин

Herodias, ādis, f Иродиада

hic здесь

hic, haec, hoc этот, он

hiems, hiēmis, f зима, ненастье

Hierosolyma, ae, f = Hierosolyma, ōrum, n Иерусалим

Hierosolymĭta, ae, f житель Иерусалима

hodie (hoc die) сегодня

holocau(s)tōma, ātis, n = holocaustum, i, n = holocaustōsis, is, f
жертва всесожжения

(h)olus, (h)olĕris, n зелень, растение

homicidium, ii, n (homo+caedo) человекоубийство

homo, homĭnis, m человек

honor (honos), honōris, m честь, почесть

honōro, āvi, ātum, honogāre почитать

hora, ae, f время, час
 huc сюда
 huiusmōdi такой, такого рода
 hymnus, i, m хвалебная песнь, гимн
 hypocrites, ae, m =hypocrita, ae, m лицемер

I

iaceo, cui, (iacitum), iacēre лежать
 iacio, iēci, iactum, iacēre бросать
 Iacobus, i, m Яков
 iacto, āvi, ātum, iactāre (интенсивная форма к iacio) бросать, швырять
 Iairus, i, m Иаир
 iam уже, еще
 ianitor (ianitos), ōris, m сторож, привратник
 ianua, ae, a дверь
 ibi там; ibique = et ibi
 ideo потому, по той причине
 Idumea, ae, f Идумея (Эдом)
 ieiunium, ii, n пост
 ieiūno (jejūno), ---, ----, ieiunāre (jejunāre) поститься
 ieiūnus, a, um голодный
 Ierosolyma, ae, f = Ierosolyma, ōrum, n Иерусалим
 Iesus (Gen., Dat., Abl.,— Iesu, Acc. — Iesum) Иисус
 ignis, is, m огонь
 ignōro, āvi, ātum, ignōrāre не знать, не понимать (см. игнорировать)
 ille, illa, illud тот, он
 illic там
 illuc туда
 illūdo, lūsi, lūsum, illudēre (in+ludo) (Dat.) играть; насмехаться,
 издеваться; обманывать (см. иллюзия)
 imāgo, imaginis, f изображение, образ
 immōlo, āvi, ātum, immolāre приносить в жертву, закалывать
 immundus, a, um (in+mundus) нечистый

imp̄ero, āvi, ātum, imperāre (Acc.) приказывать,
 повелевать, править
 imp̄etus, us, m напор, натиск
 impleo, implēvi, implētum, implēre (in+pleo)
 наполнять, исполнять
 imp̄ono, imposui, impositum, imponēre (in+pono)
 возлагать, прилагать
 impossibilis, e невозможный
 imprūdens, imprudentis (in+prudens) неразумный
 impudicitia, ae, f (in+pudicitia) бесстыдство, распутство
 incipio, cēpi, ceptum, incipēre (in+capio) начинать, начинаться
 incredulitas, tātis, f неверие, недоверчивость, маловерие
 incredūlus, a, um недоверчивый, маловерный
 increpro, pui (āvi), p̄itum (ātum), increpāre упрекать,
 прекословить
 incresco, crēvi, ---, increscēre (in+cresco) произрастать
 inde оттуда, затем
 indigne (in+dignus) недостойно, позорно; с негодованием;
 indigne ferre или pati негодовать
 indignor, indignātus sum, indignāri возмущаться, негодовать
 induo, ui, ūtum, induēre надевать, одевать
 inexstinguibilis, e (in+ exstinguo) неугасимый
 infantia, ae, f детство
 infirmus, a, um (in+firmus) слабый, немощный
 ingemisco, gemui, ..., ingemiscēre стонать, вздыхать
 ingēmo, ingemui, ---, ingemēre стонать, вздыхать
 ingrāvo, āvi, ātum, ingrāvare (gravis) отяжелять
 ingredior, ingressus sum, ingrēdi (in + gradior) вступать,
 приступать (начинать)
 injicio, jēci, jectum, injicēre (in+jacio) набрасывать, налагать
 inimicus, i, m (in+amicus) враг
 iniquus, a, um (in + aequus) дурной, опасный
 initium, ii, n начало (см. инициатива)

inopĕror, ---, ---, inopĕrāri (in+opĕror) производить, осуществлять
 inquam, inquit (неправильный глагол) говорю, говорит
 inquiens причастие PPA к inquam
 inscribo, psi, ptum, inscribere (in+scribo) надписывать, подписывать
 inscriptio, ōnis, f надпись
 insidiae, ārum, f козни
 insidior, insidiātus sum, insidiāri строить козни
 insulsus, a, um несоленый
 intellectus, us, m восприятие; рассудок, разум
 intelligō, lēxi, lectum, intellegere понимать, разуметь
 inter praep. cum Acc. между
 interficio, fēci, fectum, interficere (inter + facio) убивать
 interpretor, interpretātus sum, interpretāri толковать, объяснять
 interrōgo, āvi, ātum, interrogāre (inter + rogo) спрашивать, расспрашивать (о чем-л. — Acc. или de aliqua re).
 intingo (intinguo), tinxi, tinctum, intingere (in+tingo)
 обмакивать, мочить
 intra praep. cum Acc. внутри, внутрь
 intro adverb. внутри, внутрь
 intro, āvi, ātum, intrāre входить
 introeo, īvi (ii), ĩtum, introire (intro+eo) входить
 intueor, intuĩtus sum, intuēri (in+tueor) пристально смотреть
 intus внутри, изнутри
 invādo, invāsi, invāsum, invādere (in+vado) нападать
 invēnio, vēni, ventum, invenire находить, изобретать, узнавать
 invicem поочередно, взаимно; ad invicem друг другу, друг с другом
 invidia, ae, f зависть
 involvo, involvi, involūtum, involvere (in+volvo) обертывать, заворачивать
 Ioannes, is, m Иоанн
 Iordānes, is, m Иордан

ipse, ipsa, ipsum сам; в НЗ он
 ira, ae, f гнев
 irrideo, rīsi, rīsum, irridēre (in+rideo) осмеивать
 irritus, a, um (in+ratus) недействительный, тщетный
 irruo, irruī, ---, irruēre (in+ruo) бросаться, кидаться
 iste, ista, istud этот, тот
 ita так
 ita...ut так, что
 itaque итак
 itērum вторично, снова; с другой стороны, же
 iubeo, iussi, iussum, iubēre приказывать
 Iudas, ae, m Иуда
 Iudaeus, i, m иудей
 Iudea, ae, f Иудея
 iudicium, ii, n суд, приговор суда
 iūro, āvi, ātum, iurāre клясться
 iusjurandum, i, n клятва
 iustus, a, um справедливый, праведный
 iuvenis, is, m юноша
 iuventus, iuventūtis, f юность
 iuvo, iuvi, iutum, iuvāre помогать
 iuxta praep. cum Acc. около;
 в соответствии, согласно с

L

labium, ii, n губа
 labōro, āvi, ātum, laborāre работать; страдать, мучиться
 lacus, us, m озеро, чан
 laedo, laesi, laesum, laedēre причинять вред, досаждать
 lagoena, ae, f сосуд типа амфоры
 languor, languōris, m слабость, болезнь
 lapis, lapīdis, m камень
 lateo, latui, ---, latēre скрываться

latro, latrōnis, m разбойник
lavo, lāvi, lautum (lavātum, lotum), lavāre мыть, умыть
lectus, i, m ложе
legio, legiōnis, f легион
lĕgo, lĕgi, lectum, legĕre 1)читать, 2)собирать
lepra, ae, f проказа
leprōsus, a, um прокаженный
Levi(s) (Gen. Levis, Acc. Levin) Левий
libellus, i, m книжечка, письмо, записка
libenter охотно
licet безл. можно, позволено
lignum, i, n кол, полено
lĭgo, āvi, ātum, ligāre вязать, связывать (см. лига)
lingua, ae, f язык
loco, āvi, ātum, locāre помещать; сдавать в аренду
locus, i m место
longus, a, um далекий, долгий, длинный; a longe издека
lōquor, locūtus sum, loqui говорить, разговаривать
lotus, a, um (lavo) умытый
lucerna, ae, f светильник
lucror, lucrātus sum, lucrāre наживать, приобретать
lucusta, ae, f саранча
lūdo, lūsi, lūsum, ludĕre играть, шутить, насмехаться
lugeo, luxi, luctum, lugĕre оплакивать, скорбеть
lumbus, i, m чресла
luscus, a, um одноглазый
lux, lucis, f свет

М

maereo, rui, ---, maerĕre печалиться
magis больше, скорее, вернее; magis plus тем больше, еще больше
magister, tri, m учитель

magnus, a, um большой, великий
maior, (m, f) maius (n), maiōris больший (сравн. степень к magnus)
male плохо; male habere болеть
maledīco, dīxi, dictum, maledicēre (male+dico) злословить,
хулить, проклинать
malus, a, um плохой, злой
mandātum, i, n заповедь
mandūco, āvi, ātum, manducāre есть, вкушать
mane, n нескл. утро; mane утром
maneo, nsi, nsum, manēre оставаться, продолжаться
manifesto открыто
manifesto, āvi, ātum, manifestāre делать явным, обнаруживать
manifestus, a, um явный, очевидный
manus, us, f рука
mare, maris, n море
mas, maris = mascūlus, i, m
mascūlus, i, m существо мужского пола: мужчина, мальчик и т.д.
mater, tris, f мать
Mathaeus, i, m Матфей
me Acc. от ego
medīcus, i, m врач
medium, ii, n середина
medius, a, um средний, срединный
mel, mellis, n мед
memoria, ae, f память
mendīco, āvi, ātum, mendicāre нищенствовать, просить
милостыню
mens, mentis, f мысль, ум
mensa, ae, f стол
mensūra, ae, f мера
mercennarius, ii, m наемник
merces, mercēdis, f плата
mercor, mercātus sum, mercāri покупать, приобретать

messis, is, f жатва
 met усилительная частица при местоименях
 metior, mensus sum, metīri мерить
 meus, a, um мой
 micus, i, m крошка
 mille нескл. (plur. milia, ium) тысяча
 minae, ārum, f угрозы
 minister, tri, m служитель, помощник
 ministro, āvi, ātum, āre служить (см. министр)
 minor (m, f), minus (n), minōris меньший, младший (сравн. степень к parvus)
 minus меньше
 minūtum, i, n лепта — самая мелкая монета
 mirābilis, e (miror) удивительный, чудесный
 miror, mirātus sum, mirāri удивляться
 misereor, miser(i)tus sum, miserēre (Gen. или Dat.) жалеть, сострадать, миловать
 mitto, mīsi, missum, mittēre посылать, бросать, пускать, отпускать (и в смысле прекращать)
 modius, ii, m сосуд; модий — мера объема
 modus, i, m мера, образ, способ
 moechor, moechātus sum, moechāri прелюбодействовать
 molestus, a, um тяжелый, докучливый
 mons, montis, m гора
 monstro, āvi, ātum, monstrāre показывать
 monumentum, i, n гробница
 morior, mortuus sum, mori умирать
 mors, mortis, f смерть
 mortifērus, a, um смертельный
 mortuus, a, um мертвый, умерший
 Moses (Moyses) нескл. Моисей
 motus, us, m движение
 moveo, mōvi, mōtum, movēre двигать, возбуждать (как

предмет, так и душу)

mulier, muliëris, f женщина

multitūdo, multitudīnis, f масса, множество, толпа

multum много

multus, a, um обычно во мн. ч. *multi, ae, a* многие, многочисленные

undo, āvi, ātum, mundāre очищать

mundus, a, um чистый

mundus, i, m мир, вселенная (=греч. *kosmos*)

mutesco, ---, ---, mutescēre умолкнуть

mutus, a, um немой

myrrha = murrha = murra, ae, f мирра

myrrhātus, a, um (= murrātus) смешанный с миррой

mysterium, ii, n тайна, таинство

N

nam ибо, ведь; но, же

nardum, i, n = nardus, i, f нарד

narro, āvi, ātum, narrāre рассказывать

nascor, natus sum, nasci рождаться

natālis, is, m день рождения

navicūla, ae, f ладья

navis, navis, f корабль, лодка

Nazarēnus, a, um назарейский

Nazarēnus, i, m назарянин

Nazareth нескл. Назарет

ne чтобы не

necdum еще не

necessarius, a, um необходимый

nesse необходимо, должно; *nesse habere* нуждаться

necessitas, necessitātis, f необходимость

nego, āvi, ātum, negāre отрицать, отвергать, отказывать

nemo, nemīnis никто

neque, nec (ne+que) и не, даже не
 nequitia, ae, f негодность, порок
 nescio, nescīvi (ii), nescītum, nescīre не знать, не уметь, не
 понимать
 nihil ничто
 nimis слишком, весьма
 nisi если не, кроме как
 nobilis, e известный, знатный
 nobis см. nos
 poseo, cui, cītum, posēre вредить
 nolo, nolui, ---, nolle не желать; noli, nolīte — imperativus;
 составная часть императива правильных глаголов
 nomen, nomīnis, n имя
 nondum еще не
 nonus, a, um девятый
 nos мы
 nosco, nōvi, nōtum, noscēre познавать, изучать; novī я знаю, я
 понимаю
 nosti = novisti
 novellus, a, um молоденький, совсем новый
 novissīme в самый последний раз, наконец
 novus, a, um новый, последний
 nox, noctis, f ночь
 nubes, is f туча, облако
 nubo, nupsi, nuptum, nubēre покрываться брачным
 покрывалом (см. nubes), выходить замуж
 nudo, āvi, ātum, nudāre обнажать
 nudus, a, um нагой
 nullus, a, um никакой
 nummulārius, ii, m меняла
 nummus, i, n монета
 numquam никогда
 numquid? = num? разве, неужели?

nunc теперь
 nuntio, āvi, ātum, nuntiāre возвещать, извещать
 nuptiae, ārum, f свадьба
 nutrio, īvi, ītum, nutrīre питать, кормить

О

ob praep. cum Acc. перед, против, вследствие
 obcaecātus, a, um (ob+caecus) ослепленный
 oboeo, ii(īvi), ītum, obīre (ob+eo) 1)приходить; заходить,
 закатываться, умирать
 obliviscor, oblītus sum, oblivisci забывать
 obmutesco, obmutui, ---, obmutescēre (ob+ mutesco) умолкать
 oboedio, īvi, itum, oboedīre подчиняться, повиноваться
 observo, āvi, ātum, observāre следить, наблюдать
 obstupesco, obstupui, ---, obstupescēre приходит в изумление,
 столбенеть
 obtentus, us, m прикрытие, покров
 obumbro, āvi, ātum, obumbrāre (ob+umbro) затенять, осенять
 occīdo, occīdi, occāsum, occidēre (ob+cado) падать, рушиться;
 заходить (о солнце)
 occīdo, occīdi, occīsum, occidēre (ob+caedo) убивать
 occultus, a, um тайный
 occurro, occurri, occursum, occurrēre (ob+curro) бежать
 навстречу, являться (навстречу), нападать
 oculū, i, m глаз
 odium, ii, n ненависть
 offēro, obtūli, oblātum, offerre (ob + fero) представлять,
 предъявлять, подносить
 oleum, i, n масло
 olīva, ae, f маслина
 omnis, omne весь, всякий
 operio, operui, opertum, operīre закрывать,
 запирать, окутывать

operor, operatus sum, operari трудиться, действовать, совершать
 opinio, opinis, f мнение; слух
 oportet, oportuit, ..., oportere нужно, следует
 opportune удобно
 opportunus, a, um удобный, благоприятный
 (см. оппортунист)
 opus, operis, n дело, произведение
 oratio, orationis, f речь, молитва
 orior, ortus sum, oriri начинаться, возникать, восходить (о солнце)
 oro, oravi, oratum, orare просить, молить(ся)
 osculor, osculatus sum, osculari целовать
 ostendo, ostendi, ostentum (nsum), ostendere выставлять (на вид), демонстрировать (см. стенд)
 ostento, ostentavi, ostentatum, ostentare (интенсивная форма к ostendo) показывать, хвастливо выставлять на показ
 ostium, ostii, n устье, вход, дверь
 ovis, ovium, f овца

Р

paenitentia, paenitentiae, f = poenitentia (от poena) раскаяние, покаяние
 paeniteor (poeniteor), -----, paenitere (вар. paeniteo) раскаиваться, сожалеть
 palam явно, открыто
 panis, panis, m хлеб
 pannus, pannus, m кусок ткани, лоскут, ветошь
 parabola, parabola, f притча
 paralyticus, paralyticus, m расслабленный
 Parasceve, Parasceves, f (греч.) «приготовление» (к субботе), т.е. пятница
 parens, parentis, m (f) родитель, родительница
 paro, paravi, paratum, parare готовить, приготовить, уготовлять
 pars, partis, f часть; область

partio, īvi, ītum, partīre (pars) делить, разделять
 parvūlus, i, m малыш, ребенок
 parvus, a, um маленький
 Pascha, ātis, n = Pascha, ae, f 1)Пасха; 2) пасхальный агнец
 pasco, pāvi, pastum, pascēre пасти
 pastīno, āvi, ātum, pastināre вскапывать, взрыхлять
 pastor, ōris, m пастырь
 patefacio, fēci, factum, patefacēre (pateo + facio) раскапывать,
 распахивать
 pateo, patui, ---, patēre зиять, быть открытым
 pater, patris, m отец
 patior, passus sum, pati терпеть, переносить
 paucus, a, um малый; pauci немногие
 paulūlum, i, n небольшое, немножко
 pauper, paupēris бедный
 paveo, ravi, ---, ravēre ужасаться, дрожать от страха
 pavor, pavōris, m страх, ужас
 pax, pacis, f мир
 peccator, ōris, m грешник
 peccatrix, icis грешный
 peccātum, i, n грех
 pecunia, ae, f деньги
 pedester, tris, e пеший
 peior (m, f), peius (n), peiōris худший (сравн. степень от malus)
 pellicius, a, um (от pellis) кожаный
 pellis, is, f кожа, мех
 pello, repūli, pulsum, pellēre гнать, толкать (см. пульс)
 penuria, ae, f недостаток, нехватка
 per praep. cum Acc. через, сквозь; в течение (времени)
 pera, ae, f сума
 perāgro, āvi, ātum, peragrāre проходить, обходить
 percipio, cēpi, ceptum, percipēre (per+capio) воспринимать,
 получать

percurro, curri, cursum, percurrere (per+curro) пробегать, обегать
 percutio, cussi, cussum, percutere бить, поражать, потрясать,
 пробивать,
 perditio, ònis, f погибель
 perdo, perdidi, perditum, perdere губить
 perdūco, dūxi, ductum, perducere (per+duco) приводить
 perēgre (per+ager) за границу, в чужие края
 pereo, perii (ivi), peritum, perire (per+eo) погибать, исчезать
 perfodio, fōdi, fosság, perfodere (per+fodio) раскапывать,
 прокапывать
 permitto, mīsi, missum, permittere (per+mitto) разрешать
 perpetior, perpessus sum, perpēti (per+patior) претерпевать
 persecutio, ònis, f преследование, гонение
 persēquor, persecūtus sum, persēqui преследовать, догонять
 pertineo, tinui, ---, pertinere (per+teneo) простираться,
 относиться
 pervenio, vēni, ventum, pervenire (per+venio) прибывать, достигать
 pes, pedis, m нога, стопа
 peto, petivi (ii), petitum, petere домогаться: 1) настойчиво
 просить (см. петиция); 2) преследовать, нападать
 petra, ae, f камень, скала
 petrōsus, a, um каменистый
 Petrus, i, m Петр
 phantasma, ātis, n призрак, видение; воображение
 pharisaeus, i, m фарисей
 Philippus, i, m Филипп
 pilus, i, m волос
 piscator, ōris, m рыбак
 piscicūlus, i, m рыбешка
 piscis, is, m рыба
 placeo, cui, citum, placere (Abl.) нравиться, иметь успех; placuit
 угодил
 plaga, ae, f удар, ушиб, рана, язва, ущерб

platea, ae, f улица, площадь
 plecto, plēxi, plectum, plectĕre плести, сплестать
 plenus, a, um полный
 pleo---, ---, plĕre (только в приставочных глаголах) наполнять
 ploro, āvi, ātum, plorāre плакать
 plures, a (Gen. ium) более многочисленные, многие (= com-
 plures) (сравн. степень к multus)
 plurĭmus, a, um чрезвычайно большой, величайший (превосх.
 степень к multus)
 plus больше
 роена, ae, a пеня, кара
 ропо, роуі, роітум, ропĕre класть помещать; полагать
 (помещать в голове)
 pontĭfex, pontĭfĭcis, m жрец; в НЗ — первосвященник
 роpŭlus, i, m народ
 роrcus, i, m свинья
 портендо, нди, нтум, портендĕre возвещать, пророчить
 портентум, i, n (портендо) чудо, знамение
 porto, āvi, ātum, портāre носить, нести
 роssessio, роssessĭōnis, f собственность, имение
 роssibĭlis, e возможный
 роssum, роtui, ---, роsse мочь
 роst роаер. сum Acc. после, за (позади)
 роstquam = роsteāquam после того, как
 роtestas, роtestātis, f сила, власть
 роto, роtāvi, роtātum (роtum), роtāre пить
 роtus, us, m питье
 роае роаер. сum Abl. перед, впереди, из-за
 роаесĕдо, сессі, сессум, роаесĕдĕre (роае+сĕдо) предшествовать,
 предварять
 роаесрtum, i, n предписание, наставление
 роаесрĭо, сĕрi, срtum, роаесрĭĕre (роае = саріо) предписывать, велеь
 роаесрĭtium, ii, n пропась, обрыв

praecogĭto, āvi, ātum, praecogitāre (prae+cogito) заранее
 обдумывать
 praedĭco, āvi, ātum, praedicāre провозглашать, разглашать,
 проповедывать
 praedium, ii, n поместье
 praeeo, īvi (ii), ĭtum, praeĭre (prae+eo) идти впереди
 praegnans, ntis беременная
 praegredior, praegressus sum, praegrēdi (prae+gradior) идти
 впереди или мимо
 praeparo, āvi, ātum, praeparāre (prae+paro) заранее
 готовить, заготавливать (см. препарат)
 praeses, praesĭdis, m наместник (провинции)
 praesto под рукой, наготове
 praeter praep. cum Acc 1) кроме; 2) мимо
 praetereo, īvi (ii), ĭtum, praeterĭre (praeter+eo) проходить мимо
 praetorium, ii, n преторий — резиденция римского наместника
 praevenio, vēni, ventun, praevenĭre (prae+venio) опережать,
 упреждать
 precor, precātus sum, precāre (prex) просить, молить
 premo, pressi, pressum, premĕre давить, жать (см. пресс)
 pretiōsus, a, um дорогой
 prex, precis, f (обычно мн. ч. preces, presum) мольба, молитва
 primo сначала
 primus, a, um первый
 primus, i, m старейшина
 princeps, princĭpis, первый
 princeps, princĭpis, m вождь, вельможа, военачальник и т. д.
 princeps sacerdotum первосвященник
 princĭpor---, ---, princĭpāri господствовать,
 повелевать (быть первым)
 priusquam прежде чем
 pro praep. cum Abl. за, в защиту, вместо, относительно чего-л.
 pro приставка со знач. вперед, для

probo, āvi, ātum, probāre испытывать, одобрять
 procēdo, cessi, cessum, procedēre (pro+cedo) продвигаться
 вперед, продолжаться (см. процесс)
 procella, ae, f буря, порыв
 procīdo, procīdi, ---, procidēre (pro+cado) падать (вперед),
 простираться; припадать к ногам (Bat.)
 procumbo, cubui, cubitum, procumbēre (pro+cumbo = cubo)
 наклоняться, склоняться (ниц)
 prodo, prodīdi, proditum, prodēre (pro+do) выдавать, предавать
 prodūco, dūxi, ductum, producēre (pro+duco) производить
 (см. продукт)
 proficio, fēci, fectum, proficēre (pro+facio) преуспевать;
 помогать
 proficiscor, profectus sum, proficisci отправляться, уезжать
 profluvium, ii, n истечение
 profugio, fūgi, fugitum, profugēre (pro+fugio) бежать, убегать
 progredior, progressus sum, progrēdi (pro+gradior)
 выступать (вперед), продвигаться
 prohibeo, bui, bitum, prohibēre мешать, воспрещать
 projicio, jēci, jectum, projicēre (pro+iacio) бросать (вперед),
 швырять, отбрасывать, сбрасывать
 prolixus, a, um «разлитый», т.е. длинный, широкий; любезный,
 благоприятный
 promitto, mīsi, missum, promittēre обещать
 promptus, a, um готовый, неумолимый, деятельный
 prope близко
 prophēta, ae, m пророк
 prophetīzo, ---, ---, prophetizāre прорекать
 prophēto, āvi, ātum, prophetāre пророчествовать
 propinquo, āvi, ātum, propinquāre приближать(ся)
 propositio, propositiōnis, f (pro+pono) предложение
 propter praep. cum Acc. вследствие, из-за, ради; вблизи
 propterea поэтому

prosum, profui, ---, prodesse быть полезным
protinus 1) тотчас; 2) дальше, непрерывно
prout смотря по, в зависимости от; насколько
(in) proximo вблизи
proximus, a, um ближайший, ближний
prudens, prudentis умный, разумный, благоразумный
publicanus, i, m мытарь
pudicitia, ae, f стыдливость, целомудрие
puella, ae, f девочка, девушка, молодая женщина
puer, puëri, m мальчик, младенец, сын
pugillus, i, m горсть, кулак
pullus, i, m молодое животное; в НЗ осленок
pulvis, pulvëris, m пыль, прах
puppis, is, f корабль
purgo, avi, atum, purgare очищать
purpura, ae, f багряница, порфира
purus, a, um чистый
pusillum немножко
pusillus, a um слабый, маленький, ничтожный
puto, avi, atum, putare думать

Q

quadraginta сорок
quadrans, ntis четверть; квадрант — монета в четверть асса
quaero, quaesivi, quaesitum, quaerere искать, разыскивать,
требовать; приобретать
qualis, e какой
qualiter как, словно
quam чем
quamdiu (quam + diu) пока, в то время как
quando когда, когда-либо
quanto...tanto насколько...настолько; чем...тем
quantus, a, um какой (по величине), сколький

quare? почему?

quartus, a, um четвертый

quasi (qua+si) как будто, подобно; почти, без малого

quatio, quassi, quassum, quatere трясти, потрясать

quattuor четыре

que = et (ставится в конце слова)

quemadmodum каким образом; как

qui, quae, quod кто, который

quiscumque, quaecumque, quodcumque кто бы ни; всякий (кто)

quid ? что?

quidam, quaedam, quoddam некий, некоторый

quidem же, итак; ne quidem даже не

quiesco, quiēvi, quiētum, quiescere покоиться, отдыхать

quingagēni, ae, a по пятьдесят

quinque пять

quippe ибо, ведь, конечно

quis? кто?

quispiam, quaeriam, quodpiam какой-либо, некий

quisquam (m, f), quidquam (n) кто-нибудь, что-нибудь

quisque, quaeque, quidque каждый (кто), всякий

quo куда

quocumque куда бы ни

quod что

quomodo (quo+modo) каким образом, как

quoniam так как, потому что; в НЗ = quod что

quot сколько

quotquot сколько бы ни

R

radix, radicis, m корень

ramus, i, m ветвь

rario, rapui, raptum, rapere хватать, выхватывать,

похищать

ratus, a, um рассчитанный определенный; действительный, законный

recipio, recēpi, receptum, recipĕre (re+capio) брать, принимать (см. рецепт)

recordor, recordātus sum, recordāri (Acc., Gen., de+Abl.) вспоминать, помнить; раскаиваться

rectus, a, um прямой, правильный

recumbo, cubui, ---, recumbĕre (re+cumbo) возлежать

reddo, reddīdi, reddītum, reddĕre (re+do) отдавать, воздавать

redemptio, ōnis, f выкуп

redeo, ii (īvi), itum, redire (re+eo) идти назад, уходить, возвращаться

refectio, ōnis f освежение, отдохновение, обновление

regio, ōnis, f страна, область (см. регион)

regnum, i, n царство

rejicio, jēci, jectum, rejicĕre (re+jacio) отбрасывать

relinquo, reliqui, relictum, relinquĕre оставлять, покидать

reliquus, a, um остальной

remetior, remensus sum, remetīri отмерять

remīgo, āvi, ātum, remigāre грести

remissio, ōnis, f (remitto) отпущение, ослабление

remitto, mīsi, missum remittĕre (re+mitto) отпускать, распускать, ослаблять

repente внезапно

reprobō, āvi, ātum, reprobāre (re+probo) не одобрять, отвергать

repudio, āvi, ātum, repudiāre отвергать, презирать

repūto, āvi, ātum, reputāre исчислять, причислять

requiesco, quiēvi, quiētum, requiescĕre (re+quiesco) отдыхать; упокаиваться

rescindo, scīdi, scissum, rescindĕre (re + scindo) разрывать, отменять

resīdo, resēdi, resessum, residĕre (re+sido) опускаться, оседать, садиться

respicio, respēxi, respectum, respicēre (re +specio) оглядываться, озира́ться
 respondeo, ndi, nsum, respondēre отвечать; в НЗ говорить
 restituo, tui, tūtum, restituēre (re+statuo) ставить на прежнее место, восстанавливать, приводить в порядок, исцелять
 resurgo, resurrēxi, resurrectum, resurgēre (re+surgo) восставать, воскресать
 resurrectio, ōnis, f воскресение
 resuscīto, āvi, ātum, resuscitāre (re+suscīto) вновь пробуждать, воскрешать, восстанавливать
 rete, retis, n сеть
 retro позади, назад, прочь
 reus, i, m осужденный, повинный (Gen.)
 vereor, reverītus sum, reverēri бояться, уважать, почитать
 revertor, reversus sum, reverti = reverto, reverti, reversum, revertēre возвращаться
 revolveo, revolveo, revolveo, revolveo (re+volvo) откатывать
 rex, regis, m царь
 rideo, rīsi, rīsum, ridēre смеяться
 rogo, āvi, ātum, rogāre просить, спрашивать
 rubus, i, m ежевичный куст, терн, купина
 rudis, e грубый
 rumor, rumōris, m слух, молва (о чем-л. — Gen.)
 rumpo, rūpi, ruptum, rumpēre рвать, ломать
 ruo, rui, rūtum, ruēre рушить(ся); бросаться, кидаться
 rursus (rursum) опять, снова

S

sabbātum, i, n = sabbāta, ōrum суббота; неделя
 sacerdos, sacerdotis, m жрец, священник
 sacrificium, ii, n жертва, жертвоприношение
 sadducaeus, i, m саддукей
 saecūlum, i, n век, столетие

saepe часто
 saepes, is, f ограда
 sal, salis, m (n) соль
 salio, lui (ii), saltum, salīre прыгать, скакать
 salio (sallio), ii, ĩtum, salīre солить
 salto, āvi, ātum, saltāre танцевать, подпрыгивать
 salūto, āvi, ātum, salutāre приветствовать
 Salvātor, ōris, m Спаситель
 salvo, āvi, ātum, salvāre спасать
 salvus, a, um целый, невидимый, непорочный, спасенный
 sanctus, a, um святой
 sandalium, ii, n сандалия
 sanguis, sanguīnis, m кровь
 sano, āvi, ātum, sanāre лечить, оздоравливать (см. санация)
 sanus, a, um здоровый
 sapienter мудро
 sapientia, ae, f мудрость
 sapio, ii (īvi), ..., sapēre быть разумным, понимать
 sata, ōrum, n посевы
 Satanus, ae, m Сатана
 satis достаточно, довольно
 satisfacio, fēci, factum, satisfacēre (satis+facio) удовлетворять
 satūro, āvi, ātum, saturāre кормить, насыщать
 scandalīzo, āvi, ātum, scandalizāre соблазнять
 scandalīzor, scandalizātus sum, scandalizāri соблазняться
 scindo, scidi, scissum, scindēre разрывать, раздирать
 scio, scīvi, scītum, scīre знать
 scissūra, ae, f расщепление, разделение, разрыв
 scītōte знайте (imperativus futuri activi см. Подос.V стр. 66)
 scriba, ae, m писец; в НЗ книжник
 scribo, scripsi, scriptum, scribēre писать
 Scriptūra, ae, f Писание
 secēdo, secessi, secessum, secedēre (se+cedo) уходить, удаляться

secessus, us, m отделение, отхожее место
secrēto особо, тайно
secrētum, i, n уединение, тайна
secum = cum se
secundum по, в соответствии с
secus praep. cum Acc. вдоль
sedeo, sēdi, sessum, sedēre сидеть
seditio, ōnis, f мятеж
seditiōsus, a, um мятежный
sedūco, sedūxi, seductum, seducēre (se+duco) отводить,
совращать, соблазнять
seipsum = se ipsum
semen, seminis, n = sementis, is, f семя, посев
semet = se+met
semīno. āvi, ātum, semināre сеять
semīta, ae, f тропинка
semper всегда
senior, seniōris старший; seniōres старцы, старейшины
sentio, sensi, sensum, sentīre чувствовать, ощущать
seorsum наедине, отдельно
separātim отдельно
sepāro, āvi, ātum, separāre отделять, разъединять
septem семь
sepultūra, ae, f погребение
sequor, secūtus sum, sequi (Acc. без предлога) следовать за
кем-л. преследовать
sermo, sermōnis, m разговор, беседа, речь
sero поздно
I sero, sevi, satum, serēre сеять
II sero, serui, sertum, serēre сплетать, связывать, обсуждать
serpens, serpentis пресмыкающийся, змей
serus, a, um поздний
servo, āvi, ātum, servāre сохранять, хранить

servus, i, m раб
sex шесть
sexaginta шестьдесят
sextus, a, um шестой
sic так, таким образом
siccō, āvi, ātum, siccāre сушить, иссушать
sicut (подобно тому) как
sido, sidi (sedi), sessum, sidēre садиться
Sidōn, ōnis, f Сидон
signum, i, n знак, сигнал, знамение
silva, ae, f лес
silvestris, e=silvester, tris, tre (silva) лесной
similis, e похожий, подобный
similiter похоже, подобным же образом
similo = simūlo, āvi, ātum, simulāre уподоблять, изображать (см симулянт)
Simon, ōnis, m Симон
simul одновременно, вместе
sināpis, is, f горчица
sindōn, sindōnis, f тонкая ткань; платье из нее
singillātim = singulātim поодиночке, порознь
singulāris, e единственный, уединенный
sinister, tra, trum левый
sinistra, ae, f левая рука
sinistrum, i, n левая сторона; a sinistris слева
sino, sivi, situm, sinēre разрешать, допускать; щадить, оставлять
siquīdem так как; если только
sis coni от esse
socrus, us, f теща или свекровь
sol, solis, m солнце
soleo, solitus sum, solēre иметь обыкновение, быть в обычае
solitūdo, solitudinis, f одиночество, уединение, пустыня

solvo, solvi, solūtum, solvĕre развязывать, распутывать,
 освобождать
 solus, a, um один единственный
 soror, sorōris, f сестра
 sors, sortis, f жребий
 spargo, sparsi, sparsum, spargĕre сыпать, рассыпать
 spatium, ii, n пространство (временное или локальное), место
 specio (spicio), spexi, spectum, spesĕre смотреть (см. спектр)
 specto, āvi, ātum, spectāre смотреть, рассматривать, созерцать
 spelunca, ae, f пещера, вертеп
 spica, ae, f колос
 spiculātor, ōris, m (от specio); телохранитель, охранник; палач
 spina, ae, f шип, колючка, терновый куст; spinae терния
 spineus, a, um терновый
 spīritus, us, m дух
 spiro, āvi, ātum, spīrāre дышать
 splendo, dui, ---, splendĕre блистать
 splendor, ōris, m блеск
 spongia, ae, f губка
 sponsus, i, m жених
 sporta, ae, f корзина
 spumo, āvi, ātum, spumāre испускать пену, покрываться пеной
 spuo, spui, sputum, spūĕre плевать
 statim (от sto) 1) тотчас; 2) стойко, постоянно
 statuo, statui, statūtum, statuĕre ставить
 sterno, strāvi, strātum, sternĕre стелить, постилать
 sto, steti, statum, stāre стоять
 stola, ae, f стола — длинная одежда женского типа, риза
 stratus, a um застланный, устланный
 stravi см. sterno
 strideo, di, ---, stridĕre (вар. strido, stridi, stridĕre) скрежетать,
 шипеть и т.д.
 structūra ae, f строение

struo, struxi, structum, struere строить
 stultitia, ae, f глупость, неразумие
 stupefio, stupefactus sum, stupefieri (stupeo+fio) быть пораженным, ошеломленным, остоленеть
 stupeo, stupui, ---, stupere изумляться, столбенеть
 stupor, oris, m оцепенение
 sub praer. cum Abl. под
 suffero, sustuli, ---, sufferre (sub+fero) подставлять, поддерживать, переносить
 sufficio, feci, factum, sufficere (sub+facio) быть достаточным, хватать; sufficit довольно
 suffoco, avi, atum, suffocare (sub+faux) душить
 sum, fui, ---, esse быть
 summa, ae, f высшая степень, итог, вся совокупность
 summitto, misi, missum, summittere (sub + mitto) опускать
 summum, i, n 1) вершина, 2) край, оконечность
 summus, a, um высочайший, величайший, всеобщий; summus sacerdos первосвященник
 sumo, sumpsi, sumptum, sumere брать
 super praer. cum Acc. наверх, поверх; cum Abl. в отношении, в течение
 superbia, ae, f гордость
 supersum, superfui, ---, superesse уцелеть, быть в остатке, остаться в живых
 supplementum, i, n пополнение, дополнение
 surdus, a, um глухой
 urgo, surrexi, surrectum, surgere вставать, подниматься, воскресать
 sursum вверх, наверху
 suscipio, cepi, ceptum, suscipere (sub+capio) воспринимать, принимать, брать
 suscito, avi, atum, suscitare поднимать, будить, возбуждать

suspicio, spexi, spectum, suspicere (sub+spicio) смотреть
снизу вверх
sustineo, tinui, tentum, sustinere (sub + teneo) задерживать,
выдерживать, терпеть
sustuli см. tollo
suus, a, um свой; sui свои, т.е. близкие, родственники
synagoga, ae, f синагога
Syrophenissa, ae, f сирофиникиянка

Т

tabernaculum, i, n шатер, палатка
taceo, cui, citim, tacere молчать
taedet, taedit, ---, taedere внушать отвращение, испытывать
отвращение
talis, e такой
tamquam словно, как будто бы
tango, tetigi, tactum, tangere трогать, касаться
tantum только
tantummodo только
tectum, i, n (tego) крыша
tego, texi, tectum, tegere покрывать
teloneum, i, n место сбора пошлин
temetipsum=te ipsum (met — усилительная частица)
templum, i, n храм
temporalis, e временный, преходящий, непостоянный
tempto, avi, atum, temptare испытывать, соблазнять
tempus, temporis, n время
tendo, tetendi, tentum (tensum), tendere тянуть, растягивать,
натягивать
tenebrae, arum, f сумерки, тьма
tenebro, ---, ---, tenebrare (= contenebro) окутывать тьмой
teneo, tenui, tentum, tenere держать, удерживать; обладать,
овладевать

tener, tenēra, tenērum нежный, мягкий
 tento, āvi, ātum, tentāre испытывать, искушать
 ter трижды
 terra, ae, f земля
 terreo, ui, ĩtum, terrēre пугать, устрашать
 tertio в третий раз
 tertius, a, um третий
 testamentum, i, n завет
 testimonium, ii, n свидетельство
 testis, is, m (f) свидетель(ница)
 testor, testātus sum, testāri свидетельствовать
 Thaddaeus, i, m Фаддей
 thesaurus, i, m сокровище
 Thoma, ae, m Фома
 tibi см. tu
 timeo, timui, ---, timēre бояться
 timĭdus, a, um робкий, боязливый
 timor, ōris, m страх
 tingo, tinxi, tinctum, tingēre смачивать, обмакивать
 titŭlus, i, m надпись, подпись
 tollo, sustŭli, sublātum, tollēre поднимать(ся); брать, забирать,
 уносить
 tonĭtrus, us, m = tonĭtrum, i, n гром
 torqueo, torsi, tortum, torquēre скручивать, мучить
 totus, a, um весь, целый
 tracto, āvi, ātum, tractāre обсуждать, трактовать
 traditio, ōnis, f предание
 tradĭtor, ōris, m предатель
 trado, tradĭdi, tradĭtum, tradēre передавать,
 выдавать, предавать
 tranquillĭtas, tātis, f покой, безмятежность
 tranquillus, a, um спокойный, безмятежный
 trans praep. cum Acc. через

transcendo, ndi, nsum, transcendere (trans+scando) переходить, выходить за пределы
 transeo, ii, itum, transire (trans+eo) переправляться (см. транзит), идти мимо, проходить, миновать
 transfero, transtuli, translatum, transferre (trans+fero) переносить, проносить
 transfiguro, avi, atum, transfigurare изменять; pass. изменяться, преображаться
 transfro, avi, atum, transfretare (trans+fretum) переплывать, переправляться
 trecenti, ae, a триста
 tremo, tremui, ---, tremere трепетать, дрожать (см тремор — дрожание рук)
 tremor, tremoris, m трепет, дрожь
 tres, tria три, трое
 tribulatio, onis, f мучение, терзание
 tribunus, i, m трибун (командир легиона); в НЗ тысяченачальник
 tributum, i, m налог, подать
 triduum, i, n трехдневный срок
 triginta тридцать
 tristis, e печальный, скорбный
 tu ты
 tueor, tuitus sum, tueri смотреть, взирать
 tuli см. fero
 tumultus, us, m мятеж, смятение
 tunc тогда
 tunica, ae, f рубашка, хитон
 turba, ae, f толпа
 turbo, avi, atum, turbare возмущать, смущать
 turris, is, f башня
 tuus, a, um твой
 Tyrus, i, f Тир

U

ubi где
 ubicumque где бы ни, везде
 ubique везде, повсюду
 ultra дальше, дольше
 ultro по ту сторону; по своей воле, без принуждения
 umbra, ae, f тень
 umbro, āvi, ātum, umbrāre давать тень, затемнять
 undēcim одиннадцать; Undecim Одиннадцать (апостолов)
 undique отовсюду
 ungo (unguo), unxi, unctum, unġere помазывать
 unguentum, i, n благовонная мазь
 universus, a, um весь, целый, всеобщий (см. универсальный)
 unus, a, um один
 unusquisque, anaquaeque, unumquodque всякий
 urceus, i, m кувшин, кружка
 usque беспрестанно, непрерывно; вплоть до (usque ad)
 ut что, чтобы, как, как только
 ut quid? к чему?
 uter, utris, m кожаный мех
 uxor, uxōris, f жена, супруга; uxorem ducere жениться

V

vacuus, a, um пустой (см. вакуум)
 vado, (vasi), ---, vadere идти (решительно), устремляться
 vae! увы! горе!
 valde очень; сильно
 vanus, a, um пустой, тщетный
 varūlo, varulāvi, (varulatūrus), varulāre получать побои
 varius, a, um различный, разнообразный
 vas, vasis, n (plur. vasa, vasorum) сосуд, домашняя утварь
 vehementer сильно, пылко
 vel даже

vello, vulsi (velli), vulsum, vellere выщипывать,
 выдергивать, рвать
 velo, āvi, ātum, velare окутывать, закрывать
 velum, i, n завеса
 vendo, vendīdi, venditum, vendere продавать
 veneo, ii (īvi),..., venire (pass. к vendo) продаваться
 venio, veni, ventum, venire приходить; venite! давайте!
 (сделаем то-то)
 venter, ventris, m живот, чрево
 ventus, i, m ветер
 verax, verācis правдивый
 verbum, i, n слово
 vere поистине, воистину
 veritas, veritatis, f истина
 vermis, is, m червь
 vero 1) но, же, а; 2) действительно, воистину
 versor, versatus sum, versari кружиться, вращаться; пребывать
 (см. вращаться, т.е. пребывать, в высших кругах)
 versutia, ae, f изворотливость, лукавство
 verto, verti, versum, vertere поворачивать
 verus, a, um истинный, настоящий
 vesper, vespēris (vespēri), m вечерняя звезда (Венера), вечер
 vespēra, ae, f вечер
 vespere вечером
 vespērus, a, um вечерний
 vester, tra, trum ваш
 vestio, īvi (ii), itum, vestire одевать
 vestis, is, f = vestimentum, i, n одежда
 vetus, vetēris старый
 vexo, āvi, ātum, vexare кидать, швырять; мучить
 via, ae, f дорога, улица
 victima, ae, f жертва
 victus, us, m (vivo) образ жизни, средства для жизни

Словарь

vicus, i, m село; квартал (в городе)
video, vidi, visum, vidēre видеть
vidua, ae, f вдова
vigilia, ae, f стража
vigīlo, āvi, ātum, vigīlāre бодрствовать
villa, ae, f поместье; дом в поместье
vincio, vinxi, vinctum, vincīre связывать, сковывать
vinctus, i, m узник
vincūlum, i, n веревка, цепь, оковы
vinea, ae, f виноградник
vinum, i, n вино
vir, viri, m муж, мужчина
virga, ae, f посох
virīdis, e зеленый, свежий
virtus, virtūtis, f доблесть, добродетель;
в НЗ сила, чудо (т.е. проявление силы)
vis см. volo
vita, ae, f жизнь
vitis, is, f виноградная лоза
vivo, vixi, victum, vivēre жить
vobis см. vos
voco, āvi, ātum, vocāre (vox) звать,
называть, призывать
volo, volui, ---, velle хотеть, желать
volūcer, cris, cre = volucris, e крылатый
volūcris, is, f птица
voluntas, voluntātis, f воля, желание
volūto, āvi, ātum, volutāre катить; pass. кататься, вращаться
volvo, volvi, volūtum, volvēre катить, крутить
vos вы
vox, vocis, f голос
vulnēro, āvi, ātum, vulnerāre ранить
vult см. volo

Z

zona, ae, f пояс

Zebedaeus, i, m Зеведей

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1. Учебные тексты

- 4 Молитвы
- 8 Фрагменты из рождественских Евангелий
(декабрьские чтения)
- 23 Фрагменты из 12 Евангелий
(чтения на Великий пост)
- 45 Пасхальные чтения
- 53 Четыре главы Евангелия
от Марка во фрагментах

Часть 2. Евангелие от Марка

100

Часть 3. Словарь

136

Н.Н. Трухина

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
по латинскому языку для семинарий

Подписано в печать 07.06.2008

Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Minion.

Объем 12 п.л. Тираж 300 экз. Зак.

Отпечатано в полном соответствии с оригинал-макетом
издательства Сретенского монастыря в типографии Риза-М